

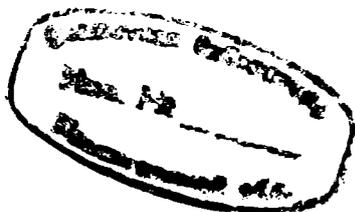
4
Р 89

РУСЧА-ЎЗБЕКЧА ЛУҒАТ

ИЛОВА

РУС ТИЛИ ГРАММАТИКАСИДАН ҚИСҚАЧА МАЛУМОТ,
ЛУҒАТДАГИ МАҚОЛ, МАТАЛ ВА
ИДИОМАТИК ИБОРАЛАР КЎРСАТКИЧИ

259342



Грамматический очерк составлен
проф. *А. К. Боровковым*

„Указатель“ составили сотрудники сектора словарей
Института языка и литературы АН УзССР

Редактор
Э. М. Магруфов

Бирор сўз ёки унинг бирор ма'носини луғатдан тополмасак, кўнглимиз тўлмайди, ранжиймиз. Аммо, амалий жиҳатдан қараганда, рус тилининг мукаммал луғатини тузиш осон иш эмас. Масалан, СССР Фанлар Академиясининг, дастлаб 15 томга мўлжалланган, „Словарь современного русского литературного языка“ номи янги луғати ўз олдига рус адабий тилининг Пушкин давридан бошлаб то ҳозирги совет давригача бўлган ҳамма лексик бойлигини ўз ичига олиш вазифасини қўйган эди. Равшанки, шундай катта ҳажмдаги бу луғатни ҳам мукаммал бўлади, деб айтиб бўлмасди. Ҳозирги замон рус тилининг бой лексикасини, унинг хилма-хил услублари ва юксак ривожланган илмий-техника терминларини таржима луғатида тўла-тўқис акс эттириш айниқса қийин. Аслини олганда, бунга ҳечқандай эҳтиёж ҳам йўқ.

„Русча ўзбекча луғат“ олдида ҳозирги замон рус лексикасини, мумкин қадар, кўпроқ қамраб олиш вазифаси туради. Брок луғатда ҳозирги замон рус тилининг хронологик доирасини белгилаш осон иш эмас, адабий тил блан сўзлашув тили чегарасини аниқлаш, фан-техниканинг турли соҳаларига доир махсус терминология ҳажминини белгилаш янада қийин. Ҳозирги замон совет бадий адабиётида сўзлашув тилига кенг ўрин берилган, унда маҳаллий рус лексикаси элементлари ҳам учрайди. Масалан, М. Шолохов романларида—Дон шеваларидаги сўзлар, С. Бабаевскийнинг „Олтин Юлдуз кавалери“, „Ер устида нур“ деган романларида—аллақанча украинча сўзлар, Бажов эртакларида—Урол шевалари лексикаси, тарихий романларда жуда кўп архаизмлар учратилади. Иккинчи томондан, совет ёзучиларининг роман ва ҳикояларида ҳамда ҳозирги вақтдаги матбуотимизда ишлабчиқариш, қишлоқ хўжалиги, фан ва техниканинг турли соҳаларига доир махсус терминологияга кенг ўрин берилган. Ана шу хилма-хил бой лексикани „Русча ўзбекча луғатда“ тўла акс эттириш амалий жиҳатдан мумкин эмас, чунки бу иш кенг қўламда мустақил равишда рус тили луғатини тузишга киришиш заруриятини келтириб чиқазган бўлур эди, шу блан бирга кўп вақт ва беҳуда меҳнат талаб қилган бўлур эди, ваҳолонки, рус тилининг катта луғатини тузиш бутунлай алоҳида масаладир.

„Русча-ўзбекча луғат“ рус тилининг ҳозирги изоҳли луғатлари асосида тузилган сўзлик доираси блан чекланган. Сўзлик кейинги вақтларда кенг суратда қўлланила бошлаган сўзлар блан бироз тўлдирилган. Шў блан бирга ҳозирги замон рус тили учун эскирган ва унда сийрак учрайдиган ҳамма сўз ва иборалар луғатга киритилмади.

Рус тили блан мукаммал танишиш учун шу тилдаги изоҳли ва махсус луғатлардан фойдаланилиш керак. „Русча-ўзбекча луғат“ рус тилидаги луғатлардан фойдаланиб мустақил ишлашга ўтиш учун ма'лум бир босқичдир. „Русча-ўзбекча луғат“ рус тилини жиддий суратда ўрганишни бемалол таъминлай оладиган ҳажмга эга, сўзларнинг сони жиҳатидан бу луғат профессор Д. Н. Ушаков таҳрири остида чиққан „Толковый словарь русского языка“ номи тўрт томли луғатга яқинлашиб қолади.

Рус тилининг изоҳли луғатларидан фойдаланиш учун уларнинг составни билиш ва ҳарбир луғатнинг хусусиятлари тўғрисида тасаввурга эга бўлиш керак.

Рус тилининг ҳамма учун энг қулай луғатлари қуйидагилардир:

1. В. И. Дальнинг „Толковый словарь живого великорусского языка“ номли луғати;

2. Фанлар Академиясининг „Словарь русского языка“ номли луғати, бу луғатнинг аввалги томлари академик Я. К. Грот таҳрири остида (1891—1895), кейинги томлари эса академик А. А. Шахматов таҳрири остида (1896—1920) чиққан; аммо луғат 1932—1936 йиллардаги нашрида ҳам охирига етказилмаган;

3. Профессор Д. Н. Ушаков таҳрири остида чиққан „Толковый словарь русского языка“ номли луғат (1935—1940);

4. С. И. Ожеговнинг „Словарь русского языка“ номли бир томли луғати (1952);

5. СССР Фанлар Академиясининг „Словарь современного русского литературного языка“ номли луғати (бу луғатнинг дастлабки томлари 1948 йилдан чиқа бошлади).

В. И. Дальнинг тўрт томли луғати жонли сўзлашув тили асосида тузилган, бу луғатда рус адабий тили жуда оз акс эттирилган. В. И. Даль ўз луғатида маҳаллий рус шевалари лексикасига кенг ўрин берган, луғатга кўпгина топишмоқлар, маталлар, масаллар киритган. Рус жонли сўзлашув тилини ўрганиш манбаи сифатида В. И. Дальнинг луғати ҳозир ҳам ўз қийматини йўқотган эмас.

В. И. Дальнинг луғати „сўз уяси“ системасида тузилган, яъни ҳарқайси статьядаги бош сўз ўзагидан келиб чиққан ҳамма сўзлар шу статьяда берилган, бу эса, албатта, луғатдан фойдаланишни қийинлаштиради ва В. И. Даль томонидан берилган кўпгина этимологияларга танкидий назар блан қарашга мажбур этади. Бундан ташқари, айрим сўзларга В. И. Даль луғатида изоҳ беришмайди; сўзларнинг маънолари энг яқин синонимлар воситаси блан тушунтирилади. Шу сабабдан рус тилини ўрганиши киши кўпгина сўзларнинг маъносини баъзан очик-равшан билиб ололмайди.

В. И. Даль рус адабий тилининг ривожланиш процессини соддагина тушунган, шунинг учун чет тиллардан ўзлаштирилган терминлар ўрнига сўзлашув тилидаги ҳамма тушунадиган ўзақлардан янги сўзлар ясаш мумкин, деб билган. Луғатга, масалан, эгоист (хулбин) маъносидаги себятник сўзи, горизонт (уфк) маъносидаги небозём сўзи, ёки атмосфера маъносидаги колозёмица сўзи ва шуларга ўхшаш бирқанча сўзлар киритилган. Рус тилида бундай сўзлар бўлмаган ва бир кишининг хоҳиши блан яратилганлиги сабабли улар истеъмолга кира олмаган ҳам.

В. И. Даль луғатининг биричи нашри 1862—1866 йилларда ва иккинчи нашри 1880—1882 йилларда чиққан. Луғатнинг кейинги икки нашри (учинчи нашри 1904—1909 йилларда ва тўртинчи нашри 1912—1914 йилларда) профессор И. А. Бодуэн-де-Куртенэ таҳрири остида хила тузатишлар блан чиқди. В. И. Даль турли ўзақлардан келиб чиққан сўзларни ноўрин бир уяга бириштирган жойларда И. А. Бодуэн-де-Куртенэ луғатга керакли тузатишлар киритган, шубҳали сўзларга сўроқ белгиси қўйган, бошқа тиллардан олинган сўзларнинг манбаини кўрсатган.

Даль луғатининг 1935 ва 1955 йилги нашрида луғат тексти 1880—1882 йиллардаги нашридан айнан кўчириб босилган, бу нашридаги янги сўзбошида В. И. Даль луғатига муфассал характеристика берилган.

Албатта, В. И. Даль луғати эскириб қолган, лекин баъзи диалектал ёки содда сўз ва ибораларнинг маъносини аниқлашда бу луғатга мурожаат қилиб туриш фойдалан холи эмас.

Фанлар Академиясининг „Словарь русского языка“ номли луғати, гарчи тугалланмай қолган бўлса ҳам, ҳозиргача энг тўлиқ ва муфассал луғат ҳисобланади. 1891 йилдан 1929 йилгача луғатнинг тўлиқ бўлмаган саккиз томи (А дан Н гача) айрим-айрим китоб тарзида нашр этилган эди. 1929 йилда бошланган кейинги нашри ҳам тугалланмай қолди: бу нашрида турли ҳарфларни (А дан О гача) ўз ичига олган 19 китоб босилиб чиқди. Бу луғатда

берилган ижтимоий-сиёсий характердаги лексика ва терминология эскирган ва ҳажми жиҳатидан етарли бўлмаган, революциядан илгариги нашрларида эса, улар мазмун жиҳатидан ҳам мувофиқ эмас эди.

„Словарь русского языка“ номли луғатга мурожаат қилишга эндиликда унчалик зарурат қолмади, чунки СССР Фанлар Академияси „Словарь современно го русского литературного языка“ номли катта луғат нашр қила бошлади. Янги академик луғатнинг А, Б ва В ҳарфларини ўз ичига олган дастлабки уч томи „сўз уяси“ системасида тузилган, бу эса, луғат авторларининг эʼтироф этишларича „Ҳозирги замон рус тилининг луғат составига характеристика беришда тарихий ва норматив нуқтаи назарнинг аралашиб кетишига сабаб бўлади“, амалий жиҳатдан эса луғатдан фойдаланувчилар учун ноқулайлик туғдиради. Тўртинчи томдан бошлаб сўзлар луғатда алфавит тартиби билан берилади.

Рус тилининг изоҳли янги луғатлари—проф. Д. Н. Ушаков таҳрири остида чиққан тўрт томли луғат (85.000 сўз) ва С. И. Ожеговнинг бир томли луғати (52.000 сўз) катта афзалликлар билан ажғалиб туради. Бу луғатларда ҳозирги замон рус тилининг услубларига луғат жиҳатидан биринчи марта илмий характеристика берилган, сўзларнинг шакллари ва уларнинг тўғри адабий талаффузлари ҳақида керакли кўрсатмалар берилган.

Проф. Д. Н. Ушаков таҳрири остидаги луғат асосида С. И. Ожегов томонидан тузилган луғатда сўзларнинг маʼнолари озроқ берилган, дегал тўйилладиган диалектал ва содда сўзлар луғатдан чиқариб ташланган ва ҳоказо.

Рус тилининг изоҳли луғатларидан ташқари чет сўзлар луғатлари, биринчи галда И. В. Лёхин ва профессор Ф. Н. Петров таҳрири остида чиққан „Чет сўзлар луғати“ жуда фойдали қўлланмалар; рус фразеологиясини яна ҳам чуқурроқ ўрганиш учун М. И. Михельсоннинг „Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний“ (СПб., 1903—1904) номли икки томли тўплами айниқса фойдали тўпламдир.

„Русча-ўзбекча луғат“да ҳарбир русча сўзнинг ўзбекча таржимаси берилган ёки маʼно жиҳатидан унга яқин бўлган ўзбекча синонимлар кўрсатиб ўтилган. Шу мазмунда „Русча-ўзбекча луғат“ таржима луғатидир. Аммо турли тиллардаги сўзлар кўпинча маʼно жиҳатидан бир-бирига тўғри келавермайди. Масалан, русларнинг эски вақтдаги турмушига хос бўлган предмет, одат ва ҳоказоларнинг номини англатадиган кўпгина сўзларни, Ўрта Осиёда учрамайдиган кўпгина ҳайвон, қуш ва ўсимлик ва ҳоказоларнинг номларини ўзбекча бир сўз билан бериб бўлмайди, чунки ўзбек тилида уларни англатадиган сўз бўлмаган; шунингдек кичрайтиш, эркалаш, катта-лаштириш суффикслари билан ясалган русча отларнинг (мас., домик, домишко, домище; лошадка, лошадёнка, лошадушка ва ш. к.) маʼноларини ҳам таржимада бевосита ақс эттириб бўлмайди.

Шу сабабли русча сўзларнинг маʼноларини ўзбек тилида изоҳ йўли билан аниқлаш, баʼзи ҳолларда эса, энциклопедик характердаги справкалар бериш зарур яти ҳам туғилади.

„Русча-ўзбекча луғат“нинг асосий мақсади—рус тилини ўрганиш учун қўлланма бўлиб хизмат қилишдир. Шу сабабли луғатда ҳамма стилистик пометалар ўзбек тилида берилган. Грамматик пометалар русча сўзнинг грамматик хусусияти тўғрисида тасаввур беради.

Луғатда, сўзликнинг муаммаллигидан ташқари, сўзларнинг маʼнолари ва маʼно оттенкаларини мумкин қадар тўла-тўқис очиб беришга алоҳида эʼтибор берилган. Шунинг учун статьяларда бош сўз бўлиб келган русча сўзнинг керакли ҳамма маʼнолари, ҳатто, бу маʼноларни ифодаловчи ўзбекча сўзлар қайтарилгани тақдирда ҳам, бирма-бир санаб ўтилган. Бу ҳолларда статья ичидаги мисоллар сўзларнинг айрим маʼнолари ва маʼно оттенкаларини аниқлаб олишга ёрдам беради. Рус тилининг фразеологияси янги луғатда аввалги русча-ўзбекча луғатлардагидан кўра тўлароқ ақс эттирилган.

Кўпгина русча миллий луғатларда қўлланиб келган ссф таржима луғат тузиш йўли қўтилганча натижа бермайди. Рус тилида сўзларнинг шундай категориялари борки, ўзбек тилида ва шунингдек СССРнинг кўпгина бош-

қа халқлари тилларида, уларга бевосита мос келалиган сўзлар категорияси йўқ, масалан, грамматик род формасидаги отлар, нисбий сифатлар, эркалаш-кичрайтиш ва катталаштириш суффикслари билан ясалган отлар ва ҳоказо. Мангикий жиҳатдан уларга таржима луғатда ўрин йўққа ўхшайди, шу сабабли русча-миллий луғатларда кўпинча сўзларнинг бу категорияларини киритишдан қочадилар. Ҳолбуки рус тили фактлари миллий тилга бевосита таржима қилинса ҳам, қилинмаса ҳам русча-миллий луғатда тўла берилиши керак.

Луғат рус сўзлари тўғрисида гоёқ қисқа грамматик маълумот беради, чунончи: сўзнинг қайси сўз туркумига мансублиги, отларнинг роди ва сони, феъл тури (види), алфавит тартибида феълнинг шахс формалари (агар улар график ва фонетик жиҳатдан инфинитивдан катта фарқ қиладиган бўлса) кўрсатилади.

Рус тилига тушуниш ва рус тилида гапириш учун сўзларни билиш кифоя эмас, бунинг учун рус тилидаги талаффуз ҳақида ва рус грамматикасининг асосий қоидалари тўғрисида маълумотга эга бўлиш мутлақо зарур¹.

Луғат кичкина коллектив томонидан анча қисқа вақтда тайёрланди. Луғатнинг сифатини яхшилаш ўрзуси, авторларни иш процессида сўз танлаш жиҳатидан ҳам, луғат статьяларини тузиш принциплари жиҳатидан ҳам ҳарбир навбатдаги томга ўзгаришлар киритиб боришга мажбур этди.

Луғат камчилик ва хатолардан холи эмас, албатта. Ва у рус ва ўзбек орфографиясида мавжуд бўлган баъзибир хилма-хилликларни акс этдирмаслиги ҳам мумкин эмас эди. Авторлар коллективи луғатдан фойдаланувчиларнинг ҳам маъмулоҳаза ва тузатишларини мамнуният билан қабул қилади.

¹ Рус тилидаги талаффуз ва рус тили морфологияси ва уни луғатга акс эттириш усуллари ҳақида қуйида ўзбек тилида қисқача маълумот берилган.

Каждый из нас испытывает чувство досады и разочарования, когда в словаре не оказывается того или иного слова или какого-нибудь его значения. Однако практически очень трудно составить исчерпывающий словарь русского языка. Так, например, новый „Словарь современного русского литературного языка“ Академии Наук СССР был рассчитан первоначально на 15 томов с задачей охватить все лексическое богатство русского литературного языка от эпохи Пушкина до наших советских дней, но и при таком большом объеме словарь едва ли может рассчитывать на исчерпывающую полноту. В переводном словаре тем более трудно дать в очень большом объеме лексику современного русского языка во всем ее богатстве и многообразии стилей, с ее высоко развитой научной и технической терминологией. По существу, в этом и нет жизненной необходимости.

Перед „Русско-узбекским словарем“ стояла задача возможно большего охвата современной русской лексики. Но весьма непросто определить в словаре хронологические рамки современного русского языка, еще более сложно разграничить литературный язык и разговорную речь и установить объем специальной терминологии по различным областям науки и техники. В современной советской художественной литературе широко представлена разговорная речь с элементами областной русской лексики (напр., в романах М. Шолохова—слова из донских говоров, в романах С. Бабаевского „Кавалер Золотой Звезды“, „Свет над землей“—масса украинских слов; в сказах Бажова—лексика уральских говоров, в исторических романах мы находим многочисленные архаизмы). С другой стороны, в романах и рассказах советских писателей и в современной прессе широко представлена специальная терминология из разных областей производства, сельского хозяйства, науки и техники. Отразить все это разнообразие лексики в „Русско-узбекском словаре“ практически невозможно, поскольку это привело бы к необходимости начать самостоятельную разработку русского словаря в больших масштабах и потребовало бы много времени и неоправданного труда, ибо составление большого словаря русского языка есть совершенно особая задача.

„Русско-узбекский словарь“ ограничен рамками словника, составленного на базе современных толковых словарей русского языка с относительно небольшими пополнениями, которые произведены за счет слов, получивших в последнее время широкое употребление. Вместе с тем в словарь не включалось то, что казалось устаревшим и редким в современном русском литературном языке.

Для широкого знакомства с русским языком необходимо уметь пользоваться толковыми и специальными словарями на русском языке. „Русско-узбекский словарь“ представляет собой известную ступень к самостоятельной работе с русским словарем. По своему объему „Русско-узбекский словарь“ вполне обеспечивает серьезное изучение русского языка, по количеству слов он сравнительно мало уступает четырехтомному „Толковому словарю русского языка“ под редакцией проф. Д. Н. Ушакова.

Пользоваться толковыми словарями русского языка следует со знанием их состава и имея представление об особенностях каждого из них.

Наиболее доступными словарями русского языка являются следующие:

1. „Толковый словарь живого великорусского языка“ В. И. Даля;

2. „Словарь русского языка“ Академии Наук, первые томы которого отредактированы акад. Я. К. Гротом (1891—1895 гг.) последующие — акад. А. А. Шахматовым (1896—1920 гг.); словарь не доведен до конца и в издании 1932—1936 гг.;

3. „Толковый словарь русского языка“ под редакцией проф. Д. Н. Ушакова (1935—1940 гг.);

4. Однотомный „Словарь русского языка“ С. И. Ожегова (1952 г.);

5. „Словарь современного русского литературного языка“ Академии Наук СССР (первые томы которого начали выходить в свет с 1948 г.).

Четырехтомный словарь В. И. Даля составлен на основе живой разговорной речи, литературный язык отражен в этом словаре очень мало. В. И. Даль широко представил в своем словаре лексику областных русских говоров, включил в словарь массу загадок, поговорок, пословиц. Как источник для изучения живого русского разговорного языка этот словарь и сейчас не утратил своего значения.

Составлен словарь В. И. Даля по „гнездовой“ системе, т. е. под каждым заглавным словом расположены все слова одного корня, что, конечно, затрудняет пользование словарем и заставляет критически относиться ко многим этимологиям В. И. Даля. Кроме того, отдельные слова здесь обычно не толкуются; значения их поясняются посредством ближайших синонимов. Изучающему русский язык уловить точный смысл многих слов по этой причине не всегда удается достаточно отчетливо.

В. И. Даль упрощенно понимал процесс развития русского литературного языка, ему казалось возможным самому образовывать новые слова из общепонятных в разговорном языке корней, взамен усвоенных терминов иностранного происхождения. В этот словарь включено, например, некоторое количество таких слов, как „себятник“ в смысле „эгоист“, „небозём“ в смысле „горизонт“ или „колеземица“ в смысле „атмосфера“ и пр. В русском языке не было подобных слов, и они, разумеется, не могли войти в употребление по желанию одного человека.

Первое издание словаря В. И. Даля вышло в 1863—1866 гг. и второе в 1880—1882 гг. Последующие два издания словаря В. И. Даля (3-е издание 1904—1909 гг. и 4-е издание 1912—1914 гг.) вышли под редакцией проф. И. А. Бодуэна де-Куртенэ со значительными исправлениями. И. А. Бодуэн-де-Куртенэ оговорил (знаком вопроса) сомнительные слова, указал на источник заимствованных слов, внес необходимые поправки там, где В. И. Даль неправильно объединял в одном „гнезде“ слова различного происхождения. В изданиях 1935 и 1955 гг. был воспроизведен текст словаря В. И. Даля (по изданию 1880—1882 гг.) и дано новое предисловие, в котором содержится подобная характеристика словаря.

Конечно, словарь В. И. Даля уже устарел, но к нему полезно обращаться в тех случаях, когда надо выяснить значение заведомо диалектного или просторечного слова или выражения.

Наиболее полным и подробным до сего времени остается „Словарь русского языка“ Академии Наук, хотя, как мы знаем, издание его не было завершено. С 1891 по 1929 гг. были опубликованы выпусками неполные восемь томов (от А до Н). Следующее издание, начатое в 1929 г., также не было завершено; из печати вышли 19 выпусков на разные буквы (от А до О). В этом словаре устарела и недостаточна по объему лексика и терминология общественно-политического характера, которая в дореволюционных выпусках вообще неприемлема по своему содержанию.

Обращаться к этому словарю теперь стало менее необходимо, так как Академия Наук СССР предприняла издание большого „Словаря современного русского литературного языка“. Первые три тома нового академического словаря (от А до В включительно) построены по „гнездовой“ системе, что, как признается составителями словаря, вносит момент смешения „истори-

ческой и нормативной точек зрения при характеристике словарного состава современного русского языка», а в практическом отношении создает неудобства для пользующихся словарем. Начиная с четвертого тома слова размещены в Словаре в алфавитном порядке.

Большими достоинствами отличаются новые толковые словари русского языка, именно четырехтомный словарь под редакцией проф. Д. Н. Ушакова (85 000 слов) и однотомный словарь С. И. Ожегова (52 000 слов). В этих словарях впервые дана научная характеристика стилей современного русского языка в лексическом отношении, приведены необходимые указания, касающиеся образования форм слов и правильного литературного произношения.

В словаре С. И. Ожегова, составленном на основе словаря под редакцией проф. Д. Н. Ушакова, дано меньше значений, исключены областные и просторечные слова с явно грубым оттенком и т. д.

Кроме толковых словарей русского языка, весьма полезными пособиями являются словари иностранных слов, в первую очередь «Словарь иностранных слов» под редакцией И. В. Лёхина и проф. Ф. Н. Петрова: особо, для более углубленного изучения русской фразеологии, полезен двухтомный сборник М. И. Михельсона «Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний» (СПб., 1903—1904).

«Русско-узбекский словарь» является переводным словарем в той мере, в какой в нем каждому русскому слову дается соответствующий узбекский перевод или перечисляются ближайшие по смыслу его узбекские синонимы. Но слова в разных языках очень часто не совпадают по смыслу. По-узбекски нельзя передать прямыми эквивалентами многочисленные реалии, собственные, например, старому русскому быту, многие названия животных и растений, необычных для Средней Азии и т. д. В такой же мере нельзя непосредственно отразить в переводе значения русских существительных с суффиксами уменьшительности, ласкательности, увеличительности (домик, домишко, домище; лошадка, лошаденка, лошадушка и т. д.).

Отсюда возникает потребность толкования значения русских слов на узбекском языке, а в иных случаях необходимость давать и справки энциклопедического характера.

Основная цель «Русско-узбекского словаря» — служить пособием для изучения русского языка. Поэтому все стилистические пометы даются в словаре по-узбекски. Грамматические пометы указывают на грамматическую природу русского слова. Особое внимание, помимо полноты словника, было обращено на более полное раскрытие всех значений слов с их оттенками. Поэтому в статье приводились все необходимые значения, свойственные русскому главному слову, даже если они выражаются по-узбекски одними и теми же словами. В этих случаях иллюстративный материал помогает уловить смысл слова и его отдельных значений с их оттенками. Фразеология русского языка представлена в новом русско-узбекском словаре богаче по сравнению с предыдущими русско-узбекскими словарями.

Установка на собственно переводный словарь, принятая во многих русско-национальных словарях, не оправдывает себя. Есть категории слов в русском языке, не имеющие прямых соответствий в узбекском, как и во многих других языках народов СССР, например, существительные с формами грамматического рода, относительные прилагательные, существительные с суффиксами ласкательности, уменьшительности и увеличительности и т. д. Логически они не находят места в переводном словаре, вследствие чего такие категории слов так часто опускаются в русско-национальных словарях. Между тем, в русско-национальном словаре должны быть представлены все факты русского языка, независимо от того, могут ли они быть переведены непосредственно, или нет.

Русско-узбекский словарь даёт лишь самые краткие грамматические сведения о русских словах: принадлежность слова к той или другой части речи, род и число существительных, вид глагола, в порядке алфавита — личные формы глагола, если они графически и фонетически существенно отличаются от инфинитива.

Чтобы понимать и говорить по-русски, мало знать слова, совершенно необходимо иметь сведения и о произношении в русском языке и об основных правилах русской грамматики¹.

Словарь был создан небольшим коллективом за сравнительно недолгий срок. Стремление максимально улучшить качество словаря заставило авторов в процессе работы в каждый последующий том вносить (даже в ущерб их единообразию) те или иные изменения как в смысле отбора слов, так и в отношении принципов разработки словарных статей.

Словарь не свободен от недостатков и ошибок. Не мог он не отразить и существующих как в русской, так и в узбекской орфографии отдельных случаев разнобоя. Авторский коллектив с благодарностью примет замечания и поправки читателей, пользующихся нашим словарем.

¹ Краткие сведения о произношении в русском языке, о его морфологии и способах ее отращения в Словаре даются на узбекском языке за послесловием.

РУС ТИЛИ ГРАММАТИКАСИДАН ҚИСКАЧА МА'ЛУМОТ

РУСЧА ТАЛАФФУЗ ҲАҚИДА ҚИСКАЧА МА'ЛУМОТ

Русча сўларнинг тўғри талаффуз қилиниши учун „Русча-ўзбекча луғат“нинг русча қисмида сўзларнинг устига урғу белгилари қўйилган. Рус орфографияси фонетик принципга асосланмаган, я'ни товушлар блан уларни ифода этучи ҳарфлар бир-бирига тамоман мос келавермайди; уларнинг аниқ талаффузини фақат махсус шартли белгилар блан, я'ни фонетик транскрипция блан, кўрсатиш мумкин эди, аммо бу луғатдан фойдаланишни анча қийинлаштириб юборган бўлур эди.

Рус алфавити пухта ўйланган система бўлиб, рус талаффузи блан рус-тахкам боғланган. Рус тилида унли товушлар олтига: и, е (э), ы, у, о, а. Ундош товушлар 34 та, аммо ёзувда улар учун 21 белги олинган. Рус тилида ц, ж, ш, ч, й дан бошқа ҳамма ундошлар икки хил — ҳам „қаттиқ“, ҳам „юмшоқ“ талаффуз этилади. Лекин ундошлар талаффузидаги бу фарқ ёзувда алфавит воситалари блан осонгина ифодаланмайди. Бунга қуйидаги йўллар блан эришилади:

1. Бўгин ёки сўз охиридаги ундошнинг „юмшоқ“ лиги талаффуз этилмай-диган юмшоқлик белгиси (ь) блан белгиланади, масалан, **братъ, клать, весь, конъ, темъ, хоръ, уголь** ва ҳ. к. („Қаттиқ“ ундош блан тугаган **брат, клад, вес, кон, тем, хор, угол** сузлари бутунлай бошқа ма'нодаги сўзлардир).

2. Ундошлар ы унлиси олдида фақат „қаттиқ“ бўлиб, и унлиси ва ёланган е, ю, ё, я [сўзларнинг бошида келганда улар „йот“ (й) блан, я'ни йе, йу, йо, йа тарзида талаффуз этилади] унлилари олдида фақат „юмшоқ“ бўлолади. Шундай қилиб, и, е, ю, ё, я унлилари ўзларидан олдинги ундошнинг „юмшоқ“ эканлигини кўрсатади, масалан, **бил, висок, лисий, люк, рёв, сядь, ряд** ва ҳ. к. Агар ундошларнинг юмшоқлиги шартли белги (устига, ун томонга чизиқча қўйиб) блан кўрсатилса, бу сўзларнинг аниқ талаффузи шундай бўлар эди: **б'ил, в'исок, л'исий; л'ук, р'ов** (аниқроғи **р'оф**), **с'ад'** (аниқроғи **с'ат'**), **р'ад** (аниқроғи **р'ат**) ва ҳ. к. Қаттиқ ундош блан тугаган **был, высок, лысый, лук, ров** (аниқроғи **роф**), **сад** (аниқроғи **сат**), **рад** (аниқроғи **рат**) сузлари бутунлай бошқа ма'нодаги сўзлардир.

Ўзбек тилида ундошлар „қаттиқ“ ва „юмшоқ“ деб иккига ажратилмайди, шунинг учун рус тилидаги ундошларнинг талаффузига алоҳида эътибор бериб, „қаттиқ“ ва „юмшоқ“ ундошларни тўғри талаффуз этишга ўрганиш керак.

Рус тилидаги унлилар урғули ёки урғусиз бўгинда келишига қараб талаффузда бир-бирдан фарқ қилади. е (э), о, а унлилари фақат урғу олганда е (э), о, а тарзида аниқ-равшан талаффуз этилади, масалан, **пёсня, место, голубь, округ, парус** ва ш. к.

Урғусиз бўгинларда е (э) унлиси худди қисқа и тарзида, масалан, **весна, песок, телега, ветер, вечер** сўзлари **висна, писок, тилёга, ветир, зечир** тарзида талаффуз этилади. Сўз охирида келганда е (э) қисқа (—қисқалик белгиси) ва тор (е блан и орасидаги ўртача) унли тарзида талаффуз этилади, масалан, **море, поле, после, прежде** ва ш. к.

О унлиси бевосита урғули бўгин олдида келганда қисқа а тарзида, масалан, **вода, лоток, носок, пожар, мороз, лошадка, больно́й** сўзлари **вала, латок, насок, по́жар, ма́роз** (аниқроғи **ма́рós**), **лаша́тка** (аниқроғи **лаша́тна**), **бально́й** тарзида талаффуз этилади. Урғули бўгиндан кейин, шу-

нингдек ургули бўғин олдида иккинчи, учинчи бўғинларда келган ургу-
сиз о унлиси жуда ноаниқ қисқа, маълум даражада у га ўхшаш бир унли
(бу унли товушни шартли суратда кичкина ^М ҳарфи блан белгилеймиз) тар-
зида, масалан, лóкоть, дёготь, шóрох, кóлос, мóлот, трактор, кóлокол.
молоток, водопровóд сўзлари лóк^Мть, дёг^Мть, шóр^Мх, кóл^Мс, мól^Мт,
тракт^Мр, кбл^Мк^Мл, м^Млаток, в^Мд^Мправóт тарзида талаффуз этилади.

Ургулисиз о унлиси сўз охирида келганда о га бироз мойилроқ қисқа ва
ноаниқ бир товуш тарзида, масалан, делó, мылó, óзеро, óколо, зóлото.
желéзо, чúчело сўзлари дел^о, мыл^о, óзир^о, óк^лл^о, зóл^тт^о, желéз^о, чú
чил^о тарзида талаффуз этилади.

Сўз бошида ургулисиз о қисқа а тарзида, масалан, окнó, отдёл, опрýт-
ный, опечáтка сўзлари акнó, адцёл, апрýтный, апичáтка тарзида талаф-
фуз этилади.

Ургулисиз а унлиси қисқа а сингариг, ургули бўғиндан олдинги иккинчи,
учинчи ва ҳоказо бўғинларда ва ургули бўғиндин кейин эса, қисқа ноаниқ
бир унли товуш сингариг, масалан, пáра, парохóд, балалáйка, парáграф
сўзлари пáра, п^Мрахот, б^Млалáйка, паоáгр^Мф тарзида талаффуз этилади.

Рус тилидаги ургулисиз унлилар қондасида бирор сўздаги маълум бир ур-
ғусиз унлининг имлоси шу ўзакдан бўлган бошқа бир сўзнинг ургули бўғи-
нида келган айни шу унлига солиштириб кўриш йўли блан аниқланади,
масалан: вéчер—вечёрный, веслó—вёсла, óзеро—озёра, водá—воды, лошáд-
ка—лошадь, большóй—боль ва ш. к. Шу йўсинда текшириб кўришга имкон
бўлмаган тақдирда, бундай сўзлардаги этимологик бир унлилар эса сақланади.

Унлиларнинг талаффузидаги ургуга кўра бўладиган ўзгариш блан унли-
ларнинг алмашинишига кўра юз берадиган ўзгаришни ажратабилиш керак.
Рус тилида сўз ясаш ва ўзгаришда ўзакдаги баъзи унлилар ўзгариши мум-
кин, масалан, ведú—вóлти, несú—нёс, ведрó—вётра, щекá—щёки, заморó-
зигь—заморáживать, заперётъ—запирáтъ—запру́, посóл—посылáтъ—по-
слáтъ ва ш. к.

Рус тилида ундош товушларнинг „қаттиқ“ ва „юмшоқ“ товушларга бў-
линиши ва талаффузи юқорида айтиб ўтилган эди. ц, ж, ш, ч, й ва г, к,
х ҳарфлари бундан мустаснодир. ц, ж, ш ундошлари доимо „қаттиқ“ талаф-
фуз этилади (фақат чет тиллардан келиб қирган баъзи сўзларда ц, ж, ш
ҳарфлари бироз „юмшоқ“ айтилади, масалан, жүрй, брошюра). Аксинча, ч
ундоши доимо „юмшоқ“ ч^и каби талаффуз этилади.

ц, ж, ш доим „қаттиқ“ бўлгани учун и ва е унлилари шу учта ундош-
дан сўнг и ва е каби, масалан, цирк, жизнь, шиповник, цена сўзлари
цырк, жизнь, шиповник, цéна тарзида талаффуз этилади.

щ ундоши икки хил талаффуз этилади: москвалилар талаффузида у
узун юмшоқ ш^и бўлса ҳам (масалан, ши, щекá сўзлари шш^и, шш^икá тарзи-
да талаффуз этилади), брок щ ни шч (шчи, шчика) тарзида талаффуз эти-
лиши ҳам адабийдир.

г, к, х ундошлари, айниқса и дан олдин келганда, „юмшоқ“ г^и, к^и, х^и
тарзида бўлиши ҳам мумкин (г^иря, к^ислый, х^истрый ва ш. к.), брок бу-
нинг принципиал аҳамияти йўқ, чунки бу ундошларнинг „қаттиқ“ лиги ва
„юмшоқ“ лиги маълум таъсир қилмайди.

Сўз охирида жарангли ундошлар жарангсизлашади. Масалан, зуб, ров,
друг, дед, мороз, нож сўзлари зуп, роф, друк, дет, марос, нош тарзида
талаффуз этилади. Жарангли ундошлар жарангсиз ундошлардан олдин кел-
ганда ҳам жарангсизлашиши мумкин, масалан, зубки, травка, вписать, тет-
радка, редька, кружка, книжка, ногти, мягкий сўзлари зупки, трафка,
фписать, тетратка, ретька, крушка, книшка, нокти, мяхкий тарзида талаф-
фуз этилади. Охириги жарангли ундошнинг жарангсизланиши натижасида ун-
дан олдинги жарангли ундош ҳам жарангсизланиб келадиган анчагина му-
рнкаб ҳолларда, ҳар икки ундош ҳам жарангсиз бўлиб қолади, масалан,
мозг, дрозд, гвоздь, дождь сўзлари моск, дрост, гвость, дошшь тарзида
талаффуз этилади.

Жарангсиз ундошлар жаранглилар олдида келганда, унинг таъсири блан ўз-

лари ҳам жарангли бўлиб қолади, масалан, **сда́ча, сдвиг, сбор, сбыт, про́сьба, о́тдых, отбо́й** сўзлари **зда́ча, здвиг, збор, збыт, про́зьба, о́дых, о́дбо́й** тарзида талаффуз этилади.

р, л, н, м ва **й, в** ундошлари ўзларидан олдинги жарангсиз ундошларга ассимиляцияни таъсир кўрсатмайди. **р, л, н, м, й, в** ундошларидан олдин келган жарангсиз ундошлар ўзгармайди, масалан, **ветряный, след, отношение, снег, смех, отъезд, отвал, сверка** ва ш. к.

н олдидан, у блан бирикиб келган **зд** ва **ст, я**ни **здн, стн** ундошлари бирикмаларидаги **д** ва **т** ундошлари талаффузда тушиб қолади, масалан, **праздник, поздно, местный, прелестный** сўзлари **празн'ик, пбзно, ме́с-ный, приле́сный** тарзида талаффуз этилади. **Солнце, сердце, счастливый** сўзларидаги каби тиш ундошлардан учтаси бирдан қатор келганда, шу ундошлардан бири тушиб қолади ва **сонце, се́рце, шш'сливый** тарзида талаффуз этилади.

Бир ўзакдан турли формалар ясалиши блан боғли ҳолда, рус тилида ундошларнинг тарихий ва муайян алмашинув қондаси вужудга келган, масалан, **к—ч: рука—руч-ной, плак-ать—плачу, человек—чело-ве-ческий; ц—д: лиц-о—лич-ный, птиц-а—птич-ка, улиц-а—улич-ный; г—ж: луг—луж-ок, слуг-а—служ-ба, дорог-ой—дорож-е, бег-ать—беж-ать; г—ж—з: друг—друж-ба—друзь-я; х—ш: ух-о—уш-и, сух-ой—свш-е, тнх-ий—тиш-е; слух—слуш-ать; с—ш: нос-ить—нош-у; с—х: тряс-ти—трях-нуть; з—ж: воз-ить—вож-у, д—ж: вол-ить—вож-у, моло-дой—молож-е; т—ч: свеч-а, мет-ить—от-меч-ать; ск—ш: иск-ать—иш-у, треск—трещ-ать, доск-а—дош-ечка; ст—щ: угост-ить—угощ-ение, пуск-ать—пуш-у** ва ш. к.

Рус тилида ургу эркин ва кўчучандир, яъни у сўзнинг ҳамма бўғинида келаолиши ва сўз ўзгарганда ва янги сўз ясашда бошқа бўғинларга бемалол кўчаолиши мумкин, масалан, **гора́ (тоғ)—горы́ (тоғлар)—горы́ (тоғнинг); молодость (ёшлик)—молодо́й (ёш)** ва ш. к. Шундай қилиб, ургу сўзни фақат товуш жиҳатидангина эмас (ҳарбир сўз маълум бўғиндаги ургу блан фарқ қилади), балки маъно жиҳатидан ҳам характерлайди [сўзлар кўпинча фақат ургу блан ажралди, масалан, **мука́ (ун), лекин му́ка (азоб), я пла́чу (мен йиғлаяпман), лекин я плачу́ (мен тўлаяпман)** ва ш. к.]

Рус адабий тилида ургу нормалари маълум тарихий адабий традиция таъсири остида вужудга келган, лекин бу традициянинг ўзи шимолий ва жанубий рус шевалари таъсирида ургудаги қатъиятсизликка сабаб бўлган. Жонли тилда, турли диалектлар таъсири туфайли ургудаги хилма-хиллик кўпроқдир. Айниқса чет тиллардан келиб кирган сўзларнинг ургуси, уларнинг рус тилига қайси тилдан ва қайси тил орқали келиб кирганигига қараб, шунингдек ургуда бошқа сўзлар блан анилогик ҳолда ўзгариб борганлиги туфайли қатъий бўлмайди.

Русча-ўзбекча луғатда сўзларнинг ургуси қабул қилинган адабий талаффузга мувофиқ берилди.

ЛУҒАТДА СЎЗНИНГ МОРФОЛОГИК ХАРАКТЕРИСТИКАСИ ТЎҒРИСИДА

Луғатдаги грамматик пометалар (белгилар) ҳарбир сўзнинг қай сўз туркумига тааллуқли эканлигини бевосита ёки билвосита кўрсатади. Рус тилида сўз туркумлари ўзларининг формал белгилари, сўз ясаш ва сўз ўзгартиш формалари блан ажралиб туради.

Рус тилида сўз состави морфологик жиҳатдан қуйидагиларга кўра фарқланади:

1. Ўзбек тилидагидан фарқли ўлароқ, рус тилида сўзнинг ўзати (ёки негизи) одатда мустақил маънога эга бўлмайди, масалан: **знать, знание, знающий, знаток** сўзларида ўзак **зна-**; **вода, водный, подводный, водяной** сўзларида ўзак **вод-** бўлиб, **зна-** ва **вод-** мустақил ҳолда ишлатилмайди, улар фақат такрорлануши қардош (бир-биринга яқин) сўзлардаги маълум тушунчаларнинг мазмунини кўрсатади, халос.

2. Айни бир сўзнинг грамматик формалари унинг тугалланма (окончанье) ларини ўзгартиш блан ҳосил этилади, масалан, от ва сифатларнинг падеж формалари (хорошая книга, хорошей книги, хорошую книгу, хорошей книге ва ш. к.), род ва сонга кўра ўзгариш формалари (хороший карагаш, хорошая тетрадь, хорошее дело, хорошие карантаны ва ш. к.), феълнинг шахс ва сон формалари (знаю, знаешь, знает ва ш. к.).

3. Сўз состваида ўзак ва тугалланмадан ташқари, олд қўшимча (приставка) ва суффикс ҳам бўлиши мумкин (переделка сўзида пере олд қўшимча, -дел—ўзак, -к—суффикс, -а—тугалланмадан). Суффикслар сўз ясовчи (мас., -н- аффикси ёрдами блан вода сўзидан вод-н-ый, дело сўзидан дель-н-ый сўзи ясади) ва сўз ўзгартучи ёки форма ясовчи бўлиши мумкин (мас., красивый сифатидан унинг киёсий даражаси красив-ее, феълнинг тугалланган тури приказ-а-ть дан тугалланмаган формаси приказ-ыва-ть ясади). Олд қўшимчалар кўпинча янги маъноли феъллар ясади (мас., бега-ть, выбега-ть, убега-ть, пробега-ть, подбега-ть, забега-ть ва ш. к.) ва баъзан грамматик формалар ясади [мас., тугалланмаган (несов.) де-ла-ть формасидан тугалланган сделать (сов.) формасини ясади ва ш. к.]

Рус тилида отлар икки сон (бирлик ва кўплик) ва грамматик род белгиларига (мужской, женский, средний) эга бўлиб, падежлар блан турланади.

Рус тилида грамматик род фақат маълум ҳоллардагина маъно жиҳатидан фарқланади, мас., тугалланмасининг қандай бўлишидан қатъий назар муж-чйна, Ге́на, Ко́ля, Бо́ря (эркакларга хос отлар)—мужской род, же́нщина, Фе́ня Оля, Ва́ря (хотин-қизларга хос отлар)—женский родга мансубдир. Айрим отлар, шу жумладан баъзи отокли отлар, мужской родга ҳам, женский родга ҳам, умумий родга ҳам кириши мумкин, мас., си́рота, пла́кса, ўмница, зева́ка скря́га, зубри́ла, самоу́чка, не́женка, злю́ка, Же́ня, Са́ша, Ва́ля ва бошқалар.

Бошқа ҳамма ҳолларда отларнинг роди фақат тугалланмаларига қараб белгиланади:

1. Махсус тугалланмага эга бўлмаган (нуль тугалланмали) „қаттиқ“ ундош ёки й блан тамомланган отлар, одатда, мужской родга киради, мас., друг, дом, стол, бе́рег, парово́з, сара́й, соловей, муравей ва ш. к.

2. -а, -я тугалланмасига эга бўлган отлар женский родга киради, мас., но́рова, овца́, река́, трава́, вода́, рыба́, страна́, кни́га, земля́, дере́вня, ды́ня, во́ля ва ш. к.

3. -о, -е тугалланмасига эга бўлган отлар средний родга киради, мас., окно́, сукно́, желе́зо, де́ло, мо́ре, по́ле, варе́нье ва ш. к.

Умумий қондадан четга чиқадиган бир қатор истиснолар бор:

а) „юшмоқ“ ундош блан тугалланган отлар мужской родга ҳам, женский родга ҳам кириши мумкин. Бундай отларнинг мужской ёки женский родга кириши родительный падеж бирлигининг тугалланмасига қараб аниқланади: мужской роддаги отларнинг родительный падеж бирлиги -я блан тугайди, мас., конь—кеня́, гуся́—гуся́, руль—руля́, вихрь—вихря́, рубль—рубля́ ва ш. к., женский роддаги отлар эса -и блан тугайди, мас., рысь—рыси́, соль—соли́, роль—роли́, кровь—кро́ви, жизнь—жизни́, тверь—двери́ ва ш. к. Фақат путь сўзининг мужской родга кирса-да, унинг родительный падеж бирлиги пути́ бўлади.

б) ж доим „қаттиқ“, ч эса доим „юшмоқ“ бўлганлиги сабабли бу ундошларнинг ҳам „қаттиқ“ ҳам „юшмоқ“ бўлаётмаслигини биз юқорда билган эдик. ж ва ч блан тугалланган отлар мужской родда, шарфли равишда, юмшатиш белгисиз (нож, морж, меч, луч ва ш. к.), женский родда эса, юмшатиш белгиси блан ёзилади (рожь, блажь, ночь ва ш. к.). Родительный падеж бирлигида уларни фарқлаш ўзинча қолаверди: мужской родда родительный падеж -а блан (нож—ножа, морж—моржа, меч—меча, луч—луча ва ш. к.) женский родда эса, -и блан тугайди (рожь—ржи, блажь—блажи, ночь—ночи ва ш. к.).

в) -а, -я блан тугалланган бирқанча отлар мужской родга киради: мужчйна, ста́роста, воево́да, суля́я. Шунингдек маъно жиҳатидан эркак жинсидан фарқларга таллуққан бўлган, -а блан тугалланган инвариант, жинсиз

ва эркалатиш отлари ҳам мужской родга киреди, мас., мальчишка, шалунишка, дедушка, батюшка.

г) Мужской роддаги отлардан ушк-, ишк-, иш- суффикслари ёрдами блан ясалган, о ва -е блан тугаган отлар мужской родга киреди, мас., хлебушко, домишко, волчище, домище, дружище.

д) имя, время, зная, племя, семья, стрёмя, тэмя, пламя, бремя, вьям, дитя отлари средний родга киреди.

От туркумидаги бирор сўзининг қайси грамматик родга мансуб эканлигини осон тайин этиш учун уни он, она, оно сўзларидан бири (моси) блан алмаштириб кўриш мумкин, мас., он (мужской род): ученик—он, друг—он, дом—он, паровоз—он, ветер—он, строй—он; она (женский род): мас., ученица—она, подруга—она, дружба—она, мысль—она, радость—она, оно (средний род). мас., окно—оно, дело—оно, сражение—оно, паровозостроение—оно ва ш. к.

Отнинг қайси грамматик родга мансублигини аниқлаш учун ўша от олдига мой, моя, моё сўзларидан бирини қўйиб кўрмоқ ҳам мумкин, мас., мой (мужской роддаги отга): мой отец, мой дом, мой дедушка, мой успех ва ш. к.; моя (женский роддаги отга), мас., моя мать, моя сестра, моя просьба, моя радость ва ш. к, все (средний роддаги отларга), мас., моё дело, моё сердце, моё мнение, моё ходатайство ва ш. к.

Рус тилида сифатлар ўзи боғланиб келган отнинг грамматик родига мувофиқ ҳолда, родлар блан ўзгаради, мас., **высокий** дом (мужской род), **высокая** гора (женский род), **высокое** дерево (средний род). Сифатлар ўз турланишига эга, я'ни уларнинг келишиклар блан турланиш формалари бордир.

Равишлар ўзгармайди, фақат улар айрим ҳоллардагина сўз ясаш формаларига эга бўлади: **быстро—быстрее сильно—сильнее** ва ш. к.

Фе'л замон, майл ва шахсларга кўра ўзгаради. Шу блан бирга, ҳарбир фе'лнинг инфинитив формаси бор, лекин бу форма замон ва шахс белгиларига эга бўлмайди. Инфинитив (ёки фе'лнинг ноаниқ формаси) фақат иш-ҳаракатнинг номини билдириб, -ти, -ть, чь блан тугайди. Инфинитивнинг шу формаларидан, ўз навбатида, -ся (-сь) юклагани формалар ясалиши мумкин, мас., нести, строить, беречь ва нестись, строиться, беречься ва ш. к. [Шуни назарда тутиш керакки, -ть ва -ти суффикслардир, аммо -чь эса, ҳозирги замон фе'л ўзаги охиридаги -г, -к товущларининг ч товущига алмадинишидан ҳосил бўлган (тарихан ч товущи сўз охиридаги г, к товущлари блан -ти(-ть) суффиксларининг бирикиби кетуви натижасида ҳосил бўлган, мас., могу—мочь, стригу—стричь, берегу—беречь, пеку—печь ва ш. к.)].

Асосий сўз туркумларидан, я'ни от, сифат, равиш ва фе'лдан ташқари, рус тилида олмошлар (книшлик, згалик, кўрсатиш, белгилаш, сўроқ, нисбий, бўлишсизлик, гумон ва ўзлик олмошлари), сонлар, ундов сўзлар (ой!, ах!, увы!, ай! ва бошқалар), кўмакчилар (на, за, в ва бошқалар), боғловчилар (и, а, если ва бошқалар), юклаганлар (разве, даже, неужели ва бошқалар) ҳам бор.

Нутқда сўзлар ўзгаради. Ҳарбир сўз туркумининг ўзига хос бошқа сўз туркумлари блан бўлган муносабатини ифодалайдиган формалари бўлади: сифатлар родда, сонда ва падежда отлар блан мослашади (**высокий дом, высокая гора, высокие горы, высокие домов** ва ш. к.), отларнинг падежлари уларни ё бошқа отларга (регистрация депутатов, выдача денег, смотр войскам ва ш. к.) ёки фе'лларга (вести машину, наслаждаться музыкой, подчиниться приказу ва ш. к.) ёхуд, жуда қам ҳолларда, сифат ва равишларга боғлайди (богатый опытом, быстрее ветра ва ш. к.). Равишлар, олатда, фе'лга битишув йўли блан, бирор шаклий ўзгарилсиз боғланади (весело посмотрел, быстро вышел, тотчас ответил, сгоряча сказал ва ш. к.).

Луғатда сўз блан сўз формаларини ажратиб қозим: **искать** фе'ли маълум иш-ҳаракатнинг номидир, аммо **ищу, ищешь, ищете, я искал, мы искали, ищи, ищите** сўзлари эса **искать** фе'лнинг айрим формаларидир. Худди шунингдек, **камень** сўзи маълум предметнинг номи бўлиб, **каменя,**

кámнем, кáмни ва ш. к. лар ўша кáмень сўзининг турли формаларидир. Бошқача айтганда, *искать* (фе'л) ва *камень* (от) сўзларининг бу формалари ўша сўзларнинг ма'ноларини ўзгартирмайди. Агар бирор усул блан янги ма'ноли сўз ҳосил этилса, у лугатда айрим сўз сифатида қаралиши мумкин, мас., *искать* фе'лдан *вы-* олд кўшимчаси ёрдами блан ясалган *выискать* фе'ли „кўп қидиришлардан сўнг топмоқ“ (кам'ёб нарса ҳақида) деган ма'нони билдиради, *ручка* (рубá нинг кичрайиш формаси) сўзи эса, *дверная рúчка*, *ручка* с пером каби ибораларда бугунлай бошқа ма'ноларни билдириши мумкин.

Лугат айрим сўзлар блан иш кўради, сўзларнинг формалари эса грамматикада ўрганилади. Лугат сўзнинг грамматик хусусиятлари тўғрисида, я'ни сўз формалари тўғрисида фақат умумий ма'лумот бериши мумкин.

Русча-ўзбекча лугат¹ да сўзлар, грамматик жиҳатдан, алоҳида пометалар блангина кўрсатилади:

1. *Межд.* (междометие — ундов сўз), *мест.* (местоимение—олмош), *нареч.* (наречие—равиш), *предлог* (олд кўмакчи), *союз* (боғловчи), *частица* (юклама) пометалари орқали ма'лум сўзнинг қай сўз туркумига мансуб эканлиги бевосита кўрсатиб берилади.

2. Отлар ёнида шу отнинг қайси грамматик родга киришлигини кўрсатадиган белгилар берилган: *м* (мужской род), *ж* (женский род), *ср* (средний род).

3. Отларнинг сонига алоҳида э'тибор берилади. Биз биламизки, отлар бирдик сонига битта (ёлғиз) предметни, кўпликда эса шундай предметлардан бирнечасини англатади. Агар от бирликда бутунлиқни, жам'лиқни, бўлинасалиқни билдирса, масалан, модда номини билдиручи отлар (молоко, золото, железó, сахар, масло ва ш. к.), бирор абстракт тушунчани билдиручи отлар (гнев, любовь, ненависть, красота ва ш. к.) ёки бирор жам'лик ва яхлитлиқни билдиручи отлар (студенчество, листья, родня ва ш. к.) кўплик сонига эга бўлмайди. Ба'зан бирор моддани ёки абстракт тушунчани ифодаловчи отлар тор ва хусусий ма'нола ишлатилади, бундай ҳолларда улар кўплик формада келмоғи ҳам мумкин (смáзочные маслá, красóты Кавкáза ва ш. к.) Ба'зи отлар фақат кўплик формада ишлатилади (брýки, очкй, вйлы, весы, шахматы, ясли, щипцы, нóжницы, чернйла, сливки, сласти, дрóва, счёты, хлóпóты, óтруби, духй, Альпы, Карпáты ва ш. к.).

Рус тилида отларнинг кўплик формалари қуйидагича ифодаланиши мумкин: а) тугалланмалар орқали, мас., дом—домá, стол—столы, кнйга—кнйги ва ш. к.; б) суффикс ва тугалланмалар орқали, мас., крестьянин—крестьяне, ребёнок—ребята, сын—сыновья ва ш. к.; в) турли негизлар блан, мас., человек—люди, кúрица—кúры, сúдно—судá ва ш. к.

Отларнинг кўплик формаси, кўпинча, сўзда уруннинг ўзгариши блан боғлиқ бўлади; мас., дом—домá, сад—сады, волна—волны, весло—вёсла.

Фақат бирлик формадагина ишлатиладиган ҳолларда отлар лугатда *мн. нет* (я'ни кўплиги йўқ) пометаси блан, фақат кўплик формадагина ишлатиладиган отлар эса *ед. нет* (я'ни бирлиги йўқ) пометаси блан кўрсатиладиган.

Агар кўплик формалари ясалиш жиҳатидан бирлик формасидан фарқ қилса, бундай форма қавс ичида *мн.* (кўплик) пометаси блан берилади, мас., зять *м* (*мн.* зятья), зубец *м* (*мн.* зубцы), знамя *ср* (*мн.* знамена) ва ш. к. Бирор сўзнинг кўплик формаси иккита бўлганда, ҳар икки форма ҳам лугат статьясида ўз ма'нолари блан берилади, мас., зуб *м* 1. (*мн.* зúбы); 2. (*мн.* зúбья); кол *м* 1. (*мн.* кóлья); 2. (*мн.* колы) ва ш. к.

Агар от шу ма'нода фақат бирликда ёки аксинча, фақат кўпликда ишлатилса, бу ҳол қуйидагича пометалар орқали кўрсатилади: *только ед.* (бу ма'нода фақат бирликда ишлатилади) ва *только мн.* (бу ма'нода фақат кўпликда ишлатилади), мас., „умуман озиқ-овқат“ ма'носидаги хлеб сўзи бёлый хлеб, чёрный хлеб фақат бирликда қўлланиб, „ғалла“ (ёки „дон“) ма'носида ҳам ишлатилади (заготовка хлеба, ссыпка хлеба в элевáторы), ammo „ма'лум формадаги озиқ-овқат маҳсулоти“, я'ни нон ма'носидаги ўша хлеб сўзи бирликда ҳам, кўпликда ҳам ишлатилади (*мн.* хлебý)

(вынимать хлебы из печи), „ўсимлик, дон“ ма'носидаги хлб сўзи ҳам худди шундай (мн. хлебá), шу блан бирга, бу сўнгги ма'нода кўпинча унинг кўплик формаси ишлатилади (хлебá уродились, хлебá созрели ва ш. к.).

4. Луғатда сифатларнинг асосий формаси мужской род тугалланмаси блан берилганлиги сабабли женский ва средний родларнинг тугалланмаси алоҳида ажратиб кўрсатилган, мас., бeлый, -ая, -ое, синий, -ая, -ее ва ш. к.

Агар сифат от ма'носида ишлатилса, бундай ҳолда статьяда сифатдан олдин суц. (от ма'носида) пометаси қўйилади, мас., котельный, -ая, -ое.; 2. суц. котельная ж.

Ўзбек тилида сифатлар отлар блан сонда ҳам, келишиқда ҳам мослашмайди, шу сабабли улар ҳечқандай мослашув формасига ҳам эга бўлмайди (мас., катта уй, катта уйлар, катта уйлардан ва ш. к.), шу блан бирга нисбий сифатлар, ма'лум ҳолларда, отлар орқали ифодаланади (мас., тош уй, тош кўприк, шаҳар совети, давлат банки ва ш. к.).

Шундай қилиб, кўпгина нисбий сифатларни ўзбек тилига ҳам бевосита сифат орқали таржима қилиб бериб бўлмаганлиги сабабли, нисбий сифатларда изоҳ берилади:... сўз. (-ндан ясалган) *сиф.* (-ат), я'ни шу сўз (кўрсатилган) отдан ясалган нисбий сифатдир, мас., котельный, -ая, -ое котел сўз. *сиф.*, кофейный, -ая, -ое кофе сўз. *сиф.* ва ш. к.

Луғатда сифатларнинг қиёсий ва орттирма даража формалари шундай пометалар блан кўрсатилади: сўз. (-ининг) *қиёс.* (уй) *дар.* (-ажаси) ва сўз. (-ининг) *орт.* (-тирма) *дар.* (-ажаси).

5. Фе'ллар луғатда инфинитив формада берилган. Бунда фе'лнинг тугалланган тури *сов.*, тугалланмаган тури *несов.* пометалари блан ёки шу турларнинг алоҳида оттенкалари бўлган такрорсиз формаси *однокр.* ва такрорий формаси *многокр.* пометалари блан берилади.

Рус тилидаги фе'лнинг турини фарқ қилиш жуда муҳим, чунки рус тилида фе'лнинг тур ма'нолари ҳам луғавий, ҳам грамматик жиҳатдан бири-биридан катта фарқ қилади, аммо ўзбек тилида фе'ллар турларга кўра фарқланмайди

Тугалланган турдаги фе'ллар ма'лум чекланган ва натижаланган иш-ҳаракатни билдиради, аммо фе'лларнинг тугалланмаган турлари эса, иш-ҳаракатнинг чекланган ва натижаланганлигини ифода этмайди ва ҳаммаша ўша иш-ҳаракатнинг давомчилигини ёки такрорийлигини билдиради. Мисол учун фе'лларнинг тугалланмаган тури решать ва изучать ни уларнинг тугалланган тури бўлган решить ва изучить фе'ллари блан таққослаб қарайлик:

а) ученик решил задачу—ўқучи масалани ечарди (ечиб ўлтирарди); я изучал русский язык—мен рус тилини ўрганардим;

б) ученик решил задачу—ўқучи масалани ечди (ечиб берди); я изучил русский язык—мен рус тилини ўрганиб олдим.

Фе'лларнинг тугалланмаган тури уч замонга эга: ҳэсиргия замон (решает, изучает), ўтган замон (решал, изучал) ва келаси замон мураккаб (будет решать, будет изучать); фе'лларнинг тугалланган турида икки замон бор ўтган замон (решил, изучил) ва келаси замон солда (решит, изучит).

Фе'лларнинг тугалланган тури орасида такрорсиз фе'ллар ҳам борки, улар фе'лларнинг тугалланмаган туридан -ну суффикси ёрдами блан ясалган бўлади, мас., стрелять—стрельнуть, дёргать—дёрнуть, кричать—крикнуть ва ш. к. Такрорсиз фе'ллар бир марта ёки бир лаҳзада бўлиб ўтган иш-ҳаракатни билдиради: крикнул—бир қичқириб юборди, стрельнул—бир отиб юборди ва ш. к.

Фе'лларнинг тугалланмаган тури орасида иш-ҳаракатнинг бирнеча марта такрорланишини билдиручи такрорий фе'ллар борки, булар алоҳида бир гуруппани ташкил этади, мас., покрикивать—қичқириб (бақириб) турмоқ, постреливать—дамбадам отиб турмоқ ва ш. к.

Луғатдаги таржималарда русча фе'лларнинг турларига кўра ма'нолари акс эттирилмаган. Фе'лларнинг тугалланмаган тури шу фе'лнинг тугалланган турига ҳавола қилинади ва ўша жойда унинг ҳамма ма'нолари берилади, лекин турларнинг барча ма'но оттенкалари батафсил ёритилмайди.

Фе'л формалари блан инфинитив форма бир-биридан катта фарқ қилган ҳолларда бу формалар махсус помета блан алоҳида қайд этилади: *буд. от* (кўрсатилган фе'лнинг келаси замон формаси), *наст. от* (кўрсатилган фе'лнинг ҳозирги замон формаси), *прош. от* (кўрсатилган фе'лнинг ўтган замон формаси), *пов. накл. от* (кўрсатилган фе'лнинг буйруқ формаси), *страд. от* (кўрсатилган фе'лнинг мажҳул даража формаси), ва шахссиз (*безл.*) фе'ллар алоҳида изоҳланади.

От

Бизга ма'лумки, отлар уч грамматик родга бўлинади: мужской, женский ва средний родлар. Отлар сон ва падеж (келишик) формаларига эга.

Рус тилида отлар икки туркумга бўлинади: жонли (одушевленные) отлар ва жонсиз (неодушевленные) отлар. Биринчи туркумдаги отлар тирик мавжудотни, я'ни кишилар ва жониворларнинг отларини билдиради (*кто?* человек, рыба, ученик, олень, волк, заяц, муравей ва ҳоказо) ва иккинчи туркумдаги отлар бошқа ҳамма нарсаларнинг отларини билдиради (*что?* книга, пароход, зима, ветер ва ҳоказо).

Шу икки туркум отларнинг турланишида ба'зибир айирмалар бор: жонли отларда винительний падежнинг кўплиги (мужской род бирлиги ҳам) родительний падеж формасига мос келади, аммо жонсиз отларда эса, у именительний падеж формасига мос келади.

Отларнинг ма'носи беҳад турли-туман бўлиб, у сўз яшаш формалари блан ҳам маҳкам боғлиқ бўлади. Рус тилида турли-туман ма'ноли отларни ҳосил қилучи суффикслар жуда кўп.

ШАХСЛАР ВА ТИРИК НАРСАЛАРНИНГ НОМЛАРИ

Фе'л негизларидан -тель суффикси ёрдами блан ясалган ва ҳаракат, фаолият ва касбига кўра шахсни билдиручи отлар катта бир группани ташкил этади. мас., воспитатель, писатель, учитель, житель, строитель, любитель ва ш. к. (Бу отларнинг женский род формаси -ница суффикси блан ясалди, мас., воспитательница, писательница, учительница, жительница ва ш. к.).

Ўтимли фе'л негизларидан -тель суффикси ёрдами блан иш қуролларини билдиручи жонсиз отларнинг ҳам ясалаолиши рус тилида анча кейинги ва иккинчи даражали ҳодисадир, мас., делитель, множитель, усилитель, выключатель, двигатель, опреснитель, предохранитель ва ш. к.

-щик ёки -чик суффикси (т, д, с, з, к, ч дан кейин) жуда маҳсулдор. Бу суффикс ёрдами блан касб, машғулотига, предмет ёки бирор фаолиятга, муносабатига кўра шахс отлари ясалди. -щик, -чик суффикси ёрдами блан қуйидаги негизлардан шахс отлари ясалди: 1) от негизларидан, мас., каменщик, котельщик, буфетчик ва ш. к.; 2) фе'л негизларидан, мас., караульщик, выдумщик, грузчик, заказчик ва ш. к. ва алоҳида равишда -ов ли негизлардан (формовать, браковать ва ҳоказо), мас., формовщик, браковщик, зимовщик ва ш. к.); 3) иш отлари негизларидан, мас., наборщик, загибщик ва ш. к.; 4) бирқанча ҳолларда -ян -ва -ов блан ясалган нисбий сифатларнинг негизларидан, мас., жестянный, весовой, кладовый ва ш. к.

Морфологик жиҳатдан -овщик, -льщик суффикслари -щик суффиксидан ажралиб чиққан -овщик (от негизларидан шахс оти ясади), мас., старьев-

щик, ростовщик ва бошқалар; -льщик (фе'л негизларидан шахс оти ясайди), мас., точильщик, носильщик, болельщик ва бошқалар.

-еъ суффикси ёрдами блан ясалган отларнинг ма'нолари хилма-хилдир: 1) фе'л негизларидан машғулотиға, фаолиятиға, касбига ёки социал аҳволиға кўра шахс отлари ясайди, мас., певец, продавец, письмено́вец, земледе́лец ва бошқалар; 2) сифат негизларидан бирор хусусиятиға кўра шахс отлари ясайди, мас., ста́рец, юне́ц, мудре́ц, сле́пец, хитре́ц, глупе́ц ва бошқалар.

-еъ суффикси кўпинча, от негизларидан шахс номлари ясайди. Бу суффикс ёрдами блан ясалган шахс отлари қуйидаги ма'ноларни ифодалайди: 1) шахснинг бирор мамлакатға, халққа, туриш жойиға бўлган муносабатини билдиради, мас., кита́ец, алба́нец, испа́нец, го́рец, ленингра́дец ва ш. к.; 2) шахснинг бирор ташкилотға, сиёсий ёки илмий оқим (йўналиш)ға муносабатини билдиради, мас., путе́ловец, комсомо́лец, ле́нинец, ми́чүринец ва бошқалар; 3)-ение блан ясалган иш отларидан шахс оти ясайди, мас., просвеще́ние—просвеще́нец, примире́ние—примире́нец ва ш. к.

Мажхул сифатдошларнинг негизларидан -ец суффикси ёрдами блан ясалган шахс номлари (мас., уро́женец, переселене́ц, привёрженец) ва фе'л негизларидан -лец аффикси ёрдами блан ясалган шахс отлари (мас., жиле́ц, пришеле́ц, владеле́ц, страдале́ц) рус тилида озчиликни ташкил қилади. -овец, -евец, -анец, -янец, -ианец, -ьянец каён мураккаб суффикслар -еъ суффикси блан боғланган, мас., -овец, -евец (искровец, вузовец, динамовец, толсто́вец, орло́вец), -анец, -янец (африка́нец, италя́нец, республика́нец) ва -ианец, -ьянец (канта́йнец; гегелья́нец).

Машғулот, фаолият билдирадиган кўпинча шахс номлари -ик суффикси блан ясалган: 1)-ов, -ев блан тугаган сифатларнинг негизларидан, мас., передови́к, фронтови́к, пишеви́к; 2)-н- суффикси блан ясалган нисбий сифатларнинг негизлардан, мас., во́дник, сабо́жник, забо́чник, выпускни́к; 3)-ия блан тугаган отлардан, мас., со́дня, —со́тник, спле́тня—сплетни́к; 4) ўтган замон мажхул сифатдошларнинг негизларидан, мас., воспитани́к, ста́вленник, изгни́чник ва бошқалар.

-ник суффикси оркали от негизларидан шахснинг машғулоти ёки унинг характериғи белгиловчи предметға кўра номи ясалади, мас., защи́тник, помо́щник, пу́тник, зави́стник ва бошқалар.

Рус тилида чет тиллардан кирган ба'зи шахс номи ясовчи суффикслар ҳам кевг қўлланади: -ист (активист, очерки́ст, пушкини́ст ва бошқалар); ант, -янт (фабриканти́, квартиранти́ ва бошқалар); -ёр (шахте́р, боксе́р ва бошқалар).

Юқорида кўрганимиздек, бирор мамлакатға, халққа, турар жойға мансублик билдирадиган шахс отлари турли суффикслар ёрдами блан ясалади, бундай суффикслар анчагина: ец (ура́лец, ленингра́дец), овец (гамбове́ц); -ич (москвич, костромич), -як (сибиря́к, туля́к), -анин, янин (южа́нин, северя́нин), -чанин (минча́нин, свердловча́нин).

Шахс отлари ва жонли нарса номларини ясаш ҳамда уларға қўшимча ма'но оттенкалари бериш учун хизмат қиладиган суффиксларни алоҳида ажратиб кўрсатиш лозим.

Бундай суффикслардан -ач ҳечқандай эмоционал оттенкаға эға бўлмаган бир қатор шахс номлари ясайди, мас., скрипа́ч, ткач, труба́ч, сила́ч; бошқа ҳамма ҳолларда эса, бу суффикс отларға кесатик (пичинг) оттенкасини беради, мас., борода́ч (серсоқол одам), уса́ч (сермўйлов ёки мўйлови узун одам), ёки ёмонлаш, та'на қилиш оттенкасини беради, мас., бога́ч, лиха́ч, рвач, ловка́ч, трепач, рифма́ч ва ш. к.

-ага, -яга суффикслари отларға бетакаллуфлик оттенкасини беради, мас., молодча́га бедня́га, работа́га, миля́га, ёки менсимаслик, ёқтирмаслик оттенкасини беради, мас., бродя́га, плу́тыга, деля́га, стили́га ва бошқалар.

Худди шунингдек -ак, -як суффикслари ҳам бетакаллуфлик ва номақбуллик оттенкалари беради, мас., чудак, проста́к, добра́к, чужак, пошла́к, остря́к ва бошқалар, броқ касб номларини ва ма'лум социал группаға мансуб бўлган шахсларнинг номларини билдиручи отлар, мас., рыба́к мо-

ряк, бедняк, середняк; ҳайвон ва қушларнинг номларини билдиручи отлар, мас., гусак, рысак, русак, беляк (қуёнлар тўғрисида), червяк ва бошқалар, шунингдек, жойга муносабат билдиручи отлар, мас., сибиряк, пермяк, тоболяк, земляк ва бошқалар бундан мустаснодир.

-ун суффикси ёрдами билан ясалган отлар номақбуллик оттенкасига эга бўлади, мас., драчун, ворчун, крикун, хвастун, болтун, лгун ва бошқалар, лекин шу типда ясалучи бирқанча сўзлар бундан мустаснодир, мас., опекун, пестун, скакун, бегун, прыгун (спортсменлар тўғрисида). Худди шунингдек, -ень суффикси билан ясалган отларда ҳам номақбуллик оттенкаси бўлади, мас., баювень, дурень, увалень, прихвостень ва бошқалар.

Қуйида келтирилган суффикслар ёрдами билан ясалган отларда менсимаслик оттенкаси жуда равшан кўриниб туради, мас., -ыга (прощельга, забулдыга ва бошқалар), -уга (пьянчуга, хитрюга, жаднуга ва бошқалар), -уй: холуй, оболдуй, буржуй (буржуа сўзидан) ва ҳоказо.

-ян, -ян суффикслари билан ясалган отлар ё беҳад катталик оттенкасига эга бўлади (мас., великан, губан, брюхан), ёки кўполлик, дағаллик оттенкасига эга бўлади (мас., горлан, мужлан, грубийан, буйан).

Мураккаб суффикс -ёнок билан ясалган отлар алоҳида группани ташкил этади ва, асосан, ҳайвон болаларининг номини билдиради, мас., козлёнок, телёнок, лисёнок, тигрёнок ва ш. к. Бу отлар кўплик сонда -ят суффикси орқали ифодаланади, мас., козлёнок—козлята, телёнок—телята ва ҳоказо.

Бу суффиксга ма'но жиҳатидан -ыш суффикси жуда яқин, броқ -ыш суффикси ёрдами билан эркалаш оттенкасидаги, умуман кичикликни билдиручи отлар ҳам ясалади, мас., малыш, крепыш, несмышлёныш, глупыш ва бошқалар, ammo замбрыш, подныдыш, выкидыш, приёмыш каби сўзларда эса, бундай оттенка йўқ. Последыш, поганыш каби сўзларда ва -ён суффикси билан келган змеёныш, гадёныш каби сўзларда номақбуллик оттенкаси бўлса ҳам, броқ детёныш, зверёныш сўзларида бундай оттенка йўқ.

Женский роддаги шахс отлари мужской роддаги отлардан қўйндаги суффикслар ёрдами билан ясалади: -тель билан тугаган отлар охирига женский ронди билдиручи -ница суффиксини қўшиш билан (мас., учитель—учительница ва ш. к.), -ец, -ист, -ак, -як, -анин, -янин суффикслари билан ясалган мужской роддаги отларга женский ронди билдиручи -ка суффиксини қўшиш билан (мас., комсомолец—комсомолка, артист—артистка, рыба́к—рыба́чка, южа́нин—южа́нка ва бошқалар). Айрим ҳолларда -ец аффикси женский род суффикси -ница билан алмашинади, мас., красавец—красавица.

Женский роддаги шахс отлари -ун билан тугаган отларга -ья суффикси қўшиш билан ясалади, мас., бегун—бегунья, шалун—шалунья ва ш. к. -щик, -чик, -ик суффикслари женский родга аллантирилганда к ц га алмашинади ва ундан кейин женский род тугалланмасини олади, мас., табельщик—табельщица, буфетчик—буфетчица, ученик—ученица ва ш. к.

Женский род суффикслари -иха ва -ша рус тилида жуда тор ма'нода—шу женский ронди яшашда асос бўлчи сўз орқали ифода этилган шахснинг хотини ма'носида қўлланар эми, мас.; дворничиха, старости́ха, генеральша, директорша ва ш. к. Кейинчалик бу икки суффикс характер, машғулот, касбга кўра женский роддаги шахс отларини яшашга ҳам қўчган, мас., ткачиха, сторожиха, портниха, кондукторша, секретарша ва ш. к.

Қурол ва буюмларнинг номларини билдиручи отлар, асосан, қуйидаги суффикслар ёрдами билан ясалади: -тель (двигатель, включатель ва бошқалар), -лк-а (сеялка, молотылка ва бошқалар), -ник ва -льник (оку́чник, приёмник, будильник, холодильник ва бошқалар), -щик ва -чик (бомбардировщик, счётчик ва бошқалар), -ло (точило, зубило) ва ҳоказо.

Жамловчи отлар

Бўлимайдиган бирлик сифатида, кишилар, воқиа-ҳодисалар ва предметларнинг йиғиндисини билдириб келадиган жамловчи отлар алоҳида группани ташкил этади. Жамловчи отларнинг бир қисми ўзак формада келади, мас.,

молодёжь, зéлень (ҳархил кўкат, сабзавот), дичь (ёввойи қушлар) ва бошқалар.

Жамловчи отлар қуйидаги суффикслар ёрдами билан ясалди: -ство (учительство, студénчество, кресгьянство ва бошқалар), -ьё (вороньё, сырьё) -ьё билан ясалган жамловчи оғларда кўпинча нафрат оттенкаси бўлади, мас., тряпьё, гнильё, кулачьё, зверьё, дурачьё, бабьё ва бошқалар.

-ня,-ва суффикслари билан ясалган отлар ҳам жамлик ма'носига эга бўлади, мас., дворня, родня, листвя, братвя ва бошқалар.

Бир хилдаги дарахтлар, буталар тўдасини билдиручи отлар, одатда,-ник ва -няк суффикслари билан ясалди, мас., ёльник, орешник, изняк, дубняк ва бошқалар, аслида "ёш дарахтзор" ма'носидаги молодняк сўзи эса кўчма ма'нода ишлатилади.

Ўзбек тилида, аслини олганда, жамловчи отлар йўқ, шу сабабли луғатда бундай жамловчи отларнинг таржимаси кўплик форма воситаси билан берилган, мас., молодёжь — ёшлар, родня—қариндошлар ва ш. к.

Йиғинди тушунчани билдириб келадиган, лекин айни вақтда сонлар билан бирликда келаоладиган ҳамда бирлик ва кўплик формаларга эга бўлаоладиган отларни жамловчи оғлар қаторига киригиб бўлмайдн, мас., три стада, кўплиги стада; две стаи, кўплиги стаи (бирлиги стая), толпя кўплиги толпы ва ш. к.

Яккалик ма'носини билдирадиган -ин-а ва -инк-а суффикслари ёрдами билан ясалган отлар жамловчи отларга қарама-қарши ҳисобланади, мас., горюшина, жемчужина, крупынка, снежинка, сорынка ва ш. к.

Кичрайтириш ва катталаштириш отлари

Рус тилида бирқанча суффикслар борки, улар кичрайтириш ёки, аксинча катталаштириш ма'нолари ҳосил қилади. Оғларнинг бундай ма'нолари, одатда, суб'ектив баҳо билан боғлиқ бўлаб, у сўзловчининг шу предметга бўлган хусусий муносабатини ифодалайди. Кичрайтиш суффикслари, эркалаш суффикслари каби, бирор шахс ёки предметга нисбатан эркалатиб қилинган муносабатни ифодалайди, айрим ҳолларда эса, киноя, пичинг, нафрат ва менимаслик оттенкаларини ҳам беради. Катталаштириш суффикслари ҳайрат ёки нафрат каби оттенкаларни беради.

Кичрайтириш-эркалатиш ма'носини ифодаловчи энг кўп қўлланадиган суффикслар қуйидагилар:

1)-ик, мас., стол—стóлик, дом—дóмик, арбуз—арбузик ва ш. к.; 2)-ичек, мас., нож—ножичек, чайник—чайничек ва бошқалар; 3)-чик, мас, стакáн—стакáнчик, чемодáн—чемоданчик; костюм—костюмчик ва ш. к.; 4)-ок,-ёк, мас., петух—петушóк, круг—кружóк, огóнь—огонёк ва бошқалар; 5)-очек, мас., цветóк—цветóчек, платóк—платóчек ва бошқалар; 6)-к-а, мас.. дочь—дóчка, рука—ручка, голова—голóвка ва ш. к.; 7)-оч.-к-а, -еч к-а, мас., лéнта—лэнтóчка, звездá—звёздóчка, книга—книжечка, чáша—чáшечка ва бошқалар; 8)-ец,-ц-о,-ц-е,-иц-е,-ец-о, мас., брат—брáтец, дéрево—деревцó, зёркало—зеркальце, плáтьё—плáтьице, пальто—пальтецó ва бошқалар; 9)-енька, -онька, мас., máма—мáменька, тётя—тётенька, дýдя—дýденька, лисá—лисонька ва бошқалар; 10)-иц-а,-ичк а, мас., сестрá—сестрица—сестричка, водá—водйца—водйчка ва бошқалар; 11) ушк-а,-юшк-а, мас., тётя—тётушка, дýдя—дýдюшка ва ш. к.; 12)-ышк-о, мас., гнездó—гнёздышко зерно—зёрнышко, дно—дóнышко ва бошқалар; 13)-ешек,-ешок, мас., кáмень—кáмешек, кóрень—корешок ва бошқалар; 14)-ушек,-ышек, мас., воробей—воробушек, кол—кóлышек ва бошқалар; 15)-енёк, мас., муж—муженёк, кум—куманёк ва ш. к.

Кичрайтириш ва эркалаш суффиксларининг хилма-хил ма'но оттенкалари отларнинг лексик ма'нолари ва нутқ контекстлари билан боғлангандир. Кичрайтириш-эркалаш суффикси олган айрим сўзларда эркалаш ма'носи бутунлай йўқотилган, мас., ремешóк, грешóк, кáртóчка, кóфточка, блюдечка, кйстóчка, частйца ва ш. к. Ба'зи бир сўзларда эса, аксинча, пичинг, хайрихоҳ

лик ёки нафрат оттенкалари аралашиб кетган, мас., оговóрочка, подáрочек, словéчко ва бошқалар.

-ишк-о,-ишк-а суффикслари ёки фақат бетакаллуфлик ва менсимаслик оттенкаси берали: **братйшкa, мальчйшкa, ворйшкa, хвастунйшкa** каби, ёки та'кидлаб кўрсатилган менсимаслик оттенкасини беради (мас., **человéчишкo, горoйдйшкo, домйшкo, голосйшкo, делишкo** ва бошқалар).

-онк-а,-ёнк-а суффикси ҳам ё раҳм-шафқат юзасидан эркалатиш (мас., **старушонка, сестрёнка**), ёки нафрат ма'носи беради (мас., **душóнка, бума-жóнка, лавчóнка** ва ш. к.).

Ўзбек тилида кичрайтиш суффикси анча конкрет ма'нога эга, шу сабабли унинг ишлатилиш доираси рус тилидаги кичрайтиш ва эркалаш суффиксларига нисбатан бирмунча торроқдир. Шунинг учун ҳам рус тилидаги кичрайтиш ва эркалаш отларини турли тушунтиришларсиз (сўз бирикмаларисиз) ўзбек тилига аниқ таржима қилиш жуда қийин.

Катталаштириш суффикслари **-иш-е** (мужской ва средний род) ва **-иш-а** (женский род) ҳар доим ма'лум эмоционал бўёққа эга бўлиб, ажабланиш (ҳайратда қолиш) оттенкасини беради (мас., **голосйше, волчйше, сйлишa, борoйдйшa** ва бошқалар), ёки қойиш, нафратланиш оттенкасини беради (мас., **грязйшa, жарйшa, ручйшa, ножйшa, бoбйшa, винйше, салoжйше** ва ш. к.). Бетакаллуфлик билдирадиган **дружйше, парнйше** ва **дéтише** сўзлари бундан мустаснодир (дéтише сўзи „ўз меҳнати ва ғамхўрлигида яратилган“ деган кўчма ма'нодадир).

Ўзбек тилида катталаштириш суффикси йўқ, шу сабабли луғатда **-ише, -ишa** суффикслари блан ва аҳ'ёнда учрайдиган катталаштириш суффикси **-ин-а** (домйна, купчйна, дётйна ва ш. к.) блан келган русча отлар ўзбек тилида бирнеча сўз воситаси блан берилади.

Отларнинг турланиши

Отлар турли падеж (келишик) да келаолади; рус тилида олтита падеж бор: именительный падеж, родительный падеж, дательный падеж, винительный падеж, творительный падеж, предложный падеж.

Именительный падеж — кто? (ким?), что? (нима?), **родительный падеж** — кого? (кимнинг?), чего? (ниманинг?), **дательный падеж** — кому? (кимга), чему? (нимага?), **винительный падеж** — кого? (кимни?), что? (нимани?), **творительный падеж** — кем? (ким воситаси блан?, ким томонидан?) ёки чем? (нима воситаси блан?, нима блан?), **предложный падеж** — о ком? (ким ҳақида?), о чём? (нима ҳақида?) деган сўроқларга жавоб бўлади.

Турли падежлардаги отларнинг тугалланмалари турлича бўлади, лекин буларнинг ҳаммаси рус тили грамматикасида уч типга ёки уч турланишга бўлинади.

Биринчи турланишга асосан **а** ёки **я** унлилари блан тамомланган отлар кирadi, бу отлар эса, олатда, женский родга оид бўлади, масалан, **гора** (гор), **земля** (ер) ва ш. к. Аммо биринчи турланишдаги отларга мужской родга киручи ба'зибир сўзлар ҳам кирadi, масалан: **судья** (судья), **староста** (оқсоқол) ва ш. к. Мисол учун биринчи турланишдаги ба'зибир отларни турлаб кўрайлик.

Б и р л и к д а

Имен.	река́	гора́	земля́	ту́ча
Род.	реки́	горы́	земли́	ту́чи
Дат.	реке́	горе́	земле́	ту́че
Вин.	реку́	гору́	землю́	ту́чу
Твор.	рекой(ою)	горой (ою)	землей (ею)	ту́чей (ею)
Предл.	о реке́	о горе́	о земле́	о ту́че

К ў п л и к д а

Имен.	рёки	гóры	зёмли	тўчи
Род.	рек	гор	земель	туч
Дат.	рёкам	горám	зёмлям	тучам
Вин.	рёки	гóры	зёмли	тўчи
Твор.	рёками	горáми	зёмлями	тўчами
Предл.	о рёках	о горáх	о зёмлях	о тўчах

а) Биринчи турланишда родительный падеждаги отларнинг кўплигида „шипилдоқ“ ундош товушлардан сўнг юмшатиш белгиси (ь) ёзилмайди, мас., туч каби.

б)-ня блан тамомланган отларда, шу -ня олдида ундош товуш бўлса, бундай отларнинг родительный падеж кўплигида сўзнинг охиридаги н товуши қаттиқ айтилади, песен, бáшен (песня ашула, башня қал'а) каби, броқ деревень, кулонь, барышень сўзлари бундан мустаснодир.

в) Творительный падеждаги отларнинг охирида -ой (рекой), -ей (тучей) ёки -ою (рекою), -ею (тучею) келади, аммо жонли тилда кўпинча -ой, -ей ишлатилади.

г) Бирор от ўзагининг охирида икки ундош қатор келса, родительный падеж кўплигида бир угли орттирилади, масалан: земля (ер)—земель; доска (тахта)—доск ва ш. к.

Иккинчи турланишга қаттиқ ва юмшоқ ундош товуш блан тамомланган стол (стол), конь (от), сарай (омбор) каби мужской роддаги отлар ҳамда окно (дерева), поле (дала) каби о ва е блан тамомланган средний роддаги отлар киради. Иккинчи турланишдаги отлар қуйидагича турланади:

Б и р л и к д а

Имен.	стол	конь	сарай	окно	поле
Род.	столá	коня	сарáя	окнá	полá
Дат.	столú	коню	сарáю	окну́	полю
Вин.	стол	коня	сарай	окно	поле
Твор.	столóм	конём	сарáем	окно́м	полéм
Предл.	о столé	о конé	о сарáе	об окнé	о полé

К ў п л и к д а

Имен.	столы́	кони́	сарáн	ókна	поля́
Род.	столо́в	коней	сарáев	ókнэ	полéй
Дат.	столáм	коня́м	сарáям	ókнам	поля́м
Вин.	столы́	коней	сарáи	ókна	поля́
Твор.	столáми	коня́ми	сарáями	ókнами	поля́ми
Пред.	о столáх	о коня́х	о сарáях	об óкнах	о поля́х

а) Иккинчи турланишда мужской роддаги отлар винительный падежда икки хил бўлади: жонли нарсаларнинг отлари турланганда винительный падеж ва родительный падежга тенг келади: коня́—вин. падеж, коня́—род. падеж, аммо жонсиз нарсаларнинг отлари турланганда эса, винительный падеж ва именительный падежга тенг келади стол—вин. падеж, стол—имен. падеж).

б) Иккинчи турланишдаги ба'зибир жонсиз нарсаларнинг отлари, айниқ са, жам'ловчи отлар родительный падежда гоҳ -а, -я (сахара, чая каби), гоҳ -у, -ю (сахару, чаю) тугалланмаларига эга бўлади ва ма'лум миқдорни ёки бутундан бўлакни билдиради, масалан: сколько стоит кило сахару?

қанднинг бир килоси неча пул туради?), **дайте 500 граммов сахара** (қанддан 500 грамм беринг), **кусок сахара** (қанднинг бир бўлаги, бир чақмоқ қанд) ва ш. к. Бундан ташқари, абстракт ма'ноли отлар ҳам родительный падежда -у, -ю блан тамомланади, масалан: много шуму (шовқин кўп), мало толку (фойдаси кам) ва ш. к. Шунингдек, ба'зибир ўрин-жой тушунчасини англатучи отлар олд кўмакчилари блан ишлатилиб у, -ю блан тамомланади, масалан: из дому (уйдан), из лесу (ўрмондан) ва ш. к.

в) -анин, -янин блан тамомланган ва шахснинг ма'лум бир социал гуруҳга, халққа, шаҳарга муносабатини билдиручи ба'зибир отлар [масалан: крестьянин (деҳқон), мещанин (мешчан), горожанин (шаҳарлик), гражданин (граждан), римлянин (римлик) ва ш. к.] кўпликда -ане, -яне блан тамомланади: граждане (гражданлар), горожане (шаҳарликлар), крестьяне (деҳқонлар) ва ш. к.

г) Қариндошликни билдиручи ба'зибир отлар [масалан: брат (ака, ука), зять (куёв), муж (эр), сват (куда), дядя (амаки) ва ш. к.] кўпликда -ья блан тамомланади: братья (акалар, укалар), зятья (куёвлар), мужья (эрлар) ва ш. к. Шунингдек, ба'зибир отлар ҳам [стул, звено, дерево (ёғоч), камень (тош), прут (хивич) каби] кўпликда -ья блан тамомланади: стулья, звенья, деревья, каменья, прутья.

Учинчи турланишдаги отлар қаторига женский родга оид бўлган юмшоқ ундош ёки ж, ч, ш, щ товушлари блан тамомланган отлар киради, булар қуйидагича турланади:

Б и р л и к д а

Имен.	лошадь	ночь	вещь
Род.	лошади	ночи	вещи
Дат.	лошади	ночи	вещи
Вин.	лошадь	ночь	вещь
Твор.	лошадью	ночью	вещью
Предл.	о лошади	о ночи	о вещи

К ў п л и к д а

Имен.	лошали	ночи	вещи
Род.	лошадэй	ночэй	вещэй
Дат.	лошадям	ночам	вещам
Вин.	лошадэй	ночи	вещи
Твор.	лошадьмі	ночамн	вещами
Предл.	о лошадях	о ночях	о вещях

а) Учинчи турланишга оид бўлган ба'зибир отлар творительный падеж кўплигида -ями ҳамда -ьми блан тамомланади, масалан: лошадьями ёки лошадьми, дверями ёки дверьми ва ш. к.

Ба'зи сўзлар шакл томондан юқорида кўрсатилган уч турланишдаги отлар қаторига кирмайди, улар алоҳида турланади. Бунга асосан **путь** (йўл), **дитя** (бола), **небо** (осмов), **чудо** (каромат), **мать** (она), **дочь** (қиз) ҳамда -мя блан тамомланган **время** (вақт), **знамя** (байроқ), **пламя** (олов), **имя** (исм), **племя** (қабил), **семья** (уруғ), **стремья** (узанги), **темя** (бош тепаси) каби сўзлар в1 -енок блан тамомланган **ребенок** (бола) каби сўзлар киради.

б) -енок блан тамомланган сўзлар, масалан: **ребенок** (бола), **октябрьенок** (октябрат) кўпликда -ята блан тугайди, масалан: **ребята** (болалар), **октябрыта** (октябратлар) ва ш. к.

в) **небо** ва **чудо** сўзлари кўпликда барча падежларда ҳам -ес суффикси блан турланади, **небеса** (осмонлар), **чудеса** (кароматлар) ва ш. к.

г) **мать**, **дочь** сўзлари бирликда (именительный ва винительный падежлардан ташқари) ва кўпликда -ер суффикси блан турланади. Масалан:

Б и р л и к д а

К ў п л и к д а

Имен.	мать	дочь	мáтери	дóчери
Род.	мáтери	дóчери	матерéй	дочерéй
Дат.	мáтери	дóчери	матеря́м	дочеря́м
Вин.	мать	дочь	матерéй	дочерéй
Твор.	мáтерью	дóчерью	матеря́ми	дочеря́ми
Предл.	о мáтери	о дóчери	о матеря́х	о дочеря́х

д) -мя блан тамомланган отлар бирликда (именительный ва винительный падеждлардан ташқари) ва кўпликда -ен суффикси блан турланади, масалан:

Б и р л и к д а

К ў п л и к д а

Имен.	врéмя	временá
Род.	врémени	времён
Дат.	врémени	временáм
Вин.	врéмя	временá
Твор.	врémенем	временáми
Предл.	о врémени	о временáх

е) путь сўзи аралаш ҳолда (асосан учинчи турланишга мувофиқ ва творительный падежда эса, иккинчи турланишга мувофиқ) турланади, масалан:

Б и р л и к д а

К ў п л и к д а

Имен.	путь	путí
Род.	путí	путéй
Дат.	путí	путя́м
Вин.	путь	путí
Твор.	путём	путя́ми
Предл.	о путí	о путя́х

Олд кўмакчилар

Рус тилида олд кўмакчи (предлог) лар ҳам катга роль ўйнайди. Олд кўмакчилар, асосан, падеж тугалланмалари вазифасини бажарали. Олд кўмакчилар ўзидан кейинги отларнинг ма'лум бир падежда ишлатилишини талаб этади, масалан: из школы (мактабдан) деган иборада школы сўзи родителный падежда, к школе (мактабга томон) деган иборада школе сўзи дательный падеждадир ва ш. к. Куп вақт, падежларнинг тугалланмалари баравар келиб қолади, бундай вақтларда олд кўмакчиларнинг ўзиёқ отларнинг кандай падежда келган эканлигини билдиради, масалан: без тетради (дафтарсиз), бу ерда тетради сўзи родителный падежда; тетради (дафтарга), бу ерда тетради сўзи дательный падежда; о тетради (дафтар ҳақида), бу ерда тетради сўзи предложный падеждадир ва ш. к.

Ба'зан бир қўшимчанинг ўзи ҳам предлог (олд кўмакчи), ҳам приставка (олд қўшимча) сифатида ишлатилади, масалан: вход в столовую (ошхонага кириш), воздушный налет на город (шаҳарга ҳаво ҳужуми) ва ш. к. Аммо приставкалар ҳарвақт қўшилиб ёзилади, чунки приставка ўзак олдига қўшиладиган сўз ясовчи, сўзнинг ма'ноли бир қисмидир; предлог (олд кўмакчи) эса, алоҳида бир сўз бўлиб, отнинг ма'лум бир падеж блан турланишини талаб қилади ва айрим ёзилади. Олд кўмакчи блан ундан кейин келган от орасига ма'лум падежга оид сўроқ ёки бошқа бирор сўз

қўйиш мумкин, масалан: **воздушный налет на (что?) город ёки воздушный налет на (этот) город** ва ш. к.

без, близ, вне, до, из, из-за, из-под, кроме, меж, от, против, с, ради, сверх, среди, у олд кўмакчилари родительный падежни талаб этади, масалан: **без дела (ишсиз, иш бўлмаса), близ реки (дар'ё ёвида), вне школы (мактабдан ташқарида), из школы (мактабдан), против школы (мактабнинг қаршисида)** ва ш. к.

в, за, на, о, под, про, с, сквозь, через олд кўмакчилари винительный падеждаги отлар блан бирга ишлатилади, масалан: **в школу (мактабга), за родину (ватан учун), про книгу (китоб ҳақида), на реку (дар'ёга, дар'ё бўйига), под гору (тоғ остига томон)** ва ш. к.

благодаря, вопреки, к, по, согласно олд кўмакчилари дательный падеждаги отлар блан ишлатилади, масалан: **благодаря этому (бунинг учун), вопреки вашим словам (сўзингизга қарши), согласно постановлению (қарорга мувофиқ), по вашим словам (сизнинг сўзингизча)** ва ш. к.

за, между, над, под, перед, с олд кўмакчилари творительный падеждаги отлар блан бирга ишлатилади, масалан: **за рекой (дар'ёнинг нариги ёғида), между столами (столлар орасида), над домом (уйнинг тепасида), под деревом (дарахтнинг остида)** ва ш. к.

в, на, о, при, по олд кўмакчилари предложный падеждаги отлар блан ишлатилади, масалан: **в школе (мактабда), на столе (столда), о деле (иш ҳақида), при школе (мактаб ёнида, мактаб қарамоғида), по реке (дар'ёда)** ва ш. к.

не юкламаси гоҳ қўшилиб, гоҳ ажратилиб ёзилади. Ба'зибир сўзлар умуман не юкламасисиз ишлатилмайди; бундай ҳолларда не юкламаси қўшилиб ёзилади, масалан: **ненастье (булутли кун), ненавистный (манфур), невзгода (бахтсизлик), негодование (нафрат, қаҳр-газаб), недород (камҳосил)** ва ш. к. Шунингдек, не юкламаси ёрдами блан бир сўз ясалса, бу янги ясалган сўзни ма'но томонидан ўзига яқин бошқа бир сўз блан алмаштириш мумкин бўлса, у вақтда не юкламаси қўшилиб ёзилади, масалан: **ненастье (ёки беда) бахтсизлик, недруг (ёки враг) душман, неприятель (ёки враг) душман, немощь (ёки слабость) заифлик** ва ш. к.

Бошқа ҳолларда не юкламаси янги бир сўзни ясаш учун хизмат этмайди, балки у бўлишсизликини билдиради. Ундай ҳолларда не юкламаси ўзидан кейинги сўзлардан ажратилиб ёзилади, масалан: это не счастье, а горе (бу бахт эмас, балки балодир) ва ш. к.

Сифат

Сифатлар аслий (качественные), масалан: большой (катта), высокий (баланд) тяжелый (огир) ва ш. к. ҳамда нисбий сифатлар (относительные) номи блан иккига бўлинади. Нисбий сифатлар. одатда, суффикслар ёрдами блан отлардан ва бошқа сўз туркумларидан ясалади:

1. -н суффикси ёрдами блан турли отлардан сифат ясалади, масалан: **вода (сўв)—вошной (сувли); честь (номус) — честный (номусли); место (жой, ер) — местный (ерли, маҳаллий); лето (ёз) — летний (ёзги)** ва ш. к.

2. -ан(ян) суффикслари ёрдами блан ҳам отлардан сифатлар ясалади. Бундай сифатлар предметнинг қандай материалдан бўлганини билдиради, масалан: **песок (қум) — песчаный (қумли); кожа (кўн) — кожаный (кўн, кўндан ясалган); серебро (кумуш) — серебряный (кумуш, кумушдан ясалган); дерево (ёғоч) — деревянный (ёғоч, ёғочдан ясалган)** ва ш. к.

Э с л а т м а. -ан(ян) суффикси блан ясалган сифатларнинг учтаси: **деревянный, стеклянный, оловянный** икки н блан ёзилади.

3. -ск суффикси ёрдами блан отлардан бирор предметга оидликини, муносабатни англатадиган сифатлар ясалади, масалан: **октябрь—октябрьский, совет—советский** ва ш. к.

Э с л а т м а. Сўз ўзагис блан тугаган бўлса, унга -ск суффикси қўшилганда икки с ёзилади: **русский, нукуский** ва ш. к.

4.-ист суффикси ёрдами блан отлардан ўхшашликни ёки бирор предметга нисбатан иккинчи бир предметнинг белгисини билдиручи сифатлар ясалади, масалан: гора (тоғ)—гористый (тоғли, тоғлари бор); волна (тўлқин)—волнистый (тўлқинсимон); серебро (кумуш)—серебристый (кумушсимон); камень (тош)—каменистый (тошлоқ, сертош) ва ш. к.

Э с л а т м а. Ба'зан -ист суффикси ма'лум бир сифатнинг ортиқ даражада эканлигини билдиради, масалан: голос (товуш)—голосистый (товуши баланд, қаттиқ), плечо (елка)—плечистый (елкаси кенг) ва ш. к.

5.-ат суффикси ёрдами блан отлардан бирор предметнинг шу ўзакдан англашилган предметга эга эканлигини билдиручи сифатлар ясалади, масалан: полоса (йўл, чизиқ)—полосатый (йўл-йўл, йўлли); рога (шоҳ)—рогатый (шоҳли).

Э с л а т м а. Ба'зан -ат суффикси ма'лум бир сифатнинг ортиқ даражада эканлигини англатади, масалан: волосы (соч)—волосатый (серсоч); нос (бурун)—носатый (бурни катта) ва ш. к.

Худди шу ма'нода -аст суффикси ҳам ишлатилади, масалан: глаза (кўз)—глазастый (кўзи катта, олакўз); лоб (пешона)—лобастый (пешонаси кенг); горло (томоқ)—горластый (овози йўғон, товуши қаттиқ) ва ш. к.

6.-оват (-еват) суффикслари ёрдами блан ясалган сифатлар белгининг кам-кучсизлигини кўрсатади, масалан: красный (қизил)—красноватый (қизғиш); желтый (сарғиш)—желтоватый (сарғиш); синий (кўк)—синеватый (кўкимтир); плохой (ёмон)—плоховатый (ёмонроқ, сал ёмон) ва ш. к.

7. Сифатларнинг -еньк(-оньк) суффикси блан келган формаси камайтириш ёки эркалаш, ба'зан эса, аксинча, э тиборсизлик, камситиш ма'ноларини англатади: белый (оқ)—беленький (оппоқкина); бедный (бечора)—бедненький (бечорагина); слабый (кучсиз, заиф)—слабенький (кучсизгина, нимжон); плохой (ёмон)—плохонький (ёмонроқ) ва ш. к.

Рус тилида сифатлар отларга мос равишда сон, грамматик род ва патежлар блан турланади, масалан: смелый боец (гайратли жангчи), смелые бойцы (гайратли жангчилар), смелая девушка (гайратли қиз), смелому человеку (гайратли кишига) ва ш. к.

Сифатлар рус тилида тўлиқ ва қисқарган шаклда қўлланади ҳамда булар уч родда бир-бирларидан ўз тугалланмаларига кўра фарқ қилади, масалан:

Т ў л и қ	Қ и с қ а
красивый,-ая,-ое (чиroyли)	красив,-а,-о
зеленый,-ая,-ое (кўк)	зелен,-а,-о
чудный,-ая,-ое (ажойиб, гўзал)	чуден,-а, о
высокий,-ая,-ое (баланд)	высок,-а,-о ва ш. к.

Э с л а т м а. Ба'зибир тўлиқ сифатлар қисқарган шаклда ишлатилмайди, ба'зиларнинг эса тўлиқ шакли бўлмайди, масалан: бумажный (қоғоздан ясалган, қоғоз), железный (темирдан ясалган, темир), деревянный (ёғочдан ясалган, ёғоч) каби сифатлар фақатгина тўлиқ шаклда ишлатилади. Отцов (отаники), сестрин (опаники) каби қисқарган сифатларнинг тўлиқ шакли йўқ.

Сифатларнинг турланиши

Тўлиқ сифатларнинг ма'лум тугалланмалари бўлади, масалан: светлый (ёруғ), большой (катта), синий (кўк) ва ш. к. Охиридаги шу тугалланмаларга қараб, сифатлар икки хил турланишга, я'ни "қаттиқ" ва "юмшоқ" турланишга эга.

Мужской рода -ый (-ой), женский рода -ая ҳамда средний рода -ое блан тамомланган тўлиқ сифатлар „қаттиқ“ турланишга оид бўлади.

Эслатма. Мужской родаги -ой блан тугалланган сифатнинг тугалланмаси бирлик (именительный падеж) да ҳарвақт урғули айтилади: слепой (кўр), хромой (оқсоқ), больной (касал) ва ш. к., ammo -ый блан тугалланса, урғусиз айтилади: скорый (тез), добрый (яхши), смелый (ғайратли) ва ш. к.

Сифатларнинг „юмшоқ“ турланиши икки хил бўлади. Биринчи типдаги турланишга мужской рода -ий, женский рода -ья, средний рода -ее блан тугалланган сифатлар киради, иккинчи тип турланишга эса, -ий, -ья, -ье блан тугалланган сифатлар киради.

Сифатларнинг „қаттиқ“ турланишига намуналар

Б и р л и к д а

	мужской род		женский род	
Имен.	прямой	добрый	прямая	добрая
Род.	прямого	доброго	прямой	доброй
Дат.	прямоу	доброму	прямой	доброй
Вин.	прямой	добрый	прямоу	доброу
	(прямого)	(доброго)		
Твор.	прямым	добрым	прямой (ою)	доброй (ою)
Предл.	о прямом	о добром	о прямой	о доброй

с р е д н и й р о д

Имен.	прямое	доброе
Род.	прямого	доброго
Дат.	прямоу	доброму
Вин.	прямое	доброе
Твор.	прямым	добрым
Предл.	о прямом	о добром

К ў п л и к д а

	ҳамма рода бир хил	
Имен.	прямые	добрые
Род.	прямых	добрых
Дат.	прямым	добрым
Вин.	прямые	добрые
	(прямых)	(добрых)
Твор.	прямыми	добрыми
Предл.	о прямых	о добрых

Сифатларнинг „юмшоқ“ турланишига намуналар

I тип (синий—кўк)

Б и р л и к д а

К ў п л и к д а

	мужской род	женский род	средний род	ҳамма рода бир хил
Имен.	синий	синяя	синее	синие
Род.	синего	синей	синего	синих
Дат.	синему	синей	синему	синим
Вин.	синий	синюю	синее	синие
	(синего)			(синих)
Твор.	синим	синей (ею)	синим	синими
Предл.	о синем	о синей	о синем	о синих

II тип (лисий—тулкиники)

	Б и р л и к д а		К ў п л и к д а	
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма рода бир хил
Имен.	лисий	лисья	лисье	лисьи
Род.	лисьего	лисьей	лисьего	лисьих
Дат.	лисьему	лисьей	лисьему	лисьим
Вин.	лисий (лисьего)	лисью	лисье	лисьи (лисьих)
Твор.	лисьим	лисьей	лисьим	лисьими
Предл.	о лисьем	о лисьей	о лисьем	о лисьих

а)-гий, -кий, -хий блан тамомланган [строгий (талабчан, жиддий), великий (улуғ), тихий (тинч) каби] сифатлар бирликда мужской род именительный, винительный ва творительный падежларда ҳамда кўпликда „юмшоқ“ турланишдаги сифатлар каби турланади, бошқа ҳолатларда эса, „қаттиқ“ турланишдаги сифатлар каби турланади.

б)-жий, -чий, -ший, -щій блан тамомланган [пригожий (чиройлик), горячий (иссиқ), хороший (яхши), тощий (ориқ) каби] сифатлар умуман „юмшоқ“ турланишдаги сифатлар сингари турланади, аммо женский ролдаги именительный ва винительный падежда (бирликда) „қаттиқ“ турланишдаги сифатлардек турланади, масалан: хорошая, горячая (вода) яхши, иссиқ (суб), хорошую, горячую (воду) яхши, иссиқ (сувни) ва ш. к.

Сифат даражалари

Рус тилида сифатларнинг уч даражаси—положительная (мусбат), сравнительная (қиёсий) ҳамда превосходная (орттирма) даражалари бор.

Сифатларнинг қиёсий даражаси сифат негизига -ее (-ей) кўшилиши блан ясалади. Масалан: красивый (қизил) красивее (қизилроқ); горячий (иссиқ)—горячее (иссиқроқ); ясный (аниқ)—яснее (аниқроқ); прямой (тўғри)—пряме (тўғрироқ) ва ш. к.

Айрим сифатларнинг қиёсий даражалари, умумий қондадан мустасно ҳолда, алоҳида ясашига эга, масалан:

хороший (яхши)	лучше (яхшироқ)
высокий (баланд)	выше (баландроқ)
низкий (паст)	ниже (пастроқ)
широкий (кенг)	шире (кенгроқ)
глубокий (чуқур)	глубже (чуқурроқ)
тихий (тинч)	тише (тинчроқ)
громкий (қаттиқ)	громче (қаттиқроқ)
короткий (қисқа)	короче (қисқароқ) ва ш. к.

Қиёсий даражадаги сифатлар турланмайди. Гапда эса, кўпинча, кесим вазифасида келади ёхуд кўшма кесим составига киради.

Сифатларнинг орттирма даражаси сифат негизиг а-ейш (-ий) ёки -айш (-ий) кўшилиши блан ясалади, масалан:

сильный (кучли)	сильнейший (энг кучли)
громадный (буюк)	громаднейший (энг буюк)
великий (улуғ)	величайший (энг улуғ)
высокий (баланд)	высочайший (энг баланд) ва ш. к.

Бу сифатлар гапда одатдаги сифатлардек ишлатилади.

Сифатларнинг қиёсий ва орттирма даражалари белгини даражалаб кўрсатаолуши сифатлардангина ясалади. Аммо **железный** (темирдан ясалган, темир), **медный** (мисдан ясалган, мис), **деревянный** (ёғочдан ясалган, ёғоч) каби сифатлардан қиёсий ва орттирма даражалар ясалмайди, я'ни сифатларнинг қиёсий ва орттирма даражалари ясама сифатлардан эмас, балки туб сифатлардангина ясалади.

СОН

Рус тилида сонлар иккига бўлинади: **саноқ сон** ва **тартиб сон**. Тартиб сонлар саноқ сонлардан **-ый** (пятьый бешинчи), **-ой** (шестой олтинчи), **-ий** (третий учинчи) тугалланмалари блан ажралали. Тартиб сонлар, сифатларга ўхшаш, падеж, сон ҳамда грамматик родлар блан турланиб, ўзидан кейин келган отлар блан мослашади, масалан, **пятый день** (бешинчи кун), **пятая ночь** (бешинчи тун), **пятое число** (бешинчи число), **пятье сутки** (бешинчи сутка) ва ш. к.

-ый, -ой блан тамомланган тартиб сонлар сифатларнинг „қаттиқ“ турланишига мувофиқ, **третий** (учинчи) сўзи эса, „юмшоқ“ турланишнинг иккинчи типигаги турланишга мувофиқ, **лисий** сўзи каби турланади.

Саноқ сонлар отлардан олдин келади, масалан, **два дня** (икки кун), **пять лет** (беш йил), **шесть книг** (олти китоб) ва ш. к. Отдан кейин келган саноқ сонлар тахминни англатади, масалан: **дня два** (икки кунча, тахминан икки кун), **лет пять** (беш йилча, тахминан беш йил) ва ш. к.

Один (бир) сўзи, сифатга ўхшаш, род, сон ҳамда падежлар блан турланади. Аммо кўпликда **одни** тарзида кам кўллапади, одатда у сифат ма'носида кўш предметларга нисбатан ишлатилади: **у меня одни руки** [менинг бир (жуфт) қўлим бор], **у меня одни ножницы** (менинг бир қайчим бор) ва ш. к.

Ба'зан **один** сўзи кўпликда (**одни**) сон ма'носида эмас, балки **нуқул, фақат** ма'носида ишлатилади, масалан: **в саду одни яблони** (боғда нуқул олма дарахтлари бор), **дома остались одни дети** (уйда фақат болаларгина қолди) ва ш. к.

Юқорида айтганимиздек, **один** сўзи сифатларга ўхшаш, ўзидан кейин келган от блан падежда, сонда ҳамда родда мослашади; **один** сўзининг турланиши қуйидагича:

	Б и р л и к д а		К ў п л и к д а	
	мужской род	женский род	средний род	Ҳамма родда бирхил
Имен.	один	одна	одно	одни
Род.	одного	одной	одного	одних
Дат.	одному	одной	одному	одним
Вин.	один (одного)	одну	одно	одни (одних)
Твор.	одним	одной	одним	одними
Предл.	об одном	об одной	об одном	об одних

Саноқ сонлардан **два** (икки) ва **оба** (икки, иккаласи) ҳам падежлар блан турланади, **именительный** ва **винительный** падежда бу сўзлар роалар блан ҳам турланади, масалан: **два дня** (икки кун), **две книги** (икки китоб); **оба товарища** (ҳар икки ўртоқ), **обе книги** (икки китоб) ва ш. к.

Два ҳам **оба** сонлари қуйидагича турланади:

Мужской ва средний
рода Женский рода

Имен.	два	оба	две	обе
Род.	двух	обоих	двух	обеих
Дат.	двум	обоим	двум	обоим
Вин.	два (двух)	оба (обоих)	две (двух)	обе (обеих)
Твор.	двумя	обоими	двумя	обеими
Предл.	о двух	об обоих	о двух	об обеих

Три (уч) ва четыре (тўрт) сонлари фақат падежлар блан турланади. Именительный ва винительный падеждаги два (икки), три (уч), четыре (тўрт) сонларидан сўнг келган отлар ҳарвақт родительный падеж бирлигида ишлатилади: два дня икки кун (именительный падежда день), три стола уч стол (именительный падежда стол), четыре книги тўрт китоб (именительный падежда книга) ва ш. к. Шунингдек, два, три, четыре сўзлари кўшма: сонлар составида келганда ҳам улар шу қоидага мувофиқ ишлатиладилар: двадцать два дня (йигирма икки кун), тридцать три стола (ўттиз уч стол) ва ш. к.

Аммо именительный ва винительный падежлардан бошқа падежлардаги два, три, четыре сонлари падежда отлар блан мослашади, я'ни отлар қайси падежда бўлсалар, бу сонлар ҳам ўша падежда келади, масалан: моим двум товарищам (менинг икки ўртоғимга), я вижу моих трех товарищей (мен уч ўртоғимни кўраётirman), о моих четырех товарищах (менинг тўрт ўртоғим ҳақида) ва ш. к.

Бошқа санок сонлар пять (беш) ва ундан кейинги сонлар именительный ва винительный падежда келса, у сонлардан кейин келган отлар родительный падеж кўплигида ишлатилади: пять товарищей (беш ўртоқ), шесть книг (олти китоб), семь тетрадей (егти дафтар) ва ш. к.

Бу сонлар именительный ва винительный падежлардан бошқа падежлар блан турлансалар, у чоқда ўзларидан кейинги отлар блан падежда мослашадилар, отлар эса кўпликда қўлланади, масалан: пяти книгам (беш китобга), о моих шести товарищах (олти ўртоғим ҳақида) ва ш. к.

Ба'зибир сонларнинг турланиши қуйидагичадир:

Имен.	пять (5)	одиннадцать (11)
Род.	пяти	одиннадцати
Дат.	пяти	одиннадцати
Вин.	пять	одиннадцати
Твор.	пятью	одиннадцатью
Предл.	о пяти	об одиннадцати

Имен.	сорок (40)	пятьдесят (50)	двести (200)
Род.	сорока	пятидесяти	двухсот
Дат.	сорока	пятидесяти	двумстам
Вин.	сорок	пятьдесят	двести (двухсот)
Твор.	сорoka	пятьюдесятью	двумястами
Предл.	о сорока	о пятидесяти	о двухстах

Шесть (6), семь (7), восемь (8), девять (9), десять (10) сонлари худди пять (5) каби турланади (урғу эса ҳарвақт шу сўзларнинг охирига тушади); двенадцать (12) дан то двадцать (20) гача ҳамда двадцать (20) ва тридцать (30) сонлари ҳам худди одиннадцать (11) сингари турланади (урғу эса, ҳарвақт шу сўзларнинг негизларида бўлади).

Девяносто (90) ҳамда сто (100) сонлари сорок (40) каби, шестьдесят (60) семьдесят (70), восемьдесят (80) сонлари пятьдесят (50) сингари;

трисга (300), четиристга (400) ва ҳоказолар то девятьсот (900) гача двести (200) сонидек турланади.

Миллион ва миллиард сонлари блан бир қатор ишлатиладиган отлар ҳарвакт родительний падеж кўплигида келади, масалан: миллион рублей (миллион сўм)—пять миллионов рублей (беш миллион сўм); миллиард рублей (миллиард сўм)—пять миллиардов рублей (беш миллиард сўм) ва ш. к.

Олмош

Рус тилида қуйидаги олмошлар ишлатилади:

1) Кишилик олмошлари: я (мен), ты (сен), он, она, оно (у), мы (биз), вы (сиз), они (улар);

2) ўзлик олмоши: себя (ўзини);

3) эгалик олмошлари: мой (меники), твой (сеники), наш (бизники), ваш (сизники);

4) кўрсатиш олмошлари: этот (бу), тот (ўша);

5) сўроқ олмошлари: кто? (ким?), что? (нима?), какой? (қандай?), который? (қайси), чей? (кимники?). Бу сўроқ олмошларининг ҳаммаси сўроқ ма'носидаги гапларда ишлатилади;

6) нисбий олмошлар: кто (ким), что (нима), какой (қандай), который (қайси), чей (кимники). Бу нисбий олмошлар сўроқ ма'носи бўлмаган гапларда ишлатилади;

7) белгилаш олмошлари: каждый (ҳарқайси), весь (ҳамма), всякий (ҳарким), самый (худди ўзи), сам (ўзи), иной (бошқа);

8) бўлишсизлик (инкор) ва гумон олмошлари: никто (ҳечким), ничто (ҳечнима), никакой (ҳечқандай), некий (қандайдир бир), кто-то (кимдир), что-то (нимадир), что-либо (нимадир), кто-нибудь (кимдир), что-нибудь (нимадир), кое-что (бирор нарса);

а) ўзлик олмоши себя именительний падежда қўлланмайди, у фақат бирликдагина ишлатишиб, ты олмоши сингари турланади; аммо себя олмоши уч шахсининг ҳаммасига нисбатан бир формада ишлатилади, масалан: я взял себе эту книгу (мен бу китобни ўзини га олдинг), он взял себе эту книгу (у бу китобни ўзига олди), мы взяли себе эту книгу (биз бу китобни ўзимизга олдик) ва ш. к.

б) свой олмоши ҳам (себя олмоши каби) уч шахсининг ҳаммасига нисбатан бир формада ишлатилади. Лекин бу олмош учинчи шахсдагина турғундир, масалан: я взял свою (мою) книгу [мен ўзининг (ёки менинг) китобимни олдим], ты взял свою (твою) книгу [сен ўзининг (ёки сенинг) китобингни олдинг] аммо он взял свою книгу (у ўз китобини олди) ўрнига он взял его книгу (у унинг китобини олди) тарзида айтиб бўлмайди, чунки бу ҳолатда гапнинг ма'носи ўзгариб кетади.

Олмошларнинг турланиши

Я (мен) ҳам ты (сен) олмошлари грамматик род блан турланмай, фақат соя ва падежлар блан турланади. Мой (меники), твой (сеники), наш (бизники); твоя (сеники), наша (бизники) каби эгалик олмошлари сифатларга ўхшаш (деки) уларга нисбатан сал бошқачароқ) сон, род ва падежлар блан турланади.

а) я, ты олмошларининг турланиши қуйидагича:

Б и р л и к д а

к ў п л и к д а

Имен.	я	ты	мы	вы
Род.	меня	тебя	нас	вас
Дат.	мне	тебе	нам	вам

Вин.	меня	тебя	нас	вас
Твор.	мною (ой)	тобою (ой)	нами	вами
Предл.	обо мне	о тебе	о нас	о вас

б) он, она, оно олмошлари қуйидагича турланади:

	Б и р л и к д а			к ў п л и к д а
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма родда бирхил
Имен.	он	она	оно	они
Род.	его (него)	ее (нее)	его (него)	их (них)
Дат.	ему (нему)	ей (ней)	ему (нему)	им (ним)
Вин.	его (него)	ее (нее)	его (него)	их (них)
Твор.	им (ним)	ею (нею)	им (ним)	ими (ними)
Предл.	о нём	о ней	о нём	о них

Он, она, оно, они олмошлари олд қўшимчалардан сўнг келса, бу олмошлардан аввал бир н товуши орттирилади: у него (унда), от него (ундан), к нему (унга, унга томон), перед ними (уларнинг олдида), при них (улар қошида, ҳузурда) ва ш. к. Аммо его, ее, их олмошлари гапда қаратқич вазифасида келганда, ўзича н сиз ишлатилади: в ответ на его слова (унинг сўзиг жазобан) к их словам (уларнинг сўзига), с ее слов (унинг сўзидан) ва ш. к.

в) мой олмоши қуйидагича турланади:

	Б и р л и к д а			к ў п л и к д а
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма родда бирхил
Имен.	мой	моя	мое	мои
Род.	моего	моей	моего	моих
Дат.	моему	моей	моему	моим
Вин.	мой (моего)	мою	мое	мои (моих)
Твор.	моим	моею (ей)	моим	моими
Предл.	о моём	о моей	о моём	о моих

г) наш олмоши қуйидагича турланади:

	Б и р л и к д а			к ў п л и к д а
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма родда бирхил
Имен.	наш	наша	наше	наши
Род.	нашего	нашей	нашего	наших
Дат.	нашему	нашей	нашему	нашим
Вин.	наш (нашего)	нашу	наше	наши (наших)
Твор.	нашим	нашею (ей)	нашим	нашими
Предл.	о нашем	о нашей	о нашем	о наших

твой ҳам свой олмошлари мой олмоши каби, ваш олмоши эса наш олмоши сингари турланади.

д) **чей** олмошининг турланиши қуйидагича:

	Бирликда			кўпликда
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма ролда бирхил
Имен.	чей	чья	чье	чьи
Род.	чьего	чейей	чьего	чьих
Дат.	чьему	чьей	чьему	чьим
Вин.	чей (чьего)	чью	чье	чьи (чьих)
Твор.	чьим	чьєю (ей)	чьим	чьими
Предл.	о чьем	о чьей	о чьем	о чьих

е) **весь** олмошининг турланиши қуйидагича:

	Бирликда			кўпликда
	мужский род	женский род	средний род	ҳамма ролда бирхил
Имен.	весь	вся	всё	все
Род.	всего	всей	всего	всех
Дат.	всему	всей	всему	всем
Вин.	весь (всего)	всю	всё	все (всех)
Твор.	всем	всею (ей)	всем	всеми
Предл.	обо всём	обо всей	обо всём	обо всех

ж) **сам** олмошининг турланиши қуйидагича:

	Бирликда			кўпликда
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма ролда бирхил
Имен	сам	сама	само	сами
Род.	самого	самой	самого	самих
Дат.	самому	самой	самому	самим
Вин.	самого	самое (саму)	само	самим
Твор.	самим	самою (ой)	самим	самими
Предл.	о самом	о самой	о самом	о самих

Олмошлардан олдин келган олд кўмакчилар айрим ёзилди, масалан, с ним (у блан), за ним (унинг орқасида) ва ш. к.

Не юкласига блан ишлатиладиган бўлишсизлик (инкор) олмошларида сўз ургуси ҳарвақт не юкласига тушади: **нечего, нечему, некого, некем;** бу олмошлар, одатда, инфинитив блан бирликда ишлатилади: **нечего говорить** (айтишга ҳожат йўқ), **нечему удивляться** (ажабланарлик ҳечнарсга йўқ), **некого спросить** (сўрашга ҳечким йўқ) ва ш. к. Аммо ни юкласига блан ишлатиладиган бўлишсизлик (инкор) олмошларида сўз ургуси ни юкласига тўшмайди: **ничто** (ҳечнимма), **никто** (ҳечким), **ничего** (ҳечнарсга), **никого** (ҳечким), **никому** (ҳеч кимга) ва ш. к. Бу олмошлар, одатда, бўлишсизлик (инкор) билдирадиган не юкласига блан ишлатиладиган кесим олдида келади, масалан: **никто его не видел** (уни ҳечким кўрмади), **дома никого не был** (уйда ҳечким йўқ эди) ва ш. к.

Не, ни юкламалари олмошлар блан кўшилиб ёзилади. Лекин не, ни юкламаларидан сўнг одд кўмакчи келса, не, ни айрим ёзилади: ни за что (ҳечбир нарсага), ни к чему (ҳечбир нарсага), ни с кем (ҳечким блан), ни у кого (ҳеч кимда), не к чему (ҳожат йўқ) ва ш. к.

Фе'л

Фе'лларнинг инфинитив шакли, ҳарвақт **-ть работать** (ишламоқ), **-чь привлечь** (жалб этмоқ, тортмоқ), **-ти плести** (ўрмоқ, тўқимоқ) каби тугалланмалар блан ифодаланади. Фе'лларнинг ўзлик даражаси эса, кўрсатилган тугалланмаларга **-ся** қўшимчасини қўшиш блан ясалади: **учиться** (ўқимоқ), **беречься** (сақланмоқ) ва ш. к.

ФЕ'Л ТУРЛАРИ

Рус тилида фе'ллар ма'но томонидан икки хил тур (вид)га ажратилади. Фе'лларнинг бир қисми иш-ҳаракатнинг тамом бўлмаганлигини, давом этаётганини англатади: **читать** (ўқимоқ), **писать** (ёзмоқ), **спрашивать** (сўрамоқ) ва ш. к. Бу фе'ллар тугалланмаган тур (несовершенный вид) даги фе'ллар деб аталади. Фе'лларнинг иккинчи бир қисми иш-ҳаракатнинг тамом бўлганини, тугаганини, бир қарра бўлиб ўтганини билдиради: **прочитать** (ўқиб бўлмоқ), **написать** (ёзиб бермоқ), **спросить** (сўраб қўймоқ) ва ш. к. Бу фе'ллар тугалланган тур (совершенный вид) даги фе'ллар деб аталади.

Тугалланмаган турдаги фе'ллар уч замонга, я'ни ҳозирги замон, ўтган замон ҳам келаси замонга эга, аммо тугалланган турдаги фе'ллар ҳозирги замонда ишлатилмайди (ҳозирги замон фе'ллари одатда иш-ҳаракатнинг давом этаётганини англатади, тугалланган турдаги фе'ллар эса, иш-ҳаракатнинг тамом бўлганлигини билдиради ва ўтган замон ҳамда келаси замондагина ишлатилади).

Содда, туб фе'ллар, я'ни бошқа фе'ллардан ясалмаган, қўшимчасиз фе'ллар, асосан тугалланмаган турдаги фе'ллар қаторига киради. Ба'зибир туб фе'ллар, масалан: **решить** (ҳал қилмоқ, ечмоқ), **бросить** (ташлаб кетмоқ), **дать** (бериб кетмоқ), **купить** (сотиб олмоқ) ва шунга ўхшашлар ма'но томондан тугалланган турдаги фе'ллар қаторига киради.

Содда, туб фе'ллардан қўшимчалар ёрдами блан ясалган фе'лларнинг ҳаммаси тугалланган турдаги фе'ллар қаторига киради, масалан: тугалланмаган турдаги **писать** (ёзмоқ) фе'лидан тугалланган турдаги куйидагича фе'лларни ясамоқ мумкин: **написать** (ёзиб бермоқ), **записать** (ёзиб олмоқ), **переписать** (кўчириб ёзмоқ), **приписать** (қўшиб ёзмоқ), **подписать** (остига, охирига ёзиб қўймоқ, қўл қўймоқ) ва шунга ўхшашлар.

Шунинг блан бирликда ба'зибир тугалланмаган турдаги туб (қўшимчасиз) фе'ллар **-нуть** суффикси воситаси блан тугалланган турни ҳосил қилади, масалан:

Т у г а л л а н м а г а н т у р

толкать (туртмоқ)
кричать (қичқирмоқ)
свистеть (ҳуштак чалмоқ)
глотать (ютмоқ)

Т у г а л л а н г а н т у р

толкнуть (туртиб юбормоқ)
крикнуть (қичқириб юбормоқ)
свистнуть (ҳуштак чалиб юбормоқ)
глотнуть (ютиб юбормоқ) ва ш. к.

Бу **-нуть** суффикси блан ясалган фе'ллар иш-ҳаракатнинг бир марта бўлганлигини англатади, ва бундай бир мартабалик (однократность)ни билдиручи фе'ллар тугалланган турдаги фе'лларнинг бир хили ҳисобланади.

Бундан ташқари, тугалланган турдаги фе'ллардан **-ив-а-ть**, (**-ив-а-ть**) суффикслари ёрдами билан тугалланмаган турдаги фе'ллар ясалади, масалан:

Т у г а л л а н г а н т у р

записать (ёзиб олмоқ)
переписать (кўчириб ёзиб олмоқ)
обдумать (ҳартомонлама ўй-
 ламоқ)
окончить (тамсмаб кетмоқ)

Т у г а л л а н м а г а н т у р

записывать (умуман ёзиб олмоқ)
переписывать (кўчириб ёзмоқ)
обдумывать (ўйламоқ)
оканчивать (тамомламоқ) ва ш.к.

Эслатма. Ўзбек тилида фе'ллар рус тилидагидек тур (вил) ларга ажратилмайди, аммо иш-ҳаракатнинг бўлганлиги, унинг тамомланганлиги, кўпинча, кўмакчи фе'ллар ёрдами билан ифода қилинади.

ФЕ'Л ЗАМОНЛАРИ

Рус тилида фе'ллар уч замонга ажратилади—ҳозирги замон, ўтган замон ҳамда келаси замон. Ҳозирги ҳам келаси замон фе'лларида шахсни кўрсатиб туручи махсус белгилар бўлади, лекин бу белгилар ўтган замон фе'лларида кўринмайди. Фе'ллар шахс, сон ҳам замон билан турланади, бу эса, тусланиш (спряжение) деб аталади.

ҲОЗИРГИ ЗАМОН

Ҳозирги замон фе'ллари турлича тусланади, масалап, **писать** (ёзмоқ) ва **работать** (ишламоқ) типдаги фе'ллар ҳамда **служить** (хизмат қилмоқ) ва **смотреть** (қарамоқ) типдаги фе'лларнинг тусланишини кўрайлик:

I. Писать, работать

Б и р л и к д а

1-нчи шахс (я) пиш^у, раб^отаю
 2-нчи шахс (ты) пиш^ешь, раб^отае^шь
 3-нчи шахс (он, она, оно) пиш^ет,
 раб^отае^т

К ў п л и к д а

(мы) пиш^ем, раб^отае^м
 (вы) пиш^ете, раб^отае^те
 (они) пиш^ут, раб^отаю^т

II. Служить, смотреть

Б и р л и к д а

1 нчи шахс (я) служ^у, смот^рю
 2- . . . (ты) служ^ишь, смот^ришь
 3- . . . (он, она, оно) служ^ит,
 смот^рит

К ў п л и к д а

(мы) служ^им, смот^рим
 (вы) служ^ите, смот^рите
 (они) служ^ат, смот^рят

Демак, бу икки типдаги фе'ллар тусланишда бир-биридан фарқ қилади. Биринчи типдаги (**писать, работать**) фе'лларнинг шахс тугалланмалари, биринчи шахсдан бошқа шахсларда-е ҳам **-у (-ю)** бўлади: пиш^ешь, раб^отае^шь, пиш^ет, раб^отае^т, пиш^ем, раб^отае^м; пиш^ете, раб^отае^те; пиш^ут, раб^отаю^т. Иккинчи типдаги (**служить, смотреть**) фе'лларнинг шахс тугалланмала-

ри эса, биринчи шахсдан бошқа шахсларда -и ҳам -а(-я) бўлади: **служишь, смотришь, служит, смотрит; служим, смотрим; служите, смотрите; служат, смотрят.**

Фе'лларнинг ҳаммаси бу икки тип тусланишга мувофиқ тусланади. Иккинчи шахс бирликда -ешь, учинчи шахс кўplikда -ут (-ют) тугалланмалари блан тамомланган фе'ллар биринчи тусланишдаги фе'ллар (глаголы первого спряжения) деб аталади. Иккинчи шахс бирликда -ишь, учинчи шахс кўplikда -ат (-ят) тугалланмалари блан тамомланган фе'ллар иккинчи тусланишдаги фе'ллар (глаголы второго спряжения) деб аталади.

а) **хотеть** (истамоқ), **бежать** (югурмоқ), **читать** (хурматламоқ) фе'ллари юқорида кўрсатилган қоидадан ташқари. ҳам биринчи, ҳам иккинчи тусланишга мувофиқ аралаш ҳолда тусланади:

	Бирликда	кўplikда	Бирликда	кўplikда
1-нчи шахс	хочу	хотим	бегу	бежим
2-	хочешь	хотите	бежишь	бежите
3-	хочет	хотят	бежит	бегут
		1-нчи шахс	чту	чтим
		2-	чишь	читите
		3-	чит	чтут

б) **есть** (емоқ) ва **дать** (бермоқ) фе'ллари ҳам алоҳида тусланади, масалан: бирликда: **ем, ешь, ест; дам, дашь, даст**, кўplikда: **едим, едите, едят; дадим, дадите, дадут** каби.

Ўзлик фе'лларининг ба'зилари биринчи, ба'зилари иккинчи тусланишга мувофиқ тусланади, масалан: **умываться** (ювинмоқ) фе'ли биринчи тусланишга мувофиқ (**умываешься, умываются**); **сердиться** (аччиеланмоқ) фе'ли иккинчи тусланишга мувофиқ (**сердишься, сердятся**) тусланади ва ш. к.

-ся қўшимчаси блан тамомланган ўзлик фе'ллар, одатда, иш-ҳаракатнинг шахсга қаратилганлигини билдиради, аммо кўп вақт бу фе'ллар иш-ҳаракатнинг икки ёки бирнеча киши (предмет) ўртасида бўлганини англатади, масалан: **борется** (курашади), **чередуются** (олмошинади) ва ш. к. Шу блан бирга бу хил фе'ллар мажҳудликни ҳам билдиради, масалан: **строится** (қурилади), **выполняется** (бажарилади) ва ш. к.

Ўтган замон

Ўтган замон фе'ллари рус тилида бир шаклда ишлатилиб, улэр шахс блан тусланмайди: фе'лларнинг ўтган замони л суффикси блан шаклланади, аммо мужской родда ундеш товушлардан сўнг бу -л суффикси туширилади, масалан: (он) **помог ёрдам қилди (у) (он) принес келтирди (у) ва ш. к.** Лекин женский родда -л сақланади, масалан: (она) **помогла ёрдам қилди (у аёл), (она) принесла келтирди (у аёл) ва ш. к.**

Ўтган замон фе'лларининг қайси шахс блан тусланаётганини кишилиқ олмошлари билдиради, масалан:

	Б и р л и к д а			К ў п л и к д а
	мужской род	женский род	средний род	ҳамма родда бир хил
1-нчи шахс	я видал	я видала	—	мы видали
2	ты видал	ты видала	—	вы видали
"	он видал	она видала	оно видало	они видали

Келаси замон

Келаси замон фе'лларнинг ишлатилиши фе'лларнинг тур (вид)лари блан боғланган. Тугалланган турдаги (прочитать, написать каби) фе'лларнинг келаси замон шакли содда бўлиб, тугалланмаган турдаги фе'ллар қандай туслансалар, улар ҳам шундай тусланади: **я прочитаю** (мен ўқирман), **ты прочитаешь** (сен ўқирсан), **он прочитает** (у ўқир), **мы прочитаем** (биз ўқирмиз), **вы прочитаете** (сиз ўқирсиз), **они прочитают** (улар ўқирлар) ва ш. к.

Аммо тугалланмаган турдаги фе'лларнинг (читать, писать каби) келаси замон шакли мураккаб бўлиб, улар буду кўмакчи фе'лнинг ёрдами блан ясаладилар. Бундай ҳолларда буду кўмакчи фе'ли биринчи тусланишга мувофиқ тусланади, етакчи фе'л эса, инфинитив шаклида ишлатилади: **я буду читать** (мен ўқирман), **ты будешь читать** (сен ўқирсан), **он будет читать** (у ўқир), **мы будем читать** (биз ўқирмиз), **вы будете читать** (сиз ўқирсиз), **они будут читать** (улар ўқирлар) ва ш. к.

Буйруқ фе'л

Фе'лларнинг буйруқ шакли (повелительное наклонение) рус тилида фақатгина иккинчи шахсда (бирлик ва кўпликда) ишлатилади: **читай!** (ўқи!) **читайте!** (ўқинглр, ўқинг!) ва ш. к. Бошқа ҳолларда ҳозирги замон ҳамда келаси замон фе'ллари буйруқ интонацияси блан айтилади ва буйруқ фе'ли каби ишлатилади, масалан: **поговорим!** (гаплашайлик!), **сядем!** (ўтирайлик!), **идем!** (борайлик!) ва ш. к. Шу блан бирга, учинчи шахс буйруқ шакли яшаш учун **пусть** деган кўмакчи сўз қўлланилади, масалан: **пусть читает!** (ўқисин!), **пусть читают!** (ўқисинлар!), **пусть скажет!** (айтсин!). Тантанали ибораларда эса, бу кўмакчисиз ҳам ишлатилаверади: **да здравствует!** (яшасин!) ва ш. к.

Буйруқ фе'лларнинг кўпи иккинчи шахсда ургули и блан тамомланади: **бери!** (ол!), **спроси!** (сўра!), **сиди!** (ўтир!), **говори!** (айт!) ва ш. к. Аммо унли товушлардан сўнг эса, й блан тугайди: **читай!** (ўқи!), **бегай!** (югур!) ва ш. к. Ба'зи буйруқ фе'лларнинг охиридаги и унлиси ургулсиз ҳолларда туширилади. шунинг натижасида олдинги ундош юмшоқ айтилади: **ударь!** (ур!), **плачь!** (йиғла!) ва ш. к.

Буйруқ фе'лнинг иккинчи шахс кўплиги -те кўмакчиси кўшилиши блан ҳосил бўлади: **берите!** (олинг!), **бегайте!** (югуринг!), **плачьте!** (йиғланг!) ва ш. к.

Шарт фе'л

Шарт фе'ли (условное наклонение) ўтган замон фе'лидан **бы** (б) юкламаси ёрдами блан ясалади: **я пошел бы в кино, если бы не было дождя** (ёмғир бўлмаса эди, мен кинога борган бўлар эдим) ва ш. к. Ба'зан **бы** (б) юкламаси фе'лдан олдин ҳам келади: **если бы я пошел в кино** (агар кинога мен борган бўлсам) ва ш. к.

Шахссиз фе'л

Рус тилида ҳозирги ва ўтган замон фе'лларидан ба'зилари 3-нчи шахс бирингидагина ишлатилади, масалан: **морозит** (совуқ бўлади), **светает** (тонг отади), **смеркается** (қоронғи тушади), **темнеет** (қоронғилашади) ва ш. к.

Бу фе'ллар гапда кесим вазифасида келади, аммо ундай гапларнинг эгаси бўлмайди. Шунинг учун бу каби фе'ллар шахссиз фе'ллар деб аталади. Ўтган замон шахссиз фе'ллар **средний** род шаклида ишлатилади: **лихорадило** (безгак тутган эди), **светало** (тонг отган эди), **смеркалось** (қоронғи тушган эди) ва ш. к.

Сифатдош

Сифатдошлар (причастия), гапдаги вазифасига кўра, сифатларга баравар келади. Аммо сифатдошлар сифатлардан фарқ қилади. Сифатдошлар феълларнинг баъзибир хусусиятларини сақлайди: улар замон, тур (вид) ва ш. к. томонидан феълларга яқиндир. Шундай бўлса ҳам сифатдошлар, сифатлар сингари, грамматик родлар ҳамда падежлар билан турланиб, гапда аниқловчи вазифасида ишлатилади.

Рус тилида сифатдошлар тўрт хилдир:

1) Ҳозирги замон сифатдошлари, **-ущ-ий, -ащ-ий** суффикслари ёрдами билан ҳозирги замон феълнинг учинчи шахс кўплигидан ясалади. Бунда ҳозирги замон феълнинг учинчи шахс кўплигини кўрсатувчи **-ут (-ют), -ат (-ят)** тугалланмалари ўрнига **-ущий (-ющий), -ащий (-ящий)** суффиксларини қўйиш билан ҳозирги замон сифатдоши ҳосил бўлади, масалан:

Учинчи шахс кўплигидаги
феъллар

ҳозирги замон
сифатдошлари

пишут (ёзадилар)
читают (ўқийдилар)
держат (тутадилар)
любят (севадилар)

пишущий (ёзадиган)
читающий (ўқийдиган)
держаший (тутадиган)
любящий (севадиган)

Ўзлик феълдан ясалган ҳозирги замон сифатдошларида ўзлик феълнинг қўшимчаси **-ся** сақланади, масалан: **умываются** (ювинадилар) — **умы-вающийся** (ювинадиган) ва ш. к.

2) Ўтган замон сифатдоши ўтган замон феълдан ясалади. Ўтган замон феъл охирида келган л товуши ўрнига **-вш-ий** суффиксини қўйиш билан ўтган замон сифатдоши ҳосил бўлади, масалан: **читал** (ўқиди) — **читавший** (ўқиган); **писал** (ёзди) — **писавший** (ёзган); аммо бошқа ундош келганда, ўтган замон сифатдоши **-ш-ий** суффиксини қўйиш билан ҳосил этилади: **умер** (ўлди) — **умерший** (ўлган), **слез** (тушди) — **слезший** (тушган) ва ш. к.

Сифатларнинг ўзлик формалари ҳам мана шу йўл билан ясалади, лекин **у-ся** қўшимчаси билан бирликда ишлатилади, масалан: **умылся** (ювинди) — **умывшийся** (ювинган); **улыбнулся** (кулимсиради) — **улыбнувшийся** (кулимсираган) ва ш. к.

3) Ҳозирги замон мажҳул сифатдоши ҳозирги замон феълнинг 1-нчи шахс кўплигига **-ый (-ая, -ое)** тугалланмасини қўйиш билан ҳосил қилинади, масалан: **(мы) читаем** ўқиймиз — **читае́мый** ўқиладиган, **(мы) видим** кўра-миз — **видимый** кўринадиган ва ш. к.

4) Ўтган замон мажҳул сифатдоши тугалланган турдаги феъл инфинитиви негизидан ясалади:

а) Охирида **а, я, е** унлилари келган феъл негизларига **-нн-ый (-ая, -ое)** суффиксини қўйиш билан:

послать (юбормоқ)
слышать (эшитмоқ)
видеть (кўрмоқ)

посланный (юборилган)
слышанный (эшитилган)
виденный (кўрилган) ва ш. к.

б) охирида ундош товуш ёки и унлиси келган феъл негизларига **-енн-ый (-ая, -ое)** суффиксини қўйиш билан:

принести (келтирмоқ)
сварить (пиширмоқ)

принесенный (келтирилган)
сваренный (пиширилган) ва ш. к.

Аммо фе'л негизининг охирида **п, б, в, ф, м** ундош товушлари келса-
шу **п, б, в, ф, м** ундошларидан сўнг бир л товуши орттирилди, масалан:

поставить (қўймоқ) **поставленный** (қўйилган)
закупить (сотиб олмақ) **закупленный** (сотиб олинган) ва ш.к.

в) унли блан тамомланган бир бўғинли фе'л негизларига ҳамда -н-уть блан тамомланган фе лларга -т-ый (-ая, -ое) суффиксини қўшиш блан: **взять** (олмоқ)—**взятый** (олинган); **подчеркнуть** (тагига чизмоқ)—**подчеркнутый** (тагига чизилган) ва ш. к. Булардан ташқари, ўтган замон мажхул сифатдошларининг бошқа шакллари ҳам бор. Ўтган замон мажхул сифатдошлари тўлиқ ва қисқартирилган шаклда ҳам бўлади. Тўлиқ шакли аниқловчи вази-фасида, аммо қисқартилган шакли эса, кесим вази-фасида ишлатилади, масалан: **сжатое поле** (экин ўрилган ер), **отрезанный кусок** (кесилган парча), **пойманый преступник** (ушланган жиноятчи) каби мисолларда мажхул сифатдошлар аниқловчи вази-фасида, аммо **поле сжато** (экин ўрилган), **кусок отрезан** (парча кесилган), **преступник пойман** (жиноятчи ушланган) каби мисолларда эса, кесим вази-фасида қўлланади.

Сифатдошлар -ач-ий (-яч-ий) ҳамда -уч-ий (-юч-ий) суффикслари блан ясалган сифатлардан фарқ қилади: **горячая вода** (иссиқ сув), **колючая проволока** (тиканли сим) ва ш. к. Бундан ташқари, бир н блан ишлатилган ба'зибир сифатдошлар сифатга айланган ҳолда қўлланади: **ученый** (олим), **раненый** (ярадор), **сушеный** (қуруқ) ва ш. к.

Равишдош

Рус тилида равишдош (деепричастие) ларнинг бири, шартли равишда, ҳозирги замон равишдоши, иккинчиси эса, ўтган замон равишдоши деб юритилади.

Ҳозирги замон равишдошлари тугалланмаган турдаги ҳозирги замон 2-нчи шахс фе'л негизидан я ёки (шипилдоқ ундошлардан сўнг) а суффикси ёрдами блан ясалади, масалан:

Ҳозирги замон фе'ли,
2-нчи шахс

Ҳозирги замон
равишдоши

(ты) читаешь (ўқийсан)
(ты) сидишь (ўтирасан)
(ты) плачешь (йиғлайсан)
(ты) слышишь (эшитасан)

читаю (ўқий)
сидю (ўтира)
плачу (йиғлай)
слушаю (эшта) ва ш. к.

Эслатма. Ўзбек тилида ҳозирги замон равишдошлари кам ишлагилади. Буларнинг ўрнига ўтган замон равишдошлари қўлланилади. Русча ҳозирги замон равишдошларининг ма'носи ўзбек тилида қўшма шакллар орқали ифода этилади: **читаю ўқий туриб, слушаю эшта туриб** ва ш. к.

Ҳозирги замон равишдошлари ўзлик фе'лидан -ясь (-ась) ёрдами блан ясалади: **учиться** (ўқимоқ)—**учась** (ўқий) каби. Ба'зибир равишдошлар фе'лнинг инфинитив формаси негизидан ҳосил бўлади: **узнавать** (танимоқ)—**узнавая** (таний, таниб); **вставать** (турмоқ)—**вставая** (тура, туриб) ва ш. к. Аммо **писать** (ёзмоқ)—**беречь** (сакламоқ), **взять** (олмоқ), **врать** (ёлғон айтмоқ) каби ба'зибир фе'ллардан ҳозирги замон равишдошлари ясалмайди.

Ҳозирги замон равишдошининг ёлғиз ўзи ҳозирги замонни англатмайди, унинг замони ўзи боғланиб келган фе'лнинг замонига қараб белгиланади, масалан: **Зафар сидя пишет** (Зафар ўтириб ёзаётир), **Зафар сидя писал** (Зафар ўтириб ёзди), **Зафар сидя будет писать** (Зафар ўтириб ёзajak) ва ш. к.

Ўтган замон равишдошлари тугалланган турдаги фе'ллардан ясалади. Бу равишдошлар фе'лларнинг ўтган замон 3-нчи шахс бирлиги негизидан -в ёки -вши суффикслари ёрдами блан ясалади, масалан: **окончил** (тамом қилди)—**окончив**, **окончивши** (тамом қилиб); **подумал** (ўйлади)—**подумав-**
подумавши (ўйлаб) ва ш. к.

Ўтган замон равишдоши охирида л дан бошқа бирор ундош товуш келган 3-нчи шахсдаги фе'ллардан ши суффикси ёрдами билан ясалади: **принес** (келтирди) — **принесши** (келтириб); **ослеп** (кўр бўлди) — **ослепши** (кўр бўлиб); **сберег** (сақлади) — **сберегши** (сақлаб) ва ш. к.

Равишдошлар ҳарвақт ўзлик фе'лларида **-вшись** қўшимчаси ёрдами билан ясалади: **умыться** (ювинмоқ) — **умывшись** (ювиниб), **напиться** (ичиб олмақ) — **напившись** (ичиб олиб) ва ш. к.

Эстлатма: Ўтган замон равишдошлари ўтган замон сифатдошларининг **-вший** ва **-ший** тугалланмалари ўрнига **-вши**, **-ши** қўйилиши билан ҳам ясалади: **окончивший** (битирган) — **окончивши** (битириб); **принесший** (келтирган) — **принесши** (келтириб) ва ш. к.

Ўтган замон равишдошлари ўзлари билан бирга келган фе'л билдирган замондан олдиб бўлгап иш-ҳаракат ва ҳолатни англатади, масалан: **подумавши, я пишу** (мен ўйлаб ёзапман, я'ни олдин ўйлаб, кейин ёзаман), **подумавши, я написал, я написал** (мен ўйлаб ёздим, я'ни олдин ўйладим, кейин ёздим); **подумавши, я напишу** (мен ўйлаб ёзарман, я'ни олдин ўйлайман, кейин ёзаман) ва ш. к.

Равиш

Рус тилида равишлар (**наречия**) турли сўз туркумларидан ҳосил бўлади. Равишларнинг кўп қисми сифатлардан ясалади. Жумладан, равишлар **-ый, -ий, -ой** билан тамомланган сифатлардан (средний ролдаги **-о, -е** билан тамомланган қисқартилган сифатлардек) олд қўшимчалар воситасисиз ясалади, масалан:

С и ф а т л а р

скорый (тез)
слабый (кучсиз)
близкий (яқин)
крайний (четдаги)

Р а в и ш л а р

скоро (тез)
слабо (кучсиз ҳолда)
близко (яқин)
крайне (жуда ҳам) ва ш. к.

-ски тугалланмали равишлар **-ский, -ской** билан тугаган сифатлардан ҳосил бўлади, масалан:

С и ф а т л а р

геройский (қаҳрамонларча)
мастерский (усталик, моҳир)

Р а в и ш л а р

геройски (қаҳрамонона)
мастерски (моҳирона) ва ш. к.

Бу равишлар ба'зан олд қўшимча **по** билан бирга ишлатилади: **по-большевицки** (большевикларча), **по-геройски** (қаҳрамонларча) ва ш. к.

Равишларнинг кўп қисми **именительный падеж**дан бошқа падежлардаги сифатлардан олд қўшимчалар воситаси билан ясалади, масалан:

С и ф а т л а р

далекий (узоқ)
новый (ялғи)
полный (тўлиқ)
краткий (қисқа)

Р а в и ш л а р

издалека (узоқдан)
сноза (янгилан)
вполне (тўлиқ равишда, тамоман)
вкратце (қисқача) ва ш. к.

Равишларнинг бир қисми **именительный падеж**дан бошқа падежлардаги отлардан олд қўшимчалар воситасисиз ҳам ясалади, масалан: **вчера** (кеча), **дома** (уйда), **чугочку** (сал-пал), **босиком** (яланг оёқ) ва ш. к; равишларнинг

ясалиши учун ба'зан олд қўшимчалар ҳам ёрдам беради: **вновь** (янгидан), **наоборот** (тескарисича, аксинча), **сверху** (юқоридан), **издали** (узоқдан) ва ш. к.

Равишлар бошқа сўз туркумларидан ҳам ҳосил бўлаолади, масалан, сонлардан: **дважды** (икки карра), **вдвойне** (икки баравар) **во-первых** (биринчидан), **во-вторых** (иккинчидан) ва ш. к; оломшлардан: **по-моему** (менимча), **совсем** (бутунлай), **вовсе** (сра) ва ш. к.

Э с л а т м а. 1. с, из, до аффикслари ёрдами билан ясалган равишларнинг охирида ҳарвақт а ёзилади: **слева** (сўл томондан, сўлдан), **изредка** (ба'зн), **издалека** (узоқдан) ва ш. к., аммо **в, за, на** аффикслари ёрдами билан ясалган равишларнинг охирида о ёзилади: **влево** (сўл томонга қараб), **вправо** (ўнг томонга қараб), **засветло** (ёруғликда, қолони тушмасдан бурун) ва ш. к.

Э с л а т м а 2. **Ключей** даражадаги **решительней** (кескинроқ), **сильней** (кучлироқ), **скорей** тезроқ, **крепче** (маҳкамроқ), **тверже** (қаттиқроқ) ва ш. к. сифатлар равишлар вазифасида ишлатилади.

Э с л а т м а. 3 Барча равишлар ма'но томонидан бирнеча гурпуага бўлинади: а) ҳолат равишлари (қандай, қандай қилиб? деган саволларга жавоб бўлади), масалан: **хорошо** (якши), **по-настоящему** (чинакамга, астойдил) ва ш. к.; б) пайт равишлари (қачон? деган саволга жавоб бўлади), масалан: **вчера** (кеча), **зимой** (қишда, қишин) ва ш. к.; в) ўрин равишлари (қаерда?, қаерга?, қаердан? деган саволларга жавоб бўлади), масалан: **вблизи** (яқинда), **везде** (ҳар ерда), **здесь** (бу ерда) ва ш. к.; г) сабаб равишлари (нега?, нима учун?, нима сабабдан? деган саволларга жавоб бўлади), масалан: **со страху** (қўрққанидан), **сгоряча** (жаҳл билан) ва ш. к.; д) миқдор равишлари (қанча? деган саволларга жавоб бўлади), масалан: **много** (кўп), **дважды** (икки марта) ва ш. к.

Боғловчи

Рус тилида боғловчи (союз) лар вазифаларига кўра бирнеча гурпуага бўлинади: **и, да** боғловчилари қўшилишни; **но, да, же, хотя** боғловчилари зидликни; **или-или, либо-либо** боғловчилари галва-галликни билдиради **когда, как только, после того, как; то – то** боғловчилари пайтни англатади; **где, куда, откуда, б** боғловчилари ўринга муносабатни англатади; **потому что, так как** боғловчилари шартликни англатади ва ш. к.

Юклама

Юклама (частнца) лар мустақил бир ма'нога эга бўлмасдан, бирор сўз ёки гапга қўшилиб, ма'лум сўз ёки гапга кучайтириш, инкор ёки тасдиқ каби ма'ноларни беради.

Юкламалар **кучайтирув (усилительные)**, инкор (**отрицательные**) ҳамда **тасдиқ (утвердительные)** юкламалари номи билан учга бўлинади.

Кучайтирув юкламалари қаторига **ка, то, даже, ведь, же, ни** юкламалари киради, масалан: **скажи -ка (айт-чи), ты даже этого не знаешь** (сен ҳатто шуни ҳам билмайсан), **Сабирджан ведь здесь** (Собиржон шуерда-ку), **идите же** (борсангиз -чи) ва ш. к.

Инкор юкламалари қаторига **ни, не, нет** юкламалари киради, масалан: **нет, я не видел Усманова** (йўқ, мен Усмоновни кўрмадим) ва ш. к.

Да тасдиқ юкламаси саналади, масалан: **да, я сам знаю** (ҳа, мен ўзим биламан) ва ш. к.

Ундов сўзлар

Ундов сўзлар (междометия) рус тилида икки хил бўлади. Буларнинг бир қисми шодлик, ғам-ғусса, тааж-жубланиш, қўрқинч каби ҳис-ҳаяжон англатади: **ох!, ах!, увы!, ой!, фу!, эге!, тьфу!** ва ш. к., иккинчи бир қисми эса, диққат, талаб, буйруқ билдиради: **на!, эй!, айда!, ну!** каби.

ЛУҒАТГА КИРИТИЛГАН РУСЧА МАҚОЛЛАР, МАТАЛЛАР ВА БА'ЗИ
ИДИМАТИК ИБОРАЛАР КЎРСАТКИЧИ*

УКАЗАТЕЛЬ

РУССКИХ ПОСЛОВИЦ, ПОГОВОРОК И НЕКОТОРЫХ
ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ, ВОШЕДШИХ В СЛОВАРЬ*

А

а ларчик прѳсто открывался II, 426, л. ларчик
альфа и омега I, 31, п. альфа

Б

бабушка надвое сказала I, 66, л. бабушка
бабье лето I, 66, л. бабий
бежать, как чорт от ладана II, 421, л. ладан
бежать со всех ног III, 334, л. нога
без году неделя I, 360, л. год
без ножа зарезать II, 81, п. зарезать
без руля и без ветрил IV, 712, п. руль
без сучка, без задоринки II, 28, л. задоринка
без царя в голове V, 586, п. царь
береги платье снову, а честь смолоду IV, 129, л. платье
береги честь смолоду V, 146 п. смолоду
бить баклуши I, 63, п. баклуши: I 112, п. бить
биться, как рыба об лёд IV, 715, л. рыба
близок локоть, да не укусишь II, 465, л. локоть
большому кораблю большое плавание II, 357, п. корабль
бойться, как чорт ладана II, 421, л. ладан
братъ себя в руки I, 136, п. братъ
братъся за ум I, 137, л. братъся
бросать слова на ветер I, 188, л. ветер
бросить камень (камышек) в чей-н. огород II, 250, п. камень; III, 430, л.
огород
будет и на нашей улице праздник IV, 342, л. праздник
будет на орехи (кому-н.) III, 481, л. орех
буря в стакане воды I, 152, п. буря; V, 232, п. стакан
быть без (задних) ног II, 27, п. задний; III, 334, п. нога
быть (оставаться) мертвой буквой I, 147, л. буква
быть слепым орудием в чьих-н. руках III, 485, л. орудие

* Кўрсаткичадаги биринчи рақам луғатнинг томиши, иккинчиси—бетини, 1 ҳарфи—сўд колошкави, II ҳарфи—унг колошкави билдиради: ундан кейин келган сўз, мақол, матал ёки идиоматик иборанинг шу статья нима эканлигини кўрсатади (арабча рақам эса ма'но тартибни билдиради, агар у бўлмаса, керакли иборани ◊ белгисидан кейинги текстдан топмоқ мумкин).

В Указателе первая цифра означает том, вторая—страницу, буква—колошку левую или правую; далее следует заглавное слово статьи, в которой находится пословица, поговорка или идиоматическое выражение (арабская цифра при этом заглавном слове указывает номер значения, если она отсутствует,—нужное выражение следует искать после знака ◊).

В

вáлится из рук (дéло, рабóта и т. п.) IV, 709, п. рука
 вáляться в ногáх III, 334, п. ногá
 (вам) и кнйги в руки II, 304, п. кнйга
 варйться в собóтвенном соку I, 166, л. варйться
 вáшими бы устáми да мёл пить III, 39, п. мёд
 вбить осíновый кол II, 314, л. кол
 в глазá (говорйть) I, 352, л. глаз
 в дóлгий ящик (отложйть, отклáдывать) I, 456, п. дóлгий
 в долгу́, как в шелку́ V, 644, л. шёлк
 век живй—век учйсь V, 514, л. учйться
 вёртится на кóнчике языкá II, 352, п. кóнчик
 ертётся на языкé V, 726, л. язык I
 вéтер в голоеé I, 188, л. вéтер
 взйтки глáдки I, 199, п. взйтка; I, 351, п. глáдкий
 взйть когó н. в оборóт III, 392, л. оборóт
 в зубáх навязло II, 140, п. зуб
 виднá птйца по полёту IV, 252, л. полёт
 вйтáть в облáкáх (в въздухе) I, 2.6, п. вйтáть, III, 370 п. óблако
 вйть верёвки (из когó н.) I, 207, л. вйть
 в копéчку стáть (вскочйть, обойтйсь, влетётъ) II, 354, п. копéчка
 в кóрне II, 358, п. кóрень
 в мýтной водé рыбу ловйть I, 218, п. водá
 во весь дух I, 488, п. дух
 во все лопáтки (убегáть) бежáть II, 467, л. лопáтка
 во главú углá (стáвить) I, 350, п. главá I; V, 231, п. стáвить
 в огóнь и в воду (идть за когó-что-н.) III, 429, п. огóнь
 в один прекрáсный день I, 416, п. день; IV, 361, п. прекрáсный
 водйть зá нос I, 219, л. водйть; III, 339, п. нос
 водóй не разольёшь I, 218, п. водá; IV, 577, л. разлйть
 воды не замутйт II, 61, л. замутйть
 въздушные зáмки I, 226, п. въздушный
 вокрýг да óколо I, 231, л. вокрýг
 вóлей-невóлей I, 231, л. вóлей
 волк в овéчьей шкуре III, 424, п. овéчий.
 волкá ногй кормяг II, 360, п. кормйть 5.
 волкóв бояться—в лес не хойть II, 439, л. лес
 вóлю давáть рукáм IV, 709, п. рука
 ворóча в павлйньих пёрьях IV, 1, л., павлйний
 ворóн считáть I, 238, п. ворóна
 вот где зарыта собáка II, 83, л. зарйть; V, 158, л. собáка
 вот тебé, бáбушка, и Юрьев дены V, 722, л. Юрьев день
 в пёрвую голоу I, 360, п. головá; IV, 40, п. пёрвый
 в пйку (комú-н.) IV, 113, л. пйки
 в подмётки не годйтся IV, 192, п. подмётка
 в пóте лицá IV, 318, л. пот
 в прирёде вёщэй IV, 412, л. прирёда
 в пух и прах разбйть IV, 528, л. пух
 в свёте чегó н. V, 36, л. свет I
 все, кому не лень II, 438, л. лень
 псеми прáвдами и нпрáвтами III, 288, п. нпрáзда
 в семье не без урода V, 67, л. семья I
 встáвать с петухáми IV, 103, п. петух
 вствáлять пáлки в колёса II, 315, п. колесó
 встрéчный и поперéчный I, 263, л. встрéчный
 всякому овóщу своё врёмя III, 425, п. овóщи
 в теснóтё, да не в обйде III, 365, п. обйда
 в тйхом óмуте чёрты бóдятся III, 453, п. óмут

в трёх соснах заблудиться II, 5, п. заблудиться
 в три погйбели (гнуть) IV, 159, п. погйбель
 в три погйбели (согнуть) IV, 159, п. погйбель
 в ударе (быть) V, 442, л. удар
 в ус не дуть I, 488, п. дуть
 в чём душа держится I, 490, л. душа
 в чём мать родила IV, 696, л. родить
 в чужом пиру похмелье IV, 328, л. похмелье
 выбить из колеи I, 271, л. выбить
 выбиться из сил I, 271, л. выбиться
 вывести в люди I, 274, п. вывести; II, 478, п. люди
 вывести на чистую воду I, 274, п. вывести; I, 218, п. вода
 выжечь калёным железом II, 247, л. калёный
 выжить из ума I, 283, п. выжить
 выйти в люди I, 285, л. выйти; II, 478, п. люди
 выйти из положенія I, 285, л. выйти
 вылететь в трубу I, 291, п. вылететь
 вылететь из головы I, 291, п. вылететь
 выносить сор из избы I, 296, п. выносить
 вынь да положи! I, 297, л. вынуть
 вырасти в чьих-либо глазах I, 304, п. вырасти
 высоко держать знамя (*чегó-н.*, *кого-н.*) II, 133, п. знамя
 высосать из пальца I, 310, п. высосать
 выходить из себя II, 152, п. из

Г

гадать на кофейной гуще II, 373, п. кофейный
 где тонко, там и рвётся IV, 658, п. рваться 2; V, 357, л. тонкий
 гладить по головке I, 351, п. гладить
 глаза и зубы газгорелись IV, 565, л. разгореться
 глазá на мокром месте III, 57, л. место III, 96, л. мокрый
 глас вопиющего в пустыне I, 237, л. вопиющий; I, 353, л. глас
 гол как сокол I, 363, п. голый; V, 174, л. сокол
 голову повесить I, 361, л. голова
 голод не тётка V, 337, л. тётка
 голь на выдумки хитра V, 563, л. хитрый 2
 гора с плеч I, 365, п. гора I
 горе мыкать III, 125, л. мыкать
 готов провалиться сквозь землю IV, 436, п. провалиться
 гром среди ясного неба I, 381, п. гром
 грошá ломаного не стóит I, 383, л. грош
 губá не дурá I, 386, л. губá I

Д

давать пищу (*челю-н.*) IV, 120, л. пища
 далеко не уедешь I, 392, п. далеко
 дальше ехать некуда I, 501, л. ехать
 дарёному коню в зубы не смотрят II, 353, л. конь
 дать маху I, 395, п. дать; III, 36, л. мах
 дать по рукам IV, 709, п. рука
 дать тягу I, 395, п. дать; V, 419, л. тяга
 два сапога пара IV, 14, п. пара; V, 19, п. сапог
 двум смертям не бывать, а одной не миновать V, 142, л. смерть 2
 делá—как сáжа белá V, 4, п. сáжа
 делать хорошую мину при плохой игрé III, 75, п. мина III
 делить шкуру небитого медведя V, 655, п. шкура I

дело в шляпе I, 411, п. дело
 дело мастера бояться III, 31, п. мастер
 дело на мази III, 5, п. мазь
 лесу время, потехе час IV, 321, л. потеха
 денег куры не клюют (в колб.-н.) II, 295, п. клевать
 день да ночь—сўтки прочь III, 342, л. ночь; I, 390, л. да I (2-йчч ма'но-
 сьда); V, 288, п. сўтки
 держать в ежовых рукавицах I, 497, п. ежовый
 держать в чёрном теле V, 324, л. тело
 держать камень за пазухой II, 250, п. камень
 держать порох сухим IV, 295, л. порох
 держать ухо востро I, 418, п. держать; I, 245, л. востро
 держать язык за зубами I, 418, п. деждать
 держи карман шире II, 267, л. карман
 дешёвле пареной репы IV, 680, п. репа; IV, 18, п. пареный
 дешёво и сердито V, 71, п. сердито
 диву даваться I, 390, п. лаваться; I, 428, п. диво
 дитя не плачет—мать не разумеет IV, 301, п. разуме́ть I
 для красного словца V, 129, п. словцо
 для отвода глаз III, 517, л. отвод
 для очистки совести III, 579, л. очистка
 дневать и ночевать I, 439, л. дневать
 днём с огнём не найдёшь III, 429, п. огонь
 до белого каления (довести) II, 247, л. каление
 до гробовой доски I, 469, п. доска
 до зарезу II, 81, л. зарез
 до зелёного змия (напиться) II, 132, л. змий
 дойти до геркулесовых столбов I, 342, л. геркулесовы
 долг платёжом красен II, 380, п. красный
 до мозга костей III, 95, л. мозг
 до отказа III, 527, л. отказ
 до последней капли крови (биться, сражаться) II, 261, л. капля
 до свадьбы заживёт II, 31, л. заживать; V, 27, п. свадьба
 драть (лупить), как сидорову козу II, 311, л. коза
 дрожать, как осиновый лист III, 492, л. осиновый I
 друзья познаются в беде IV, 234, л. познаваться I
 дух (дыхание) занимается II, 64, л. заниматься III
 дух (дыхание) захватило II, 107, л. захватить
 душа в пятки ушла I, 489, п. душа
 душа нараспашку I, 489, п. душа; III, 196, п. нараспашку
 душа не лежит I, 489, п. душа
 душа не на месте I, 490, л. душа
 душа общества III, 417, л. общество
 души не чаять I, 490, л. душа; V, 607, п. чаять
 дым коромыслом I, 491, л. дым
 дышать на ладан II, 421, л. ладан

Е

еле-еле душа в теле I, 498, л. еле
 есть ещё порох в пороховницах IV, 295, л. пороховница

Ж

ждать у моря погоды IV, 161, п. погода
 живые мощи III, 115, л. мощи
 жить душа в душу I, 489, п. душа
 жить припеваючи IV, 407, п. припевать

- забросать грязью II, 8, л. забросать: I, 386, л. грязь
 заварить кашу II, 10, л. заварить; II, 278, п. каша
 завить горе верёвочкой II, 14, л. завить
 за глаза II, 2, п. за I
 за глаза (довольно) I, 352 л. глаз
 заговорить зубы II, 20, л. заговорить
 загрести деньги II, 22, п. загрести
 задать баню I, 74, л. баня; II, 25, л. задать
 задать перцу II, 25, л. задать
 залать тон II, 25, л. задать
 задать тягу II, 25, л. задать
 за двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь II, 116, п. заяц
 задеть (забрать) за живое I, 512, п. живой; II, 27, л. задеть
 задеть слабую струнку кого-н. V, 274, п. струнка
 задним умом крепок II, 27, п. задним
 задняя мысль II, 27, п. задний; III, 126, п. мысль
 зажать рот (кому-н.) II, 30, п. зажать; IV, 705, л. рот
 закинуть (замолвить) словечко (за кого-н.) II, 38, л. закинуть; V, 128, л. словечко
 закинуть удочку II, 38, л. закинуть
 заколдованный круг II, 40, п. заколдованный
 закрывать (закрывать) глаза (на что-н.) II, 46, п. закрывать; II, 47, л. закрыть
 за малым дело стало III, 15, п. малый I
 за милую душу III, 74, п. милый
 за морем телушка—полушка,—да рубль перевозу V, 324, п. телушка
 заморить червячка II, 59, п. заморить I
 за немногим (за небольшим) дело стало III, 272, л. немногий
 запретный плод IV, 134, л. плод
 запустить руки, запустить когти II, 78, п. запустить I
 зарубить себе на лбу (на носу) II, 82, п. зарубить
 зарыть талант (в землю) II, 83, л. зарыть
 за семь вёрст киселя хлебать II, 290, л. кисель
 за сердце (брат) I, 136, п. брат; V, 72, л. сердце
 засучив рукава (приняться, взяться за что-н.) IV, 711, л. рукав; II, 94, л. засучить
 заткнуть за пояс (кого-н.) II, 99, л. заткнуть
 заткнуть рот (кому-н.) II, 99, л. заткнуть
 за ушко да на солнышко V, 515, п. ушко I
 звёзд с неба не хватает II, 117, л. звезда
 здорово живёшь II, 121, п. здорово I
 знает кошка, чьё мясо съела V, 608, л. чей I
 знай наших II, 134, п. знать I
 знак равенства (провести, поставить) IV, 438, л. провести
 знать все ходы и выходы I, 318, л. выход
 знать как своей пять пальцев IV, 6, п. палец
 знать своё место III, 57, л. место
 золотая молодёжь II, 137, п. золотой
 золотая середина II, 137, л. золотой; V, 73, л. середина
 золотое дно I, 439, п. дно; II, 137, п. золотой
 золотить пилёлю II, 136, п. золотить
 зуб на зуб не попадает II, 140, п. зуб
 зубы на полку (положить) II, 140, п. зуб

И

игра́ не стои́т свеч II, 144, п. игра́
 игра́ с огнѣм II, 145, л. игра́
 игра́ть в пря́жки II, 145, п. игра́ть
 игра́ть на́ руку (*кому-н*) II, 145, п. игра́ть
 игра́ть в опа́сную игру́ II, 145, п. игра́ть
 игра́ть пе́рвую скри́пку II, 145, л. игра́ть
 игра́ть с огнѣм II, 145, п. игра́ть; III, 429, п. ого́нь
 и де́ло с ко́нцом II, 338, л. ко́нѣц
 и дру́гу и не́другу зака́жу II, 35, п. зака́зати II (1-нчи ма'носида)
 иди́ в го́ру II, 151, л. иди́ти
 иди́ти куда́ глаза́ глядя́т I, 352, л. глаз
 иди́ти на по́пятный (на по́пятную) IV, 290, л. пспя́тный
 иди́ти на убыль II, 150, п. иди́ти
 изби́ение младе́нцев II, 153, п. изби́ение
 из воды́ сухѣм вы́йти I, 218, п. вода́; V, 290, п. сухой́
 изво́лите ли ви́деть II, 158, п. изво́лить
 изво́лите ра́доваться IV, 546, л. ра́доваться
 из двухъ зол вы́брать ме́ньшее II, 129, л. зло I (2-нчи ма'носида)
 из-за угла́ V, 438, п. у́гол
 из ко́жи лезть II, 152, п. из; II, 310, л. ко́жа
 из ку́лька в ро́гожку II, 407, л. ку́лек
 из моло́тых, да ра́нний IV, 907, п. ра́нний
 из му́жи слона́ (де́лать) III, 123, л. му́ха
 из огня́ да в по́льмя III, 429, п. ого́нь; IV, 269, п. по́льмя
 из пе́рвых рук (узна́ть что-н.) IV, 41, л. пе́рвый
 из пе́сни слова́ не вы́кинешь IV, 106, л. пе́сня
 из-под но́су II, 176, л. из-под
 из-под па́лки II, 175, п. из под
 из-под по́лы (торговáть, продава́ть) IV, 248, п. по́ла
 из рук вон пло́хо I, 236, л. вон I; II, 152, п. из; IV, 709, п. рука́
 из себя́ выхо́дитъ II, 152, п. из
 и ко́нцы в во́ду II, 338, п. ко́нѣц
 имѣ́ть го́лову на плеча́х II, 184, п. имѣ́ть; IV, 133, л. плечо́
 имѣ́ть зуб прѣ́тив ко́бо-н. II, 140, п. зуб
 и на на́шей у́лице бу́дет пра́здник II, 143, л. и III
 и на со́лнце е́сть пята́ IV, 536, л. пята́
 и помину́ нет IV, 274, п. помин
 и́скать иго́лку в сто́ге се́на II, 209, л. и́скати
 и след прости́л IV, 493, п. прости́ть
 и смех и грех V, 143, п. смех
 испу́стить дух I, 488, п. дух; II, 221, л. испу́стить
 исто́рия с географией II, 227, п. исто́рия
 ищи́ вѣтра в по́ле II, 209, л. и́скати
 ищи́те да обрѣ́жете III, 401, л. обрести́

К

как а́укнется, так и откля́кнется II, 244, л. как III
 как безъ рук (*без ко́бо-чегó-н.*) IV, 709, п. рука́
 как бельмо́ на глазу́ I, 96, л. бельмо́
 как бли́ны печь IV, 111, л. печь I
 как (бу́дто, сло́вно) го́ра с плеч сва́лилась (упа́ла) V, 28, л. сва́литься;
 IV, 132, п. плечо́
 как в аптѣ́ке I, 48, п. аптѣ́ка
 как в во́ду ка́нуть II, 257, л. ка́нуть
 как в во́ду опу́щенный I, 218, п. вода́
 как в го́стях ни хоро́шо, а до́ма лу́чше II, 214, л. как III

- как вóру ни ворováть, а пётли не миновáть II, 241, л. как III
 как две капли воды II, 261, л. капля
 как зеницу ока (беречь) II, 126, л. зеница
 как мáвны небёсной (ждать, жáждать) III, 21, л. мánна
 как об стéлу горях V, 245, п. стéна
 как óбухом по головé (удáрито) III, 412, п. óбух
 как пить дать IV, 119, п. пить
 как по мáслу (идёт) II, 29, л. мáсло I
 как по писаному (говóрит) V, 117, л. писанный
 как птáца небёсная III, 238, л. небёсный
 как рак на мели (сидёт) III, 48, п. мель; IV, 605, п. рак I
 как рукóй сняло IV, 709, п. рукá
 как рýба в водé IV, 715, л. рýба
 как своих ушэй не витáть V, 509, п. ўхо
 как с гúся водá I, 218, п. водá; I, 309, п. гусь
 как сёлди в бóчке V, 62, п. сельдь
 как сквозь зéмлю провалíлся IV, 436, п. провалíться; V, 93, п. сквозь
 как (слóвно) горá с плеч свалíлась (упáла) IV, 132, п. плечó
 как снег нá голову (свалíться) I, 361, л. головá; V, 153, л. снег; V, 23, л.
 свалíться
 как сыр в мáсле катáться II, 275, л. катáться
 калачом не замáнишь II, 53, п. замáнить
 калиф на час II, 248, л. калиф
 кáмень преткновéния II, 250, п. кáмень
 кáмни вопиúт II, 250, п. кáмень
 кáмня на кáмне не оставíть II, 250, п. кáмень
 кáнуть в вéчность I, 190, л. вéчность; II, 257, л. кáнуть 2
 кáнуть в лéту II, 442, л. лéта
 кáпли в рот не брать II, 261, л. кáпля
 кáпля в мóре II, 261, л. кáпля; III, 107, п. мóре
 кáпля по кáпле кáмень долбíт II, 260, п. кáпля 1
 катáться со смеху II, 275, л. катáться
 катáться по наклóнной плóскости III, 170, п. наклóнный; IV, 136, п.
 плóскость
 кáши мáслом не испóртишь II, 279, л. кáша
 кáши прóсят II, 278, п. кáша
 класть зúбы на пóлку II, 295, п. класть
 клеváть нóсом II, 295, п. клеváть; III, 339, п. нос
 клин клином вышибáют II, 300, л. клин
 к лицу II, 458, л. лицо
 кнíга за семью печáтиями II, 304, п. кнíга
 когдá рак на горé свíстнет IV, 605, п. рак I
 кóжа да кóсти II, 310, л. кóжа
 козёл отпущéния II, 311, л. козёл I
 колóс на глíняных ногáх I, 321, л. колóс
 комáр нóса не подтóчит II, 324, п. комар
 конéц—всему дéлу венéц I, 178, п. венéц 7
 концá—кряю нет II, 376, п. край
 концы в бóду I, 218, п. водá
 концы с концáми свестí (сводíть) V, 35, п. свестí; II, 338, п. конéц.
 корень зла II, 129, л. зло I
 косáя сажéнь в плéчáх II, 370, л. косóй I
 косóй десáток II, 370, л. косóй I
 кот наплáкал II, 372, л. кот
 кошке игрушки, а мýшке слéзки II, 146, п. игрушка
 кошки скребúт на сёрдце II, 375, л. кошка I
 краём ўха (слышать) II, 376, п. край; V, 509, п. ўхо
 краеугольный кáмень II, 376, л. краеугольный
 красная ценá II, 380, п. красный

красной нитью, линией (проходить) II, 380, п. красный
 красный зверь II, 380, п. красный
 красный петух II, 380, п. красный
 красный угол II, 380, п. красный
 краше в гроб кладут II, 382, л. краше
 кренделя писать (выделывать, выводить) II, 384, л. крендель
 крепкое словцо II, 385, л. крепкий
 кривая вывезет II, 388, п. кривой
 кривить душой I, 489, п. душа; II, 388, л. кривить
 кровь с молоком II, 393, п. кровь
 кровь стынет (леденеет) в жилах II, 393, п. кровь
 кровь ударила (бросилась) в голову II, 393, п. кровь
 крокодилы слезы II, 394, п. крокодилы; V, 123, л. слеза
 кружиться, как белка в колесе II, 315, п. колесо
 крутой кипяток II, 400, п. крутой
 крылатые слова II, 401, п. крылатый
 кто в лес, кто по дрова I, 482, л. дрова; II, 403, п. кто 3
 кто сеет ветер, пожнет бурю IV, 229, п. пожнать
 кто старое помянет, тому глаз вон V, 238, п. старый 9
 куда глаза глядят (идти) I, 352, л. глаз; I, 356, л. глядеть
 куда конь с копытом, туда и рак с клешней II, 405, л. куда
 куда Макар телят не гонял (загнать) V, 322, п. теленок
 куда ни кинь, всюду клин II, 300, л. клин
 куда ни шло! II, 150, п. идти
 куй железо пока горячо II, 307, л. ковать
 кукольная комедия II, 406, п. кукольный
 кукольный домик II, 406, п. кукольный
 курам на смех V, 143, п. смех; II, 413, л. курица
 кусать себе локти II, 415, п. кусать
 к шапочному разбору (поспеть, прийти и т. п.) IV, 550, п. разбор;
 V, 638, п. шапочный

Л

Лазаря петь IV, 109, л. петь
 лакомый кусок (кусочек) II, 423, п. лакомый
 лапти плести II, 426, л. лапоть
 ласковый теленок двух маток сосет V, 190, л. сосать I
 лбом стену не прошибешь IV, 510, л. прошибить
 лебединая песня II, 423, п. лебединый
 легок на помине II, 431, л. легкий
 лежать на боку, лежать на печи II, 434, л. лежать
 лежачего не бьют II, 434, п. лежачий
 лезть из кожи вон II, 435, л. лезть
 лезть на рожон II, 435, л. лезть; IV, 693, п. рожон
 лень—мать всех пороков IV, 294, п. порок 1
 лес рубят, щепки летят II, 439, л. лес; V, 674, л. щепка
 либо пан, либо пропад II, 445, п. либо
 лить воду на чью-нибудь мельницу I, 218, п. вода; II, 455, п. лить I
 лить (подливать) масло в огонь II, 455, п. лить I; III, 429, п. огонь
 лиха беда начало II, 456, п. лихой 1
 лица нет II, 458, л. лицо
 лицо—зеркало души II, 457, п. лицо 1
 лицом в грязь не ударить II, 458, п. лицо
 ложка дёгтя в бочке мёда II, 463, п. ложка
 ломаного гроша не стоит II, 465, л. ломаный
 ломать голову (над чем-нибудь) I, 361, л. голова; II, 465, п. ломать
 ломать копья (из-за кого-чего-н.) II, 356, п. копье I
 ломать шапку (перед кем-н.) II, 465, п. ломать

ломиться в открытую дверь I, 396, п. дверь; II, 466, л. ломиться
лучше меньше, да лучше II, 473, л. лучше 2; III, 51, л. меньше
лучше поздно, чем никогда I, 473, л. лучше 2; III, 327, л. никогда; IV,
IV, 232, л. поздно; V, 610, п. чем I (‘-нчи ма’носида)
лучше умереть стоя, чем жить на коленях II, 473, л. лучше 2; V,
261, п. стоять I
лыба не вязать II, 474, л. лыко
львиная доля I, 459, л. доля; II, 474, л. львиный
любишь кататься, люби и саночки возить II, 476, п. любить
лысы точат, людей морочат II, 480, п. лысы

М

маг и волшебник III, 1, л. маг
маковый росинки во рту не было III, 7, п. маковый
мал золотник, да дорог II, 136, п. золотник I
маленький да удаленький III, 9, п. маленький
мал мала меньше III, 15, п. малый I
мало каши ел II, 279, л. каша
мальчик с пальчик III, 16, п. мальчик
манной небесной (питаться) III, 21, л. манна
мастер на все руки III, 31, п. мастер; IV, 709, п. рука
махнуть рукой (на кого-что-н.) III, 36, п. махнуть
медвежий угол III, 40, п. медвежий
медвежья услуга III, 40, п. медвежий
между двух огней III, 429, п. огонь
между небом и землей II, 123, л. земля I; III, 239, п. небо
мелким бесом рассыпаться I, 98, п. бес
мелко плавать III, 46, п. мелко
менять кукушку на ястреба III, 51, п. менять
мерить на свой аршин I, 55, п. аршин
места (себе) не находить III, 57, л. место
метать бисер перед свиньями I, 111, п. бисер
метать громы и молнии I, 381, п. гром; III, 60, п. метать I
милые бранятся только тешатся III, 74, п. милый 3
мимо ушей пропустить (пропускать) V, 509, п. ухо
мирская молва—морская волна III, 82, л. мирской II
много шума из ничего II, 330, п. ничто I; III, 86, л. много 2
молодец против овца, а против молодца—сам овца
молодец среди овца, а на молодца и сам овца III, 98, л. молодец
молоко на губах не обсохло III, 99, л. молоко; III, 406, п. обсохнуть
молчание—знак согласия II, 132, л. знак 2; V, 166, л. согласие I
море по колёно (по колёни) (кому-н.) II, 315, л. колёно; III, 107,
п. море
мороз по коже (подирает) III, 108, п. мороз
мотать (себе) на ус III, 111, л. мотать I
моя хата с краю, ничего не знаю II, 376, п. край
муха не обидит III, 123, л. муха; III, 365, п. обидеть
мягко стелет, да жёстко спит III, 128, л. мягко I

Н

на бедного Макара все шишки валяются V, 654, л. шишка
набить карман (мошну) III, 134, л. набить
набить оскомину III, 134, л. набить; II, 493, л. оскомина
набить руку (на чём-н.) III, 134, л. набить
набить цену III, 134, л. набить
на веки вечные I, 175, п. век

на вес зóлота I, 186, л. вес
 на вóре ша́пка горит V, 638, п. ша́пка
 наво́стричь у́ши III, 142, п. наво́стричь
 на всех па́рах IV, 14, п. па́р I
 на всех па́русáх IV, 24, п. па́рус
 на вся́кого му́дрецá дово́льно простоты́ III, 117, л. му́дрец
 на высоте́ положе́ния I, 310, п. высотá
 на глазо́к I, 352, п. глазо́к II
 надо́есть ху́же го́рькой ре́дьки IV, 668, п. ре́дька
 на живую́ нитку́ I, 512, п. живо́й
 назва́лся грузде́м—полезáй в ку́зов III, 162, п. назва́ться I (I-нчи ма'носида)
 назывáть ве́щи своими́ именáми II, 183, п. и́мя; III, 163, п. назывáть
 на корóткую но́гу (на корóткой но́ге) быть с кем-н. III, 334, л. нога́
 на криво́й не объе́дешь II, 388, п. криво́й; III, 421, п. объе́хать
 на ла́д (идти́, пойти́) II, 421, л. ла́д
 на лбу́ написа́но II, 460, п. ло́б; III, 187, л. написа́ть
 на ловца́ и зве́рь бежит II, 461, л. ло́вец 2
 наложи́ть на себя́ ру́ки III, 177, п. наложи́ть
 на лю́дях и сме́рть красна́ II, 478, п. лю́ди
 на Мала́нйну сва́дбу (нагото́вить) V, 27, п. сва́дба
 на ми́ру и сме́рть красна́ III, 80, л. ми́р I
 на нет и суда́ нет III, 310, п. нет
 на нога́х не стои́т I, 334, л. нога́
 на носу́ III, 339, п. нос
 на оре́хи (доста́лось кому́-н.) III, 481, л. оре́х
 на охоту́ е́хать, соба́к корми́ть III, 575, л. охотá I (I-нчи ма'носида)
 на поводу́ у ко́го-н. (бы́ть) IV, 154, л. повод II
 на произво́л судьбы́ (оста́вить, поки́нуть, броси́ть) IV, 457, л. про-
 изво́л
 на пти́чьих пра́вах (жи́ть) IV, 513, п. пти́чий
 на роду́ написа́но III, 187, л. написа́ть
 на рука́х бы́ть (у ко́го-чегó-н.) IV, 709, п. рука́
 на́ руку́ (кому́-н.) IV, 710, л. рука́
 на ры́бьем ме́ху III, 64, п. ме́х I
 на се́дьмом не́бе (бы́ть) III, 239, п. не́бо
 насильно́ ми́л не бу́дешь III, 206, л. насильно́
 на ско́рую ру́ку IV, 710, л. рука́; V, 109, л. ско́рый
 наступи́ть на любимо́ую мозо́ль II, 476, п. любимо́ый
 на то и шу́ка в мо́ре, чтоб ка́рась не дрема́л V, 676, п. шу́ка
 на худо́й ко́нец II, 338, л. ко́нец
 нача́ть за здра́вие, а ко́нчить (свести́) за упоко́й II, 122, л. здра́вие
 на чём свет стои́т (ругáть) V, 36, л. свет II
 на чужо́й карава́й рта́ не разева́й II, 262, п. карава́й
 на чужо́й роток не накинешь платок IV, 705, п. роток
 на чужо́й сторо́нушке рад родно́й воро́нушке V, 260, п. сторо́нушка
 на́шего полку́ прибы́ло IV, 257, л. полк 3; IV, 375, л. прибы́ть
 на широ́кую (большу́ю, ба́рскую) но́гу (жи́ть) III, 334, л. нога́
 нашла́ ко́са на ка́мень III, 166, л. найти́ II (I-нчи ма'носида)
 наш по́стрел вездé поспе́л IV, 315, л. по́стрел
 на языке́ ме́д, а в се́рдце ле́д II, 432, п. ле́д
 не ахти́ как, не ахти́ како́й I, 64, л. ахти́
 не́бо ко́птить II, 356, л. ко́птить; III, 239, п. не́бо
 не́бо с овчи́нку показáлось III, 426, п. овчи́нка; III, 239, п. не́бо
 не́бу жа́рко (ст. нет, ста́ло) III, 239, п. не́бо
 небы́лица в лица́х III, 240, п. небы́лица
 не в ду́хе I, 483, п. ду́х
 не взвидеть́ све́та I, 194, л. взвидеть́; V, 36, п. све́т I
 не взира́я на лица́ I, 190, п. взира́ть; II, 458, п. лица́

- не в коня корм II, 353, л. конь
 не в обиду будь сказано III, 365, п. обίδα
 не в своей тарелке V, 315, л. тарелка
 не в своём уме, V, 4, л. свой
 не в свой сани не садись V, 18, л. сани
 не все дома I, 459, л. дома
 не всё коту масленица III, 28, л. масленица 2
 не всё то золото, что блестит II, 137, л. золото
 не в службу, а в дружбу V, 132, п. служба; I, 483, л. дружба
 не всякое лыко в строку II, 473, п. лыко; V, 272, п. строка II
 не за горами I, 365, п. гора I
 не за страх, а за совесть II, 2, п. за I; V, 162, п. совесть
 не за то волка бьют, что он сер, а за то, что овцу съел V, 75,
 л. серый I
 не знавши броду, не суйся в воду V, 161, п. соваться I
 не имей сто рублей, а имей сто друзей V, 253, л. сто I
 не ко двору I, 398, п. двор
 не красна изба углами, а красна пирогами IV, 116, л. пирог
 не ладно скрѣен, да крепко сшит III, 269, л. неладно; V, 112, п.
 скройть I
 не лежит сердце V, 72, л. сердце
 не лезть в карман за словом II, 435, л. лезть
 не лыком шит II, 473, п. лыко
 не мудрствуя лукаво III, 117, п. мудрствовать
 не мытьём, так катаньем II, 274, л. катание
 не на жизнь, а на смерть I, 514, п. жизнь
 не от мира сего III, 80, л. мир I
 не первой молодости III, 98, п. молодость; IV, 40, п. первый
 не первой свежести IV, 40, п. первый; V, 30, л. свежесть
 не плюй в колодец: пригодится воды напиться II, 318, л. колодец;
 IV, 382, л. пригодится
 не по дням, а по часам IV, 143, л. по I; V, 604, п. час
 не показывать глаз (*куда-нибудь*) I, 352, л. глаз
 не показываться на глаза I, 352, л. глаз
 не покладая рук IV, 710, л. рука
 не поминай лихом IV, 275, л. поминать 2
 не по плечу (*кому-н.*) IV, 132, п. плечо
 не по себе V, 56, л. себя
 не по-хорошему мил, а по-милу хорош III, 74, п. милый 3
 неробкого десятка I, 421, п. десяток; III, 301, л. неробкий
 не ровен (не ровѣн) час IV, 693, п. ровный
 не солоно хлебавши V, 179, л. солоно; V, 504, л. хлебать
 не с руки (*кому-н.*) IV, 710, л. рука
 не стоит выеденного яйца I, 281, п. выеденный
 нет дыма без огня I, 491, л. дым; III, 429, п. огонь
 нет и в помине, в помине нет IV, 274, п. помин
 нет худа без добра V, 533, п. худо I
 не успел оглянуться III, 427, п. оглянуться
 не фунт изюму II, 180, п. изюм
 нечего грехά тайть V, 306, п. тайть
 нечего делать, делать нечего I, 410, л. делать
 ни богу свечка, ни чёрту кочерга II, 374, п. кочерга
 ни в грош не ставить (*кого-н.*) I, 383, л. грош
 ни в зуб (толкнуть) II, 140, п. зуб
 ни в одном глазу I, 352, л. глаз
 ни в сказке сказать, ни пером описать III, 463, п. описать I
 ни дать ни взять I, 200, л. взять; I, 395, п. дать
 ни два, ни полтора I, 396, л. два; III, 322, л. ни I (3-нчи ма'носила)
 ни за что на свете V, 36, л. свет II

ни за́ что, ни про́ что III, 322, л. ни I (3-нчи ма'носида); V, 629, л. что I
 нѣзко пасть в чѣм-н. мнѣнии (в глаза́х когó-н.) III, 325, л. нѣзко
 ни кола́, ни двора́ II, 314, л. кол
 ни к селу́, ни к городу́ III, 322, л. ни I (3-нчи ма'носида)
 ни на́ волос I, 232, п. волос
 ни на йóту II, 234, п. йóта
 ни отвѣта, ни привѣта IV, 377, л. привѣт
 ни па́ва, ни воро́на I, 238, п. воро́на
 ни пѹха, ни пера́ IV, 103, л. пѣро I
 ни рыба́, ни мя́со III, 129, п. мя́со; IV, 715, л. рыба́
 ни свет, ни за́ря II, 83, п. за́ря; V, 36, л. свет I (3-нчи ма'носида)
 ни синь поро́ху (нет) IV, 295, л. поро́х
 ни скла́ду, ни ла́ду II, 421, л. лад; V, 100, п. склад II (2-нчи ма'носида)
 ни слѹху, ни дѹху I, 483, п. дух; III, 322, л. ни I (3-нчи ма'носида)
 ни с тогó, ни с сегó V, 367, л. тот
 ни сучка́, ни задóринки II, 28, л. задóринка; V, 291, п. сучо́к
 ни то. ни сѣ III, 322, л. ни I (3-нчи ма'носида); V, 367, л. тот
 ни тпру́, ни ну V, 370, л. тпру́
 ни тудá, ни сю́да V, 406, п. тудá
 ни ша́тку, ни ва́лко (ни на́ сторону) I, 162, л. ва́лкий
 но́вая метла́ чѣсто метѣт III, 62, п. метла́
 но́вое вино́ в старыхъ меха́х III, 64, п. мех II (2-нчи ма'носида)
 ног под собо́й не слы́шать III, 334, п. нога́
 но́ги уне́сти III, 334, п. нога́
 носѣть на рука́х III, 340, л. носѣть
 нос к носу́ (но́сом к носу́) III, 339, п. нос
 ню́хать поро́х III, 346, п. ню́хать

O

обвести́ (обверну́ть) когó-н. вокру́г па́льца III, 350, л. обвести́
 обеща́нного, говоря́т, три го́да ждѹт III, 363, п. обеща́ть I
 обже́гшись на моло́ке, бѹдешь дуть и на́ воду III, 364, л. обже́чься 2
 обива́ть поро́ги III, 365, л. обива́ть
 облечься в плоть и кровь IV, 137, п. плоть
 обли́ть когó-н. гря́зью III, 374, п. обли́ть
 обломáть себе́ зу́бы (на чѣм-н.) III, 376, л. обломáть
 обломáть (сломи́ть) ро́га (комѹ-н.) IV, 694, л. ро́г
 ободра́ть (облупи́ть) как ли́пку II, 451, п. ли́пка
 обойти́ молча́нием III, 389, л. обойти́
 оборо́тная сторо́на ме́дали III, 43, л. ме́даль; III, 392, п. оборо́тный
 обрати́ть в пѣпел IV, 37, п. пѣпел
 обре́зать кры́лья III, 400, п. обре́зать
 о́бщее ме́сто III, 57, п. ме́сто; III, 417, п. о́бщий
 овчи́нка вы́делки не сто́ит III, 426, п. овчи́нка; V, 254, л. сто́ить 2
 огнѣм и мечóм III, 429, п. огóнь
 огоро́д городи́ть I, 369, п. городи́ть
 оди́н в по́ле не вои́н III, 434, л. оди́н 6
 одна́ ла́сточка е́щё не де́лает весны́ II, 427, л. ла́сточка
 одни́м (еди́ным) дѹхом I, 483, п. дух
 одни́м миромъ ма́заны III, 81, л. миро́
 (одни́м) ро́счеркомъ пера́ IV, 704, п. ро́счерк
 однимъ уда́ром двухъ за́йцевъ уби́ть II, 116, п. за́яц
 одногó поля́ я́года V, 724, п. я́года
 одной́ ного́й в моги́ле III, 334, л. нога́; III, 91, п. моги́ла
 о́ко за о́ко, зу́б за зу́б II, 140, п. зу́б
 опа́сная игра́ II, 145, л. игра́

оста́вить в дурака́х III, 501, л. оста́вить
 оставя́ет жела́ть мно́гого (лу́чшего) III, 501, л. оставя́ть
 оста́тки сла́дки V, 119, п. сла́дкий
 оста́ться в дурака́х III, 503, л. оста́ться
 оста́ться ни при че́м (с но́сом) III, 503, л. оста́ться
 от а́льфы до оме́ги I, 31, п. а́льфа
 отве́сти глаза́ кому́-н. III, 515, л. отве́сти
 отве́сти ду́шу III, 515, л. отве́сти
 от во́рот пово́рот IV, 155, л. пово́рот
 отда́ть (отдава́ть) себе́ отче́т в че́м-н. III, 522, л. отда́ть; III, 568, п.
 отче́т
 отда́ть послед́ний дол́г I, 456, л. дол́г I; III, 522, л. отда́ть
 отде́лать (разде́лать) под оре́х III, 481, л. оре́х
 отзвони́л, и с колоко́льни долóй II, 318, п. колоко́льня; III, 526, л.
 отзвони́ть
 откла́дывать в до́лгий ящик I, 456, п. до́лгий
 от колыбе́ли до моги́лы II, 322, л. колыбе́ль
 от ко́рки до ко́рки (проче́сть) II, 360, л. ко́рка
 откры́ть Аме́рику III, 533, л. откры́ть
 откуда́ ве́тер, оттúда и дождь III, 565, л. оттúда
 откуда́ ни возьми́сь I, 200, л. взяться; III, 533, п. откуда́
 отлегло́ от се́рдца III, 535, л. отле́чь; V, 72, л. се́рдце
 отложи́ть до гре́ческих кале́нд II, 246, п. кале́нды
 от не́чего де́лать I, 410, л. де́лать; III, 509, л. от
 отойти́ в ве́чность I, 190, л. ве́чность
 отойти́ в про́шлое III, 544, л. отойти
 отолью́тся ко́шке мы́шкины слёзки III, 535, п. отли́ться
 отплати́ть (плати́ть) той же моне́той III, 547, п. отплати́ть; III, 102,
 п. моне́та
 от рук отби́ться III, 510, п. отби́ться; IV, 710, л. рука́
 отря́сти прах от (свои́х) ног III, 556, л. отря́сти; IV, 343, п. прах
 от худо́го се́мени не жди до́брого плéмени V, 67, л. се́мя I
 охо́та пу́ще нево́ли III, 245, п. нево́ля 2
 очертя́ го́лову III, 578, п. очерти́ть

П

па́дать (пасть) ду́хом I, 488, п. дух
 па́лец в рот не клади́ IV, 6, п. па́лец
 па́лец о па́лец не уда́рить IV, 6, п. па́лец; III, 347, л. о II
 па́лка о двух конца́х IV, 7, п. па́лка
 па́льцем не пошевели́нуть IV, 334, п. пошевели́ну́ть
 па́льчики обли́жешь III, 374, л. облиза́ть
 пар ко́стей не ло́мит IV, 14, п. пар I
 парши́вая овца́ всё ста́до по́ртит III, 426, л. овца́
 пасть ду́хом IV, 28, л. пасть
 пе́рвая ла́сточка II, 427, л. ла́сточка
 пе́рвый блин ко́мом II, 323, п. ком I
 переби́ть доро́гу кому́-н. IV, 42, п. переби́ть II
 перегну́ть па́лку IV, 50, п. перегну́ть
 перелива́ть из пу́стого в поро́жнее IV, 66, п. перелива́ть I
 переме́лется му́ка бу́дет III, 119, п. му́ка
 переме́ывать ко́сточку (кому́-н.) II, 370, п. ко́сточка
 переоце́нка це́нностей IV, 75, л. переоце́нка
 пересчита́ть ко́сти (рёбра) кому́-н. II, 371, л. ко́сть; IV, 661, п. ребро;
 IV, 91, п. пересчита́ть
 пе́сенка спéта IV, 105, л. пе́сенка
 пе́ший ко́нному не това́рищ IV, 111, л. пе́ший 3
 пир во вре́мя чумы́ V, 633, п. чума́

пир горой I, 365, п. горá I
 пиши пропало! IV, 475, л. пропáсть
 платить той же монетой III, 102, п. монéта
 плестись в хвостé IV, 132, л. плестись
 плечом к плечу IV, 132, п. плечó
 плохо лежит IV, 137, п. плóхо
 плыть по течению IV, 139, п. плыть
 плясать под чью-н. дудку I, 486, л. дудка
 повергнуть в прах IV, 343, п. прах
 повесить голову (нос) IV, 151, п. повéсить; I, 361, л. головá
 повинную голову меч не сечёт IV, 153, п. повíнный; V, 77, п. сечь
 повторение—мать учения IV, 156, п. повторéние I
 по горло I, 368, л. горло
 подбитый ветром I, 188, л. вéтер
 под горячую руку I, 371, л. горячий
 поджилки трясутся (от страха) IV, 182, л. поджилки
 под каблукóм (быть, находиться) II, 236, п. каблúк
 под крылышком (у кого-н.) II, 401, п. крылышко
 под лежащий камень вода не течёт II, 434, п. лежáчий
 подлить масла в огонь III, 29, л. мáсло I
 подложить свинью (кому-н.) IV, 190, п. подложить
 поднять на ноги III, 334, л. ногá; IV, 196, п. поднáять
 поднять на смех IV, 196, п. поднáять
 поднять оружие III, 485, п. орудíе; IV, 196, п. поднáять
 поднять руку на кого-н. IV, 710, л. рука
 подобру-поздорову I, 443, л. добрый
 под руку IV, 710, л. рукá
 по душáм (разговаривать) I, 489, п. душá
 под шумок V, 669, л. шумок
 поживём—увидим IV, 229, п. пожítь I
 пожина́ть лавры II, 419, п. лавр
 позолотить пилюлю IV, 114, п. пилюля
 поймáть на слóве IV, 236, п. поймáть
 пока́ гром не грянет I, 381, п. гром
 показáть, где рáки зимуют II, 127, п. зимовáть
 показáть на дверь IV, 238, п. показáть
 покáтиться со смеху IV, 239, п. покáтиться
 покóнчить с собой (с жизнью) IV, 243, л. покóнчить
 покрыто мраком неизвестности III, 116, л. мрак
 по линии наименьшего сопротивления II, 450, л. линия
 положá руку на сёрдце IV, 261, п. положítь; V, 72, л. сёрдце
 положítь на обе лопáтки II, 467, л. лопáтка
 положítь под сукно́ V, 283, п. сукно́
 помóжиться (на кого-н.), как на каменную гору II, 250, п. каменный
 поминáй, как звали II, 117, л. звать; IV, 275, л. поминáть
 поминáть лихо́м (кого-н.) II, 456, л. лихо́ I
 помирáть со смеху IV, 275, л. помирáть
 понюхáть поро́ху IV, 281, п. понюхáть; IV, 295, л. поро́х
 по образу и подобию IV, 197, п. подóбие
 по оде́жке протягивáй но́жки III, 432, п. одéжка
 попáсть в передёлку, побывáть в передёлке IV, 54, п. передёлка
 попáсть в переплёт IV, 73, л. переплёт
 попáсть пáльцем в нéбо III, 239, п. нéбо
 попáсться на глазá IV, 284, л. попáсться
 по плáтью встречáют, по уму провожáют IV, 129, л. плáтье
 по плечу́ (кому-н.) IV, 132, п. плечó
 по простоте́ (душевной) сёрдечной IV, 491, п. простотá
 попытка—не пы́тка, а спрос не бедá IV, 290, л. попы́тка
 порá и честь знáть V, 619, л. честь

пороха не выдумает I, 281, п. выдумать; IV, 295, л. порох
 порох даром тратить IV, 295, л. порох
 по рукам (бить, ударять) IV, 710, л. рука
 посадить (когб-н.) в калошу II, 243, п. калоши
 по свежим (горячим) следам V, 121, л. след I
 по Сёньке и шапка V, 633, п. шапка
 последний из могикин III, 91, п. могикине
 последняя спица в колеснице V, 212, л. спица
 после дождичка в четверг V, 619, п. четверг
 после драки кулаками не машут III, 36, л. махать
 поспешись—людёй насмешись III, 209, л. насмешить
 поставить вопрос ребром IV, 161, п. ребро
 поставить крест (на чем-н., на ком-н.) II, 336, п. крест
 поставить на своё место (когбн) III, 57, п. место
 поставить на колени II, 315, л. колёно
 поставить на ноги IV, 311, п. поставить; III, 334, л. ногá
 потерять голову IV, 320, п. потерять
 почить на лаврах II, 419, п. лавр
 пошли по шерсть, а вернулись стриженными V, 269, п. стриженный I
 правда глазá колет II, 321, п. колоты
 прахом пойти (рассыпаться) IV, 343, п. прах
 превзойти самого себя IV, 344, п. превзойти
 предать огню и мечу III, 66, п. меч
 прибрать к рукам (когб-ит-н.) IV, 374, п. прибрать
 привычка—вторая натура III, 221, л. натура 3
 пригвоздить к позорному столбу IV, 235, л. позорный
 при закрытых дверях II, 46, п. закрытый
 прийти в себя IV, 391, л. прийти
 (прийтись) не ко двору IV, 391, л. прийти
 приказал долго жить I, 517, л. жить; IV, 391, п. приказать
 прикусить язык (язычок) IV, 395, л. прикусить
 принять (принимать) близко к сердцу V, 72, л. сердце
 припереть к стенé (к стенке) IV, 407, п. припереть
 притча во языцех IV, 423, п. притча
 притянуть за волосы (объяснения, доказательства) IV, 424, л. при-
 тянуть
 при царé Горóхе V, 536, п. царь
 пробить себе дорогу IV, 433, л. пробить
 проводить какую-н. линию IV, 440, л. проводить I
 проглотить (горькую) пилюлю IV, 114, п. пилюля
 проглотить язык IV, 442, п. проглотить
 прожужжать уши (кому н.) IV, 453, п. прожужжать
 проиграть в чьём-н. мнениии (в чьих-н. глазах) IV, 455, л. проиграть
 прийти огонь, и воду, и медные трубы III, 429, п. огонь
 пройтис на чей-н. счёт (по адресу когб-чего-н.) IV, 459, л. пройтис
 промедление смёрти подобно IV, 467, п. промедление
 променять кукушку на ястреба IV, 468, л. променять I
 пропасть ни за понюшку табаку IV, 281, п. понюшка
 прописать ижицу II, 151, п. ижица
 пропустить мимо ушей IV, 479, п. пропустить
 протянуть ноги III, 334, п. ногá; IV, 504, л. протянуть
 прошу любить и жаловать II, 476, п. любить
 пуганая ворона куста боится I, 238, п. ворона
 пустить козла в огорód II, 311, л. козёл I
 пустить красного петухá II, 38, п. красный
 пуститься во все тяжкие V, 422, л. тяжкий
 пыль в глазá пускать (пустить) IV, 531, л. пыль
 пятки засверкали II, 85, л. засверкать; IV, 535, л. пятка

Р

ради красного словца не пожалеет и родного отца II, 380, п. крас-
ный
развязать руки IV, 562, п. развязать; IV, 710, п. рука
развязать язык IV, 562, п. развязать; V, 726, л. язык I
разжевать и в рот положить IV, 705, л. рот
разобрать по косточкам II, 371, л. косточка
разом густо, а разом пусто IV, 593, л. разом
разрядить атмосферу, IV, 600, л. разрядить I
раскинуть умом (мозгами) IV, 611, л. раскинуть
раскрыть свои карты II, 268, л. карта
распустить язык V, 726, л. язык I
расхлёбывать кашу II, 278, п. каша
рвать и метать III, 60, п. метать I
решетом воду носить IV, 688, л. решето
рог изобилия IV, 694, л. рог
родиться в рубашке (в сорочке) IV, 706, п. рубашка; V, 189, л. со-
рочка
рожки да ножки (остались) IV, 698, п. рожок
рубаша-парень IV, 706, л. рубаша
рука об руку IV, 710, п. рука
рука руку моет III, 127, л. мыть; IV, 710, п. рука
руки коротки II, 363, п. короткий; IV, 709, п. рука
руки не доходят I, 476, л. доходить; IV, 710, п. рука
рукой подать IV, 710, п. рука
руку на отсечение (давать) IV, 709, п. рука
рыбак рыбака видит издалека IV, 715, л. рыбак
рыльце в пуху (пуху) IV, 717, л. рыльце; IV, 528, л. пух

С

сбережённая коробочка тонны хлопка копит II, 355, п. копить I
с большой головы на здоровую I, 361, л. голова; I, 128, л. больно́й;
II, 121, п. здоровый
с бору да с сосенки I, 130, п. бор I
свет не клином сошёлс II, 380, л. клин
свобода рук IV, 710, п. рука
сводить к нулю III, 344, п. нуль
сводиться к нулю III, 336, л. ноль, нуль
свой люди—сочтёмся V, 45, п. свой 5
свой ноша не тинет III, 342, п. ноша; V, 423, л. тянуть 20
свой рука владыка IV, 710, п. рука
с глаз долбой—из сердца вон II, 152, л. из I
с глазу на глаз I, 352, л. глаз
с головой уйти (во что-н.) I, 361, л. голова
с грехом пополам I, 379, л. грех
сжечь свои корабли II, 357, п. корабль
себе на уме V, 56, п. себя
седи́на в бороду, а бес в ребро V, 58, л. седи́на
седьмая вода на киселе II, 290, л. кисель
се́меро одного не ждут V, 64, п. се́меро
семь пидей во лбу II, 460, п. лоб
семь бед—один ответ III, 515, л. ответ 4
семь пятниц на неделе IV, 535, п. пятница
семь раз примерь, а один раз отрежь IV, 399, л. примерить
сердце кровью обливаётся II, 393, п. кровь; III, 373, п. обливаться
сердце не лежит II, 434, л. лежать

сёрдце не на мёсте V, 72, л. сёрдце; II, 57, п. мёсто
 сёрдце упало V, 72, л. сёрдце
 сесть в калошу II, 248, п. калоши
 сесть в лужу II, 470, л. лужа
 сесть мёжду двух стúльев V, 76, п. сесть; V, 276, п. стул I
 сесть на шею (кому-н.) V, 76, п. сесть I
 с иглочки II, 144, п. иглочка
 сидеть, как на игёлках II, 144, л. игёлка
 сидеть у моря и ждать погоды V, 81, л. сидеть I
 сказал бы словечко, да волк недалёчко V, 128, л. словечко
 сказано—сделано V, 93, л. сказанный
 сказка про бёлого бычка V, 93, п. сказка
 скатертью дорога I, 467, п. дорога
 сквозь палыцы (глядеть) I, 356, л. глядеть
 с кем поведёшься, от того и наберёшься III, 136, л. набратсья 3;
 IV, 152, п. повестись I
 скóлько лет, скóлько зим! II, 443, л. лето; V, 105, л. скóлько
 скрепя сёрдце V, 72, л. сёрдце
 скрипучее дёрво два вёка стойт V, 112, п. скрипучий I
 скúчен день до вёчера, ко́ли дёлать нёчего V, 116, л. скúчный 2
 слово не воробей, вылетит—не поймáешь V, 129, л. слово
 сложить гóлову V, 130, п. сложить
 сломя гóлову V, 131, п. сломить
 слúхом земля пóлнится V, 133, п. слух 3
 слышал звон, да не знаят, где он II, 119, л. звон
 смёлость городá берёт V, 140, л. смёлость 2
 сменять кукушку на ястреба V, 140, п. сменять II
 с мёста в карьер II, 271, л. карьер I
 с миру по нитке—гóлому рубашка III, 80, п. мир III
 смотре́ть сквозь палыцы IV, 6, п. палец; V, 148, п. смотре́ть
 снимать пёнки IV, 36, п. пёнка I
 с ним каша не сваришь II, 278, п. каша
 собака на сене V, 158, л. собака
 собаку съест на чём-н. V, 153, л. собака
 согнуть (кого-н.) в бараний рог IV, 694, л. рог
 соловьи бáснями не кормят I, 78, л. бáсня
 сорвать сёрдце на ком-чём-н. V, 72, л. сёрдце
 сорваться с языка V, 726, л. язык I
 сорóка на хвосте принесла V, 188, п. сорóка
 со своей колоко́лни (смотре́ть) II, 318, п. колоко́лня
 с паршивой овцы хоть шерсти клók III, 426, л. овца
 с пеной у рта (говорить) IV, 36, л. пена
 с плеч долой IV, 132, л. плечо
 сплошь и рядом, сплошь да рядом IV, 720, п. рядом; V, 214, л. сплошь
 spokón вёку (векóв) V, 215, п. spokón
 спрятаться в кусты II, 415, п. куст I
 с птичьего полёта IV, 251, п. полёт
 спустя рукава IV, 711, л. рукав; V, 221, п. спустить
 спутать карты II, 268, л. карта; V, 221, п. спутать
 средь бёла дня I, 95, п. бёлый; I 416, п. день
 сровнять с землёй II, 125, л. земля I; V, 227, л. сровнять
 с рук сбыть IV, 710, п. рука
 с рук (сойти, сходить) IV, 710, п. рука
 с рук (торговать) IV, 710, п. рука
 ставить (поставить) вопрос ребром IV, 661, п. ребро; V, 231 п. ставить
 ставить на карту II, 268, л. карта
 ставить на одну доску I, 469, п. доска; V 231, п. ставить
 ставить точку над и V, 231, п. ставить; V, 368, п. точка I
 старая погудка на новый лад IV, 165, л. погудка

старого воробья на мякине не проведешь III, 128, п. мякина
 старый воробей I, 238, л. воробей
 старый друг лучше новых двух II, 473, л. лучше I
 стать поперек горла I, 368, л. горло; IV, 284, л. поперек
 стать поперек дороги (*кому-н*) I, 467, п. дорога; IV, 284, л. поперек
 стереть с лица земли II, 125, л. земля I; II, 458, л. лицо
 стёрпится—слюбится V, 137, л. слюбиться
 стоять горой I, 365, п. гора I
 стоять над душой I, 490, л. душа
 стоять на задних лапках (*не ед кем-н.*) II, 425, п. лапка
 стоять насмерть III, 208, п. насмерть
 стоять на чьей-нибудь дороге I, 467, п. дорога
 стреляная птица IV, 518, л. птица
 стреляный воробей I, 238, л. воробей
 стрелять из пущек по воробьям IV, 529, л. пушка I; V, 268, п.
 стрелять
 с три короба (наговорить) II, 362, л. короб
 стричь всех под одну гребёнку I, 378, л. гребёнка; V, 270, л. стричь
 строить на песке IV, 106, л. песок
 сулить золотые горы I, 365, п. гора I; V, 284, л. сулить
 сухим из воды (выйти) V, 290, п. сухой
 с хлеба на квас (перебиваться) IV, 42, л., перебиваться; V, 564, л.
 хлеб
 счёт дружбы не портит V, 297, п. счёт I
 считать звёзды II, 117, л. звезда
 с чужого коня посередь грязи долгой IV, 303, п. посередь
 сыт по горло I, 368, л. горло
 сытый голодного не разумёт V, 303, л. сытый 2
 съедм рядком, да потолкуем ладком II, 421, п. ладком; IV, 720, п.
 рядком

Т

танцевать от печки IV, 110, п. печка
 таскать каштаны из огня (*для кого н.*) II, 279, л. каштан
 тёплое местечко III, 56, л. местечко I
 терпение и труд всё перетрут IV, 92, п. перетереть
 терпий, казак, атаманом будешь V, 333, п. терпеть
 тёртый калач II, 246, л. калач
 терять голову I, 361, л. голова
 теряться в догадках I, 447, л. догадка; V, 335, п. теряться
 типун тебе на язык V, 342, л. типун
 тише воды, ниже травы V, 345, л. тише
 тишь да гладь I, 352, л. гладь I
 того и гляди I, 356, л. глядеть
 то густо, то пусто IV, 524, п. пустой
 то и дело I, 411, п. дело; V, 346, п. то I
 толочь воду в ступе V, 352, л. толочь; V, 276, п. ступа
 только пятки сверкают (засверкали) IV, 535, л. пятка
 точить зубы (*на кого-н.*) II, 140, п. зуб
 точка зрения II, 140, л. зрение
 трещать по всем швам V, 658, п. шов
 трудовая копейка рубль бережёт II, 355, л. копейка
 труса праздновать IV, 342, л. праздновать
 тряхнуть стариной V, 236, л. старина I
 тяжёл на подъём IV, 225, л. подъём; V, 422, л. тяжёлый
 тянуть лямку II, 480, п. лямка

У

уговѳр дорѳже дѳнег V, 437, л. уговѳр 2
 узкое мѳсто V, 452, п. узкий
 умѳ не приложу V, 464, п. ум
 умѳл ошибитъся, умѳи и поправитъся IV, 257, п. поправитъся 1
 ум за рѳзум заходит IV, 601, л. рѳзум
 умные рѳчи приятно и слышать IV, 431, л. приятно 2
 ум хорошѳ, а два лучше II, 473, л. лучше 2; V, 464, п. ум
 умѳть рѳки IV, 710, п. рука
 упасть (свалитъся) с неба на зѳмлю III, 239, п. небо
 упасть (свалитъся) с облаков III, 370, п. облако
 у разбитого корыта (остатъся, сидѳть) II, 367, п. корыто
 у семй нянек дитѳ без глазу III, 346, п. няня
 у страха глаза велики I, 176, л. великий 2; V, 265, п. страх I
 утерѳть нос (комѳн.) III, 339, п. нос
 утопѳющий и за соломинку хватѳется V, 178, п. соломинка; V, 504,
 п. утопѳющий 2; V, 560, л. хватѳаться
 ѳтро вѳчера мудренѳе III, 117, л. мудрѳный
 уходили сѳвку крутые гѳрки V, 510, п. уходить II (1-нчи ма'носида)
 учѳньѳ—свет, а неучѳньѳ—тьма V, 35, л. свет I (4-нчи ма'носида); V,
 417, л. тьма I (2-нчи ма'носида)
 учѳться на мѳдные дѳньги III, 42, л. мѳдный
 ѳши вянут I, 323, п. вянуть
 ѳшки на макушке III, 8, п. макушка; V, 515, п. ѳшко I

Ф

фѳговый листѳк V, 531, п. фѳговый
 филькина грамѳта I, 376, л. грамѳта
 Фѳма неврѳный III, 241, п. неврѳный

Х

хлеб да соль V, 464, л. хлеб
 хлебом не кормѳ II, 360, п. кормѳть
 хлопѳт пѳлон рот IV, 705, л. рот; V, 567, л. хлопѳты
 ходѳть вокрѳд да ѳколо V, 571, л. ходѳть
 хождѳние по мѳкам III, 119, л. мѳка
 хоронѳть (прѳтать) концы II, 338, п. конѳц
 хорѳшенького понемножку V, 577, л. хорѳшенький
 хорошѳ смеѳтся тот, кто смеѳтся последним V, 145, л. смеѳться
 хорошѳ томѳ житъ, комѳ бабушка ворожит I, 238, п. ворожитъ
 хотъ видит ѳко, да зуб неймѳт III, 449, л. ѳко; V, 578, п. хотъ 1
 хотъ в пѳтло лезть II, 435, л. лезть
 хотъ глаз выколи I, 352, л. глаз; I, 238, л. выколѳть
 хотъ караул кричѳ II, 264, л. караул
 хотъ кол на головѳ теши II, 313, п. кол
 хотъ куда II, 405, л. куда; V, 578, л. хотъ
 хотъ отбавляй III, 509, п. отбавлять
 хотъ плачы IV, 122, л. плакать
 хотъ пруд прудѳ IV, 512, п. прудѳть
 хотъ травѳ не растѳ V, 370, п. травѳ
 хотъ шарѳм покати V, 639, л. шар
 хрен рѳдьки не слѳще IV, 668, п. рѳдька; V, 120, п. слѳще; V, 580, л.
 хрен
 худѳй мир лучше дѳброй ссѳры V, 584, л. худѳй II (1-нчи ма'носида)

Ц

цыплят по осени считают IV, 142, п. по I (11-ичи маѣносида); V, 602, л. цыплёнок

Ч

ча́сом с квáсом, порóй с водóй V, 605, п. ча́сом I
 час óт часу не лёгче II, 432, п. лёгче; V, 604, п. час
 чем бы дитя́ ни тéшилось, лишь бы не пла́кало V, 339, п. тéшиться I
 чем чéрт не шúтит V, 617, л. чéрт; V, 669, п. шутить
 через пень коло́ду (валить) II, 318, л. коло́да I
 через час по чайной лóжке II, 463, п. лóжка; V, 603, п. чайный I
 чéрная ко́шка пробежа́ла II, 375, л. ко́шка I
 че́стью проси́ть V, 619 п. честь
 чин чино́м V, 623, л. чин
 чита́ть ме́жду строк V, 272, п. строкá I
 что в лоб, что по́ лбу II, 460, п. лоб
 что напи́сано перо́м, то́го не вы́рубишь топоро́м IV, 103, л. перо́ II
 что на уме́, то и на языке́ V, 726, п. язы́к I
 что с во́зу упáло, то пропáло IV, 475, л. пропа́сть I
 чудеса́ в решете́ IV, 683, п. решето́
 чужа́я душа́—потёмки IV, 319, л. потёмки 2
 чужие ла́вры спать не да́ют II, 420, л. лавр
 чужими рука́ми жар загреба́ть I, 504, п. жар

Ш

швец и жнец, и в дуду́ игре́ц II, 146, л. игре́ц
 шйворот-навыворот III, 143, л. навыворот; V, 650, л. шйворот
 шйто бёлыми нитками III, 329, л. нитка
 шйто-крыто V, 653, л. шить
 шутка ли! II, 445, л. ли I; V, 670, л. шутка

Э

это то́лько (ещё) цветóчки, а я́годки бу́дут впередí V, 588, л. цветóчек

Я

яблоко раздо́ра IV, 570, п. раздо́р; V, 723, л. яблоко
 яблоку не́где упáсть V, 723, л. яблоко
 язы́к без костёй V, 726, п. язы́к I
 язы́к мой—враг мой V, 726, л. язы́к II
 язы́к не повернё́тся (не поворачивается) V, 726, п. язы́к I
 язы́к проглотишь! IV, 442, п. проглотить

Редакторы Издательства:
Г. Н. Михайлов, Д. Ш. Шарипов

Технический редактор *А. Т. Шепельков*
Корректоры: *Г. Н. Михайлов, А. Г. Бабаханова*

Р08353. Подписано к печати 11/IX-56. Бумага $60 \times 92^{1/8}$ —2,06 бум—4,12 печ.
Изд. л. 6,3. Тираж 5000. Цена в коленкорovém переплете 3 р. 40 к.

Типография Издательства АН УзССР. Ташкент, Хорезмская, 9.
Заказ 1023—1955 г.
Адрес Издательства: Куйбышева, 15.